

GRAND CANON DE SAINT ANDRÉ DE CRÈTE

*ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS
ANNOTÉE*



LA VOIE ORTHODOXE

«Feuillets liturgiques
de la cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix»

Genève 2012

*Publié avec la bénédiction
de S.E. l'archevêque Michel
de Genève et d'Europe Occidentale
Église Orthodoxe Russe Hors Frontières*



SOMMAIRE

Introduction	4
Vie de saint André de Crète	5
Au sujet de la présente édition	7
Lundi de la Première Semaine	9
Mardi de la Première Semaine	23
Mercredi de la Première Semaine	37
Jeudi de la Première Semaine	51
Jeudi de la Cinquième semaine (version intégrale du Canon)	67

INTRODUCTION

Comme pour « donner le ton à la mélodie du Grand Carême », la Sainte Église, propose, dès le début de celui-ci, la lecture du Grand Canon de saint André de Crète. Lu en quatre parties durant les Grandes Complies de la première semaine du Carême, le canon est ensuite repris en totalité durant les Matines du jeudi de la cinquième semaine.

Le sens et le but du Grand Canon est de nous montrer le péché et, par cela même, nous amener au repentir. Toutefois, saint André ne désigne pas le péché par des définitions et des énumérations, mais par une profonde méditation de l'histoire biblique, qui est en vérité une histoire de la chute, du repentir et du pardon. Le saint hymnographe dresse une série de fresques depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Seigneur.

Le canon de saint André est grand non seulement par ses nombreux tropaires (250), mais avant tout par sa force spirituelle. En rapportant l'exemple de ceux qui sont tombés et se repentirent ensuite, il nous met en garde contre le désespoir et nous fait accourir vers Dieu avec des larmes de repentir et des œuvres salvatrices.

Il n'y a pas d'homme, pas de pécheur qui ne puisse se trouver dans le Grand Canon. Pour cette raison, le Grand Canon est en fait la confession personnelle de chaque chrétien orthodoxe. C'est pourquoi le célèbre starets athonite Païssios († 1994) le récitait, même hors du Grand Carême.

Le Grand Canon, tel qu'il est dit dans le synaxaire, est suffisant pour que l'âme la plus dure s'adoucisse, si seulement cet office est lu avec grande attention et un cœur empli de componction. Par les lèvres inspirées de Dieu de saint André de Crète, chaque tropaire du Grand Canon est l'écho de la recommandation apostolique : « Réveille-toi, toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'éclairera » (Éph. 5, 14).

VIE DE SAINT ANDRÉ DE CRÈTE ¹

Notre saint Père André naquit à Damas, vers 660. Celui que l'on surnomma le « plus harmonieux des mélodes » fut cependant privé de la parole pendant les sept premières années de son existence. Délivré de cette infirmité par la sainte Communion, il montra dès lors des talents exceptionnels, en particulier dans l'art de l'éloquence et l'étude de la sainte Écriture. Ses parents le consacrèrent au service de la basilique de la Résurrection à Jérusalem², et le *locum tenens* du trône patriarcal, Théodore (674-686), fit d'André son fils spirituel. Il avait discerné en lui de telles qualités qu'il voulait le préparer à prendre sa succession et il le nomma, malgré son jeune âge, *notaire* du Patriarcat, avec la responsabilité de toutes les affaires ecclésiastiques. C'est en cette qualité que, peu après le VI^e saint Concile oecuménique (vers 685), André fut envoyé à Constantinople, avec deux saints vieillards, pour présenter à l'empereur et au patriarche la confession de foi de son Église, manifestant son adhésion à la condamnation de l'hérésie monothélite³. Les deux autres représentants étant rentrés en Palestine, saint André resta dans la capitale, car il y avait trouvé des conditions plus favorables pour la prière, pour l'étude et pour les activités apostoliques auxquelles Dieu l'avait préparé. Il mena quelque temps une vie retirée, mais la lampe ne pouvant rester cachée sous le boisseau, sa conduite céleste et la puissance exercée par ses paroles pour le salut des âmes parvinrent rapidement à la connaissance de l'empereur et du patriarche, et il fut ordonné diacre de la Grande Église. On lui confia la responsabilité de l'orphelinat Saint-Paul et de l'hospice pour les pauvres situé dans le quartier d'Eugenios. Pendant presque vingt ans, il montra un zèle persévérant dans la direction de ces établissements de bienfaisance, qu'il agrandit et transforma en havres de salut, grâce à ses exhortations à la pénitence et à la pratique de la vertu. Il réussit si bien dans cette tâche qu'il fut consacré archevêque de Crète (entre 692 et 713). Mais, avant qu'il ait pu prendre possession de son siège, comme il se trouvait encore dans la capitale, Philippikos, usurpant le trône, déposa le patriarche Cyrus et mit à sa place Jean VI, avec pour mission d'annuler les décisions du VI^e Concile et de réanimer l'hérésie monothélite. Sous la pression des autorités, saint André dut souscrire à cette affaire ; mais dès que Philippikos fut écarté du pouvoir (713), il se rétracta et confessa sans ambages la vraie foi sur les deux volontés du Christ.

Dès le jour de son installation dans la cathédrale de Gortyne, le saint pasteur exhorta ses prêtres à s'approcher dignement de Dieu et à devenir des réceptacles de sa grâce, pour être capables de transmettre à leurs fidèles cette lumière. Il prononça un grand nombre d'homélies en l'honneur des fêtes du Seigneur, de la Mère de Dieu ou des saints, qui constituent un des plus précieux héritages de la littérature patristique ; et pour orner dignement les festivités de son Église, il

1. Tiré du *Synaxaire* du P. Macaire de Simonos Petras.

2. Selon certains, il serait devenu moine à Saint-Sabbas, où il aurait reçu son éducation.

3. L'Église de Jérusalem, alors occupée par les Arabes, n'avait pu envoyer qu'un seul représentant au concile.

composa, avec un art incomparable, quantité d'hymnes qui sont restées dans nos livres liturgiques. Il est en particulier l'auteur du *Grand Canon* qui, chanté chaque année pendant le Grand Carême, n'a pas cessé, depuis des siècles, de provoquer chez les fidèles de salvatrices larmes de repentir. Dans cette hymne grandiose, pour laquelle il a justement reçu le titre de « Mystagogue du repentir », le saint évoque toutes les figures de l'Ancien et du Nouveau Testament qui peuvent servir de modèles dans la voie de la conversion et du repentir. Pour le pénitent qui, au début du Carême, s'est reconnu en Adam assis aux portes du Paradis, ces exemples tirés de l'Écriture l'amènent à réaliser qu'ayant récapitulé par sa vie les péchés du monde entier, c'est dans les larmes, l'ascèse et la prière qu'il lui faut attendre la délivrance du Christ, le Sauveur du monde entier.

Outre ces activités de prédicateur et de mélode, saint André restaura églises et monastères, et fonda une église, dédiée à Notre-Dame des Blachernes, en souvenir de l'illustre église de Constantinople. Il organisa aussi un hospice pour les malades, les vieillards et les indigents, qu'il entretenait non seulement en ressources financières mais qu'il visitait aussi fréquemment, soignant les infirmes de ses propres mains et procurant à tous une céleste consolation par ses paroles.

Lors d'une des fréquentes attaques des Arabes contre l'île de Crète, le saint hiérarque, réfugié avec son peuple dans la forteresse, réussit à repousser les assaillants par sa seule prière, et nombre d'entre eux périrent dans la débandade. En d'autres occasions, il délivra l'île de la sécheresse par le flot de ses larmes, et repoussa une épidémie en se faisant le médecin de tous par ses prières et ses veilles.

S'étant ainsi fait *tout pour tous* à l'imitation du Christ, il dut pourtant quitter son diocèse pour se rendre à Constantinople. Il y édifia le peuple ami du Christ par son enseignement orthodoxe concernant la vénération des saintes icônes, alors menacée par l'empereur Léon III. Averti par Dieu de sa fin prochaine, il réunit ses proches et leur annonça que son évêché ne le reverrait pas vivant. Peu après, il s'embarqua pour la Crète, et c'est en faisant escale dans l'île de Mytilène, qu'il trouva le repos, le 4 juillet 740⁴.

4. Selon le pèlerin russe Étienne de Novgorod (xiv^e s.), les reliques incorrompues du saint reposèrent ensuite à Constantinople dans un monastère qui lui était dédié, y accomplissant nombre de guérisons.

5. Archimandrite Syméon Koutsas, actuellement métropolite de Néa-Smyrni, « La lamentation d'Adam » [Ἀδάμαϊος Ὁρήνος], édition bilingue grec ancien/grec moderne, avec commentaires, Athènes, 1999.

6. « Leçons de Pénitence dans le Grand Canon de Saint André de Crète » [Уроки покаяния в Великом каноне святого Андрея Критского]. Saint-Petersbourg 1897, réédition Moscou 2009.

7. ANTONIA GIANNOULI, « Die beiden byzantinischen Kommentare zum großen Kanon des Andreas von Kreta », commentaires de deux auteurs byzantins avec texte critique du Grand Canon, Vienne 2007.

8. Nous avons également consulté l'édition slavonne révisée, parue à Moscou en 1912.

AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

Comme le disait à juste titre le métropolite Philarète (Voznesensky, † 1985) de bienheureuse mémoire, le Grand Canon de St André de Crète est souvent incompréhensible aux fidèles, en raison de ses nombreuses références à l'Ancien Testament. C'est ce qui nous a incités à présenter les commentaires nécessaires, tirés principalement du livre de l'archimandrite Syméon Koutsas⁵, mais abrégés en raison du manque de place, et aussi de ceux de l'évêque Bessarion (Netchaïev, † 1905)⁶. Ces commentaires ont été placés sous le texte intégral du Grand Canon, au jeudi de la cinquième semaine du Grand Carême. Tout en gardant l'ordre des tropaires selon l'*ordo* de l'Église orthodoxe russe, afin d'aider les fidèles à suivre l'office dans cette Église, nous avons traduit le Grand Canon d'après le texte original grec, mais en ayant recours à l'édition critique, publiée en 2007 par l'Université de Vienne⁷. Nous avons également tenu compte du texte slavon⁸, des traductions russe⁹, serbe¹⁰, roumaine¹¹, anglaise¹² ainsi que de la traduction néo-hellénique du Père Syméon Koutsas déjà cité. En outre, nous avons consulté les différentes traductions françaises existantes. La traduction des textes bibliques est empruntée à la « Bible d'Alexandrie LXX » (éditions du Cerf), lorsqu'ils sont déjà parus. La présente traduction a pour but premier de rendre, pour autant que cela soit possible, le sens du texte original. Malgré tous nos efforts, il reste certain que la présente traduction nécessite encore de nombreuses améliorations. Comme il est dit dans le prologue de l'Ecclésiastique ou Siracide : *« Vous êtes donc invités à en faire la lecture avec une bienveillante attention et à vous montrer indulgents là, où en dépit de nos efforts d'interprétation, nous pourrions sembler avoir échoué à rendre quelque expression ; c'est qu'en effet il n'y a pas d'équivalence entre des choses exprimées originellement en hébreu et leur traduction dans une autre langue ; bien plus, si l'on considère la Loi elle-même, les Prophètes et les autres livres, leur traduction diffère considérablement de ce qu'exprime le texte original. »* Ce qui est dit ici de l'hébreu est également valable pour la langue grecque !

BERNARD LE CARO

Lorsque plusieurs acceptions peuvent être choisies d'après le texte grec, nous avons retenu la solution retenue dans la version slavonne.

9. N. KEDROV, « Canons du Grand Carême » [**Каноны Великаго Поста**], texte original, traduction russe et commentaires, Moscou 1905.

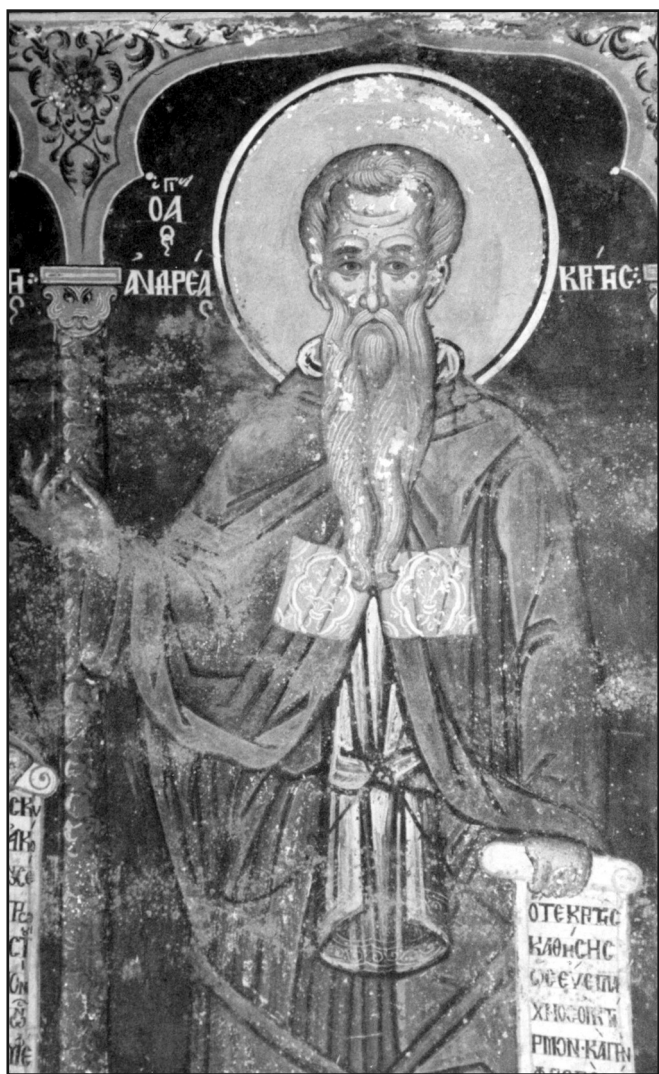
10. HIÉROMOÏNE ARTÈME, « Grand Canon de Saint André de Crète » [**Велики Канон Светог Андрије Критског**], traduction serbe avec indication des références scripturaires, Belgrade 1984.

11. Édition de l'Institut Biblique et des Missions de l'Église Orthodoxe Roumaine, Bucarest, 2000.

12. The Great Canon translated by DERWAS J. CHITTY, Londres 1957 ; The Lenten Triodion translated from the original Greek by MOTHER MARY and ARCHIMANDRITE KALLISTOS WARE, Faber & Faber, Londres 1977.

13. Le Canon de Saint André de Crète, traduction française de l'Exarchat patriarcal russe en Europe Occidentale (édition rénéotypée, sans date) ; Le Triode de Carême, version à l'usage des chantres, par DENIS GUILLAUME, Chevetogne 1973 et la traduction du R. P. Panteléïmon Noussis (Éditions des Saints Anargyres, Péronnes-Lez-Binche – Belgique).

14. Les références bibliques sont données ici selon la version des Septante.



LE LUNDI DE LA PREMIERE SEMAINE DU GRAND CARÊME

PREMIÈME ODE

Ірмосъ: [*romochtchnik*] Помощникъ и покровитель бысть мнѣ во спасеніе, Сѣй мой Бѣгъ, и прославлю Егѣ, Бѣгъ отца моего, и вознесу Егѣ: славно бо прославися.

Помилуй мя Бѣже, помилуй мя

Откуда начну плакать окайнного моего житія дѣяній? Кое ли положу начало, Христѣ, нынѣшнему рыданію? Но яко благоутробенъ, даждь ми прегрѣшеній оставленіе.

Гряди окайнная душѣ, съ плотию твоєю, Жиждителю всѣхъ исповѣждься, и останися прочее прѣжняго безсловесія, и принеси Бѣгу въ покаяніи слезы.

Первозданнаго Адама преступленію поревновавъ, познахъ себя обнажена отъ Бѣга и присносущнаго Царствія и сладости, грѣхъ ради моихъ.

Увы мнѣ окайнная душѣ, что уподобилася еси пѣрвѣй Ёвѣ? Видѣла бо еси злѣ, и уязвилася еси горцѣ, и коснулася еси дрѣва и вкусила еси дерзостно безсловесныя смѣди.

Вмѣсто Ёвы чувственныя мысленная ми бысть Ёва, во плоти страстный помыслъ, показуяи сладкая и вкушаяи присно горькаго напоенія.

Достойно изъ Едема изгнанъ

Hirmos : Le Seigneur s'est fait mon aide et mon protecteur pour mon salut, c'est mon Dieu et je Le glorifierai ; c'est le Dieu de mon père, et je L'exalterai, car Il s'est couvert de gloire.

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi
(avant chaque tropaire)*

Par où commencerai-je à me lamenter sur les actes de ma misérable vie ? Quelles prémices poserai-je, ô Christ, à la présente lamentation ? Mais en Ta compassion, donne-moi la rémission des péchés.

Viens, âme misérable, avec ta chair, confesse-toi au Créateur de toutes choses et romps avec ta précédente déraison, puis offre à Dieu des larmes dans le repentir.

Rivalisant dans la transgression avec Adam le premier-créé, je me suis vu dépouillé de Dieu ainsi que du Royaume éternel et de ses délices, à cause de mes péchés.

Malheur à toi, âme misérable, pour quoi t'es-tu rendue semblable à la première Ève ? Mauvais fut ton regard et tu as été grièvement blessée; tu as touché l'arbre, et tu as goûté téméraire-ment à la nourriture déraisonnable.

Au lieu de l'Ève sensible s'est installée en moi l'Ève spirituelle, sous la forme de pensée passionnée dans la chair, qui me montre le plaisir et qui goûte sans cesse le breuvage amer.

Adam, ayant transgressé un seul

бысть, яко не сохранивъ еди́ну Твою́, Спа́се, заповѣдь Ада́мъ: азъ же что́ постражду́, отмета́я всегда́ живото́ная Твоя́ словеса́?

Сла́ва: Пресу́щная Трои́це, во Еди́ницѣ покланя́емая, возми́ брѣмя отъ мене́ тяжкое грѣхо́вное, и яко́ благоутро́бна, да́ждь ми́ слѣзы умиле́нія.

И ны́нѣ: Богоро́дице, наде́жде и предста́тельство Тебе́ пою́щихъ, возми́ брѣмя отъ мене́ тяжкое грѣхо́вное, и яко́ Влады́чица Чистая, каю́щаяся приими́ мя.

de Tes commandements fut en toute justice chassé de l'Éden ; que devrai-je subir, moi qui continuellement rejette Tes paroles de vie ?

Gloire : Trinité supra-substantielle, adorée en une seule Monade, ôte-moi le carcan pesant du péché et dans Ta compassion, donne-moi les larmes de la componction.

Et maintenant : Mère de Dieu, espoir et protection de ceux qui te chantent, ôte-moi le carcan pesant du péché du péché et comme Souveraine pure, reçois-moi repentant.

DEUXIÈME ODE

Ирмо́съ: [Vonmi] **Вонми́, Не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, отъ Дѣвы плото́ию прише́дшаго.**

Вонми́, Не́бо, и возглаго́лю, землѣ, внуша́й гла́съ, каю́щийся къ Бо́гу и воспѣва́ющий Его́.

Вонми́ ми́, Бо́же, Спа́се мой, милостивы́мъ Твои́мъ о́комъ и приими́ моё тёплое исповѣда́ние.

Согрѣ́шихъ па́че всѣ́хъ чело́вѣкъ, еди́нъ согрѣ́шихъ Тебѣ́; но ущѣ́дри, яко́ Бо́гъ, Спа́се, творе́ние Твое́.

Вообра́зивъ мои́хъ страсте́й безобра́зіе, любосла́стными стремле́ньми погуби́хъ ума́ красото́у.

Бу́ря ма́я злы́хъ обдержи́тъ, благоутро́бне Го́споди; но яко́ Петру́ и мнѣ́ ру́ку простри́.

Hirmos : **Prête attention, ô ciel, et je parlerai, et je chanterai le Christ venu de la Vierge selon la chair.**

Prête attention, ô ciel, et je parlerai, entends, ô terre, la voix repentante qui s'élève vers Dieu et qui Le chante.

Prête attention à moi, ô Dieu, mon Sauveur, avec Ton regard clément et reçois ma fervente confession.

J'ai péché plus que tous les hommes ; seul j'ai péché contre Toi. Mais sois miséricordieux, ô Sauveur, envers Ta créature.

Formant en moi la difformité de mes passions, j'ai détruit la beauté de mon intelligence par de voluptueuses impulsions.

La tempête des maux m'entoure, miséricordieux Seigneur, mais comme à Pierre, tends-moi la main !

Оскверніхъ плóти моея рíзу и окаляхъ ёже по образу, Спáсе, и по подóбію.

Омрачѣхъ душéвную красоту́ страстéй сластѣми, и всячески вѣсь умъ пѣрсть сотворѣхъ.

Раздрахъ нынѣ одѣжду мою пѣрвую, юже ми изтка́ Зиждитель изъ начáла, и оттуду лежy нáгъ.

Облекóхся въ раздрáнную рíзу, юже изтка́ ми змѣй совѣтом, и стыжyся.

Слѣзы блудницы, Щѣдре, и áзъ предлагаю, очисти мѧ, Спáсе, благоутрóбіемъ Твоимъ.

Возрѣхъ на садóвную красоту́ и прельстѣхся умóмъ: и оттуду лежy нáгъ и срамляюся.

Дѣлаша на хребтѣ моёмъ всѧ начальницы страстéй, продолжáюще на мѧ беззаконіе ихъ.

Слáва: Еді́наго Тѧ въ трі́ехъ Лицѣхъ, Бóга всѣхъ пою, Отца́ и Сы́на и Духа Свята́го.

И нынѣ: Пречѣ́стая Богорóдице Дѣ́во, Еді́на Всепѣ́тая, моли прилѣ́жно, во ёже спастѣ́ся нáмъ.

J'ai souillé la tunique de ma chair et j'ai sali, Sauveur, l'image et la ressemblance.

J'ai terni la beauté de l'âme par le plaisir des passions et j'ai entièrement réduit mon intelligence en poussière.

J'ai déchiré maintenant mon premier vêtement que m'avait tissé le Créateur au commencement et pour cette raison, je gis nu.

Je me suis vêtu d'une robe déchirée, que m'a tissée le serpent par son conseil, et j'ai honte.

Les larmes de la courtisane, Miséricordieux, je les verse aussi ; purifie-moi, Sauveur, dans Ta compassion.

J'ai regardé la beauté de l'arbre et je fus leurré en esprit. C'est pourquoi je gis nu et j'ai honte.

Tous les chefs des passions ont intrigué derrière mon dos, étendant à moi leur iniquité.

Gloire : Je Te chante Un en trois Personnes, le Dieu de toutes choses, Père et Fils et Esprit Saint.

Et maintenant : Immaculée, Vierge Mère de Dieu, seule toute-louée, prie sans cesse afin que nous soyons sauvés.

TROISIÈME ODE

Ирмóсъ: [Na nièdvijimot]

На недви́жимомъ, Христé, ка́мени за́повѣдей Твоихъ утверди́ моé помышлénе.

Hirmos : Sur la pierre inébranlable de Tes commandements, ô Christ, affermis mon esprit.

Огнь отъ Гóспода иногда Гóсподь одождивъ, зéмлю содóмскую прѣжде попалѣ.

На горѣ спасáйся, душé, ꙗкоже Лóтъ óный, и въ Сигóрь угонзáй.

Бѣгай запалéнія, о душé, бѣгай содóмскаго горѣнїя, бѣгай тлѣнїя Божéственнаго плáмене.

Согрѣшихъ Тебѣ едїнъ áзъ, согрѣшихъ пáче всѣхъ, Христé Спáсе, да не прѣзриши менé.

Ты еси Пáстырь дóбрый, взыщї менé, áгнца, и заблúждшаго да не прѣзриши менé.

Ты еси слáдкїй Исýсе, Ты еси Создáтель мóй, въ Тебѣ, Спáсе, оправдáюся.

Исповѣдаюся Тебѣ, Спáсе, согрѣшихъ, согрѣшихъ Тї; но ослаби, остави мї, ꙗко благоутрóбенъ.

Слáва: О Трóице Едїнице Бóже, спасї нáсъ отъ прѣлести, и искушénїй, и обсто́яній.

И нынѣ: Рáдуйся, Богопрїятная утрóбо, рáдуйся, престóле Госпóдень, рáдуйся, Мáти Жїзни нáшея.

Le Seigneur faisant pleuvoir jadis le feu du Seigneur, consuma la terre de Sodome.

Sauve-toi sur la montagne, ô mon âme, comme ce Lot et réfugie-toi à Sêghor.

Fuis l'embrasement, ô mon âme, fuis l'incendie de Sodome, fuis la destruction par la flamme Divine.

Moi seul ai péché contre Toi, j'ai péché plus que tout autre, Christ Sauveur, ne me méprise point.

Tu es le bon Pasteur, viens me chercher, moi la brebis et ne me dédaigne point, moi qui suis égaré.

Tu es le doux Jésus, Tu es Celui qui m'a façonné, en Toi, Sauveur, je serai justifié.

Je me confesse à Toi, Sauveur, j'ai péché, j'ai péché, mais absous et re-mets mes péchés, en Ta compassion.

Gloire : Ô Trinité et Monade, ô Dieu, sauve-nous de l'égarement, des épreuves et des calamités.

Et maintenant : Réjouis-toi, sein qui reçut Dieu, réjouis-toi, trône du Seigneur, réjouis-toi, Mère de notre vie.

QUATRIÈME ODE

Ирмóсъ: [Ouslycha] Услýша прорóкъ прише́ствїе Твое́, Гóсподи, и убо́йся, ꙗко хóщещи отъ Дѣвы родитися и человѣкомъ явитися, и глаголаше: услышахъ слýхъ Тво́й и убо́яхся, слáва сїлѣ Твое́й, Гóсподи.

Hirmos : Le prophète entendit Ta venue, Seigneur, et il fut effrayé, apprenant que Tu devais naître de la Vierge et Te manifester aux hommes et il dit : « J'ai entendu Ta clameur et j'ai été saisi d'effroi, gloire à Ta puissance, Seigneur. »

Дѣлъ Твоихъ да не презриши, созданія Твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и единъ согрѣшихъ, яко чловѣкъ, паче всякаго чловѣка, Чловѣколюбче; но имаша, яко Господь всѣхъ, власть оставляти грѣхѣи.

Приближается, душѣ, конецъ, приближается, и нерадиши, ни готовишися, время сокращается: востани, близъ при двѣрехъ Судіи есть. Яко соніе, яко цвѣтъ, время житія течеть: что все мятѣмъ?

Восприни, о душѣ моя, дѣянія твоѣ, яко содѣлала еси, помышляй, и сія предъ лицѣ твое принеси, и капли испусти слезъ твоихъ; рцы со дерзновѣніемъ дѣянія и помышленія Христу и оправдайся.

Не бысть въ житіи грѣха, ни дѣянія, ни злобы, еяже азъ, Спасе, не согрѣшихъ, умомъ, и словомъ, и произволѣніемъ, и предложѣніемъ, и мыслію, и дѣяніемъ согрѣшивъ, яко инъ никтоже когда.

Отсюду и осуждѣнъ быхъ, отсюду препрѣнъ быхъ азъ, окаянный, отъ своеѣ совѣсти, еяже ничтоже въ міръ нужнѣйше: Судіе, Избавителю мой и Вѣдче, пощадѣ, и избави, и спаси мя, раба Твоего.

Лѣствица, юже видѣ дрэвле великій въ патриарсѣхъ, указаніе есть, душѣ моѣ, дѣятельнаго восхожденія, разумнаго возшествія: аще хощеши убо дѣяніемъ, и разумомъ, и зрѣніемъ пожити, обновися.

Ne méprise pas Tes œuvres, ne néglige pas Ta créature, Juste Juge. Même si seul j'ai péché comme homme, plus que tout homme, ô Toi qui aimes les hommes ; Tu as comme Seigneur de toutes choses, le pouvoir de remettre les péchés.

La fin s'approche, ô mon âme, elle s'approche et tu ne t'en soucies point, ni ne t'y prépares. Le temps presse, lève-toi, le Juge est proche, Il est sur le seuil. Comme un songe, comme une fleur, passe le temps de la vie ; pour-quoi nous agitions-nous vainement ?

Réveille-toi, ô mon âme, médite sur les actions que tu as commises, et place-les devant ta face, épanchant les gouttes de tes larmes ; dis avec franchise tes actions et tes pensées au Christ, et tu seras justifiée.

Il n'y a dans cette vie aucun péché, aucune action, aucun mal que je n'aie commis, ayant péché comme nul autre en tout temps, par esprit, parole, disposition, choix délibéré, pensée et action.

C'est pourquoi je suis jugé, c'est pourquoi je suis condamné, moi le misérable, par ma propre conscience, dont rien au monde n'est plus accablant ; Juge, mon Libérateur, Toi qui me connais, épargne-moi, délivre-moi et sauve-moi, Ton serviteur.

L'échelle que vit naguère, ô mon âme, le grand parmi les patriarches, manifeste la montée par les actes, l'ascension par la connaissance ; si tu veux donc vivre dans l'action, la connaissance et la contemplation, renouvelle-toi.

Зной дневный претерпѣ лишѣнія ради патриархъ и мразъ ночный понесѣ, на всякъ день снабдѣнія твоя, пасый, труждайся, работая, да двѣ женѣ сочетаетъ.

Жены ми двѣ разумѣй, дѣяніе же и разумъ въ зрѣніи, Лію ўбо дѣяніе, ꙗко многочадную, Рахиль же разумъ, ꙗко многотрудную; ꙗко кромѣ трудовъ ни дѣяніе, ни зрѣніе, душѣ, исправится.

Слѡва: Нераздѣльное Существомъ, Неслитное Лицы богословлю Тѣ, Троическое Едино Божество, ꙗко Единоцарственное и Сопрестольное, вопію Ти пѣснь великую, въ вышнихъ трегубо пѣснословимую.

И нынѣ: И раждаеши, и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва, Рождѣйся обновляетъ законы естества, утроба же раждаетъ нераждающая. Бѡгъ идѣже хощетъ, побѣждается естества чинъ: творить бо, елика хощетъ.

Le patriarche subit la chaleur du jour par nécessité, ainsi que le gel de la nuit, pratiquant des rapines, paisant, luttant, travaillant chaque jour, afin d'obtenir les deux femmes.

Comprends les deux femmes comme l'action et la connaissance dans la contemplation, Léia étant l'action, car elle eut de nombreux enfants, et Rachel, la connaissance, car elle était fort laborieuse; en effet, sans peine, ni l'action, ni la contemplation ne peuvent être atteintes.

Gloire : Sans séparation selon l'Essence, sans confusion selon les Personnes, je Te confesse, Unique Divinité Trine, partageant la même Royauté et le même Trône, je T'entonne le grand cantique, chanté trois fois dans les hauteurs.

Et maintenant : Tu enfantes, tu es Vierge, et tu restes doublement vierge selon la nature, ô Vierge, et Celui qui est enfanté renouvelle les lois de la nature, le sein virginal enfantant. En effet, où Dieu le veut, l'ordre de la nature est vaincu, car Il fait ce qu'Il veut.

CINQUIÈME ODE

Ірмосъ: [Ot nochtch] **Отъ** ночи утренююща, Человѣколюбче, просвѣти, молюся, и настави и менѣ на повелѣнія Твоя, и научи мя, Спѣсе, творити волю Твою.

Въ ночи житіе мое преидохъ присно, тма бо бысть и глубока мнѣ мгла, нощъ грѣха, но ꙗко днѣ сына Спѣсе покажи мѧ.

Hirmos : **Veillant** dans la nuit profonde, je Te prie, Toi qui aimes les hommes : illumine-moi et guide-moi sur la voie de Tes commandements, et apprends-moi, Sauveur, à faire Ta volonté.

J'ai passé continuellement ma vie dans la nuit, car obscurité et brume épaisse furent pour moi la nuit du péché; mais, ô Sauveur, fais-moi apparaître comme un fils du jour.

Рувѣма подражѣя, окаѣнный азъ, содѣяхъ беззаконный и законопреступный совѣтъ на Бѣга Вѣшняго, осквернивъ ложе моѣ, яко ѡтчеѡ ѡнъ.

Исповѣдаюся Тебѣ, Христѣ Царю: согрѣшихъ, согрѣшихъ, яко прѣжде Іосифа брѣтія продавши, чистоты плодъ и цѣломудрія.

Отъ срѣдниковъ праведная душа связѣся, продѣся въ работу сладкій, во ѡбразъ Господень: ты же вся, душе, продалѣся еси злыми твоими.

Іосифа праведнаго и цѣломудреннаго ума подражѣй, окаѣнная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремлѣнными, присно беззаконующи.

Аще и въ ровъ поживѣ иногда Іосифъ, Владыко Господи, но во ѡбразъ погребѣнія и востанія Твоего: азъ же что Тебѣ когда сицевѡе принесу?

Слава: Тѣ, Троице, славимъ Единаго Бѣга: Свѣтъ, Свѣтъ, Свѣтъ еси, Отче, Сыне и Душе, Прѣстое Существо, Единице присно поклонѣмая.

И нынѣ: Изъ Тебѣ облечѣся въ моѣ смѣшеніе, нетлѣнная, безмужная Мати Дѣво, Бѣгъ, создавый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

Ayant imité Roubên, moi le misérable, j'ai accompli un acte inique et une transgression de la loi devant le Dieu Très-Haut, j'ai souillé ma couche à l'instar de celui-là, celle de son père.

Je me confesse à Toi, Christ Roi; j'ai péché, j'ai péché, comme autrefois les frères de Joseph qui le vendirent, lui le fruit de la pureté et de la chasteté.

Cette âme juste fut livrée par ses frères, et celui qui était doux fut vendu comme esclave, préfigurant le Seigneur, et toi ô mon âme, tu t'es vendue par tes mauvaises actions.

Imite le juste Joseph à l'esprit chaste, ô mon âme misérable et vile, ne te livre pas à la débauche par des impulsions insensées, toi qui transgresses sans cesse la loi.

Si Joseph vécut jadis dans la fosse, ce fut pour préfigurer Ton ensevelissement et Ta résurrection, ô Maître et Seigneur; mais moi, que pourrais-je jamais T'offrir de semblable?

Gloire : Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.

Et maintenant : Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la nature humaine.

SIXIÈME ODE

Ірмось: [vozopikh] **Возопѣхъ**
всѣмъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣд-
рому Бѣгу, и услыша мя отъ ада
преисподняго, и возведѣ отъ тлѣ
животъ мой.

Слѣзы, Спасе, очію мою и изъ
глубины воздыханія чистѣ приношѣ,
вопіюще сѣрдцу: Бѣже, согрѣшихъ
Тѣ, очисти мя.

Уклонѣлася еси, душѣ, отъ Гѣс-
пода твоего, якоже Даваѣнъ и Авѣ-
ронъ, но пощадѣ, воззовѣ изъ ада
преисподняго, да не пропасть зем-
ная тебѣ покрыетъ.

Яко юница, душѣ, разсвирѣпѣв-
шая, уподѣбилася еси Ефрѣму, яко
сѣрна отъ тенѣтъ сохрани житіѣ,
вперѣвши дѣянїемъ умъ и зрѣнїемъ.

Рукá насъ Моисѣова да увѣритъ,
душѣ, како можеть Бѣгъ прокажен-
ное житіѣ убѣлїти и очїстїти, и не
отчáйся самá себѣ, áще и прока-
женна еси.

Слáва: Трѣица есмь Прѣста, Не-
раздѣльна, раздѣльна Лїчнѣ, и
Едїница есмь естествомъ соеди-
ненá, Отѣць глаголетъ, и Сынъ, и
Божѣственный Духъ.

И нынѣ: Утрѣба Твоя Бѣга намъ
родї, воображена по намъ: Егѣже,
яко Создателя всѣхъ, моли, Бого-
родице, да молитвами Твоими опра-
вдимся.

Господи, помилуй. (Трижды.)

Слáва, И нынѣ:

Hirmos : J'ai crié de tout mon
cœur au Dieu compatissant, et Il m'a
entendu depuis les tréfonds de l'en-
fer, et Il a tiré ma vie de la corruption.

Je T'offre en toute pureté, Sauveur,
les larmes de mes yeux et les soupirs
de mes profondeurs, criant de tout mon
cœur : Dieu, j'ai péché contre Toi, sois
miséricordieux envers moi.

Tu t'es détournée, mon âme, de ton
Seigneur, à l'instar de Dathan et d'Abi-
ram; mais crie de tout ton cœur
« épargne-moi ! », afin que le gouffre de
la terre ne se referme point sur toi.

Comme une génisse prise de fu-
reur, ô mon âme, tu es devenue sem-
blable à Ephraïm, comme une gazelle
hors de ses liens, libère ta vie, sur les
ailes de l'action, de l'esprit et de la
contemplation.

Que la main de Moïse, ô mon âme,
nous convainque que Dieu peut blan-
chir et purifier une vie lépreuse, et toi,
ne tombe pas dans le désespoir bien
que tu sois lépreuse.

Gloire : Je suis Trinité simple, indi-
visible, partagée selon les Personnes,
et Je suis Monade, étant unie selon la
nature, dit le Père et le Fils et le Divin
Esprit.

Et maintenant : Tes entrailles nous
ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon
la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de
toutes choses, Mère de Dieu, afin que
nous soyons justifiés par tes prières.

Kyrie eleison (3 fois).

Gloire, Et maintenant.

Кондакъ, глас 6: [*Douché moïa*]

Душѣ мой, душѣ мой, востани,
что спйши? Конѣць приближаѣт-
ся, и ѣмаши смутитися: воспряни
убо, да пощадить тя Христось
Богъ, вездѣ сый и вся исполняй.

Kondakion, ton 6

Ô mon âme, ô mon âme, lève-toi !
Pourquoi dors-tu ? La fin approche,
et le trouble va te saisir ; aussi ré-
veille-toi, afin que t'épargne le Christ
Dieu, Lui qui est partout présent et
emplit tout.

SEPTIÈME ODE

Ірмосъ: [*sogriéchikhom*] **Согрѣ-**
шихомъ, беззаконновахомъ, не-
правдовахомъ прѣдъ Тобѣю, ниже
соблюдохомъ, ниже сотворихомъ,
якоже заповѣдалъ еси намъ; но
не предаждь насъ до концá,
отцѣвъ Бѣже.

Согрѣшихъ, беззаконновахъ и
отвергохъ заповѣдь Твою, яко во
грѣсѣхъ произведохся, и приложихъ
язвамъ струпы себѣ; но Самъ мѧ
помилуй, яко благоутрѣбень, отцѣвъ
Бѣже.

Тáйна сѣрдца моего исповѣ-
дахъ Тебѣ, Судій моему, виждь мое
смирѣніе, виждь и скорбь мою, и
вонми суду моему нынѣ, и Самъ мѧ
помилуй, яко благоутрѣбень, отцѣвъ
Бѣже.

Саулъ иногда, яко погуби отцá
своего, душѣ, ослáта, внезапу цáр-
ство обрѣте къ прослúтію; но блюди,
не забывай себѣ, скѣтскія пѣхоти
твоя произволивши пáче Цáрства
Христова.

Давидъ иногда Богоотѣць, áще и
согрѣши сугубо, душѣ мой, стрѣлюю
убо устрѣлѣнь бывъ прелюбо-
дѣйства, копіемъ же плѣнѣнь бывъ
убійства томлѣніемъ; но ты самá
тяжчайшими дѣлы недугуеши, само-
хотными стремлѣньми.

Hirmos : Nous avons péché,
nous avons transgressé Ta loi, nous
avons commis l'injustice devant
Toi ; nous n'avons ni gardé ni ac-
compli ce que Tu nous a commandé,
mais ne nous rejette pas à la fin,
Dieu de nos Pères.

J'ai péché, j'ai commis l'iniquité et
j'ai rejeté Ton commandement, car j'ai
été conçu dans les péchés, et j'ai
ajouté des meurtrissures à ma bles-
sure, mais Toi-même aie pitié de moi
en Ta compassion, Dieu de nos pères.

Je T'ai confessé les secrets de mon
cœur, à Toi mon Juge, vois mon humi-
lité, vois mon affliction, et applique-Toi
à juger ma cause maintenant, et Toi-
même, aie pitié de moi en Ta compas-
sion, Dieu de nos pères.

Saül, ô mon âme, lorsqu'il perdit
jadis les ânesses de son père, fut sou-
dain proclamé roi ; mais toi-même,
veille à ne pas te perdre et à ne pas
préférer tes appétences bestiales au
Royaume du Christ.

Si David, l'ancêtre de Dieu pécha
naguère doublement, atteint par la
flèche de l'adultère et vaincu par la
lance du châtiment du meurtre ; tu souf-
fres, ô mon âme, d'actes plus acca-
blants encore, les impulsions mau-
vaises délibérées.

Совокупі́ ўбо Даві́дъ иногд́а беззаконію беззаконіе, убійству же лю-бодѣйство растворивъ, пока́ніе сугубое показá áбіе; но самá ты, лукавнѣйшая душѣ, содѣлала еси, не пока́вшисья Бóгу.

Даві́дъ иногд́а вообрази́, спсáвъ я́ко на иконѣ́ пѣснь, ё́уже дѣ́яніе обличáетъ, ё́же содѣ́я, зовый: помі́луй мѧ́, Тебѣ́ бо единому согрѣ́шихъ всѣ́хъ Бóгу, Сáмъ очисти мѧ́.

Слáва: Трѳ́ице Прѳ́остая, Нераздѣ́льная, Единосущная и Естество́ Еди́но, Свѣ́тлове и Свѣ́тъ, и Свѧ́та Трѳ́и, и Еди́но Свѧ́то поѣ́тся Бóгъ Трѳ́ица; но воспѳ́й, прослáви Жи-вѳ́тъ и Животы́, душѣ́, всѣ́хъ Бóга.

И ны́нѣ: Поѣ́мъ Тѧ́, благосло-вимъ Тѧ́, поклáняемъ Тѧ́, Богоро-дительнице́, я́ко Нераздѣ́льных Трѳ́ицы породѳ́ла еси́ Еди́наго Хри-ста́ Бóга, и Самá отворѣ́зла еси́ намъ, сýщимъ на землі́, Небѣ́сная.

David ajouta naguère iniquité sur iniquité, mêlant l'adultère au meurtre, mais il montra cependant aussitôt un double repentir; mais toi, ô mon âme, tu as commis des actes bien plus pernicieux encore et tu ne t'es point repen-tie devant Dieu.

David naguère éleva – telle une icône qu'il dessina – un hymne dans le-quel il dénonça l'acte qu'il avait com-mis, en disant : aie pitié de moi, j'ai péché contre Toi seul, le Dieu de tout, Toi-même, purifie-moi.

Gloire : Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Unique nature, Tri-ple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, le Dieu de tout.

Et maintenant : Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas l'Un de la Trinité indivisible – le Christ Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

HUITIÈME ODE

Ірмѳ́съ: [lègojé] Е́гоже воін-ства небѣ́сная слáвять, и тре-пѣ́щутъ херувѳ́ими и серафѳ́ими, всѧ́ко дыхáніе и твѧ́рь, пойте́, благословите́ и превозно́сите во всѧ́ вѣ́ки.

Согрѣ́шивша, Спáсе, помі́луй, воздвѳ́гни мѳ́й ўмъ́ ко обра́щенію, прѳ́имми мѧ́ кáющагося, уще́дри вопѳ́юща: согрѣ́шихъ Тѧ́, спасѳ́и, безза-кѳ́ннавахъ, помі́луй мѧ́.

Hirmos : Celui que les milices célestes glorifient et devant qui tremblent les chérubins et les séra-phins, que tout souffle et que toute la création Le chante, Le bénisse et L'exalte dans tous les siècles.

J'ai péché, Sauveur, aie pitié, ré-veille mon esprit pour qu'il revienne vers Toi; reçois-moi repentant, sois mi-séricordieux envers moi qui crie : « J'ai péché contre Toi ! J'ai commis l'iniquité, aie pitié de moi ! »

Колеснічникъ Илиїа колесницею добродѣтелей вшѣдъ, яко на небеса, ношашеся превыше иногда отъ земныхъ: сего ўбо, душѣ моѣ, восхощь помышляй.

Еліссей иногда пріемъ милость Ілиину, пріять сугубую благодать отъ Бога; ты же, о душѣ моѣ, сеѣ не причастилася еси благодати за неводержаніе.

Іорданова струя пѣрвѣе милотію Ілииноу Еліссеемъ стѣ сюду и сюду; ты же, о душѣ моѣ, сеѣ не причастилася еси благодати за неводержаніе.

Соманітида иногда праведнаго учреді, о душѣ, нравомъ благимъ; ты же не ввелѣ еси въ дѣмъ ни странна, ни пѣтника. Тѣмже чертога изринешися вѣнъ, рыдаючи.

Гіезіевъ подражала еси, окаѣнная, разумъ скверный всегда, душѣ, егѣже сребролюбіе отложі понѣ на старѣсть; бѣгай геѣнскаго огнѣ, отступивши злыхъ твоихъ.

Слѣва: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утѣшителю Благій, Душе Правый, Слово Божіе Родителю, Отца Безначальна Слово, Душе Живый и Зіждяй, Троице Единице, помилуй мѣ.

И нынѣ: Яко отъ обрѣщенія червленницы, Пречистая, умная багрянница Еммануїлева внѣтъ во червѣ Твоемъ плѣтъ исткася. Тѣмже Богородицу воистинну Тѣя почиѣемъ.

Élie, le conducteur de char, monta sur le char des vertus qui le conduisit jadis au-dessus du monde terrestre vers le ciel; médite, ô mon âme, sur son élévation.

Lorsqu'il reçut naguère la mélote d'Élie, Élisée reçut la double grâce de Dieu, toi donc, ô mon âme, tu n'as pas participé à la grâce en raison de ton intempérance.

Les flots du Jourdain se figèrent alors de part et d'autre par la mélote d'Élie en faveur d'Élisée, mais toi, ô mon âme, tu n'as pas participé à la grâce en raison de ton intempérance.

La Sunamite, de par une bonne disposition, accorda jadis l'hospitalité au juste Élisée, ô mon âme. Mais toi, tu n'as introduit dans ta maison ni l'étranger, ni le voyageur. Aussi seras-tu précipitée en pleurs hors de la chambre nuptiale.

Tu as toujours imité, ô mon âme misérable, l'esprit souillé de Guhéazi; délaisse, ne serait-ce que dans ta vieillesse, l'avarice de celle-ci, fuis le feu de la géhenne, en renonçant à tes passions.

Gloire : Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Géniteur du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Monade, aie pitié de moi !

Et maintenant : La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

NEUVIÈME ODE

Ірмось: *[Biezsíemienago]*

Безсѣмннаго зачатія Рождество несказанное, Матере безмужныя нетлѣнень плѣдъ, Божіе бо рождѣніе обновляеть естества. Тѣмже Тѣ всі роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ.

Умъ острупіся, тѣло оболѣзнися, недѣгуеть дѣхъ, слѣво изнемѣже, житіе умертвїся, конѣцъ при двѣрехъ. Тѣмже моя окаѣнная душѣ, чтѣ сотвориши, егда прїидеть Судїя испытати твоѣя?

Моисѣово приведѣхъ ти душѣ, міробытіе, и отъ того все заветное писаніе, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя; отъ нихже вторыя, о душѣ, подражала еси, а не первыя, въ Бога согрѣшивши.

Закѣнъ изнемѣже, праздуеть Евангеліе, писаніе же все въ тебѣ небрежено бысть, прорѣцы изнемогѣша, и все праведное слѣво; струпи твой, о душѣ, умножишася, не сѣщу врачѣ исцѣляющему тя.

Нѣваго привождѣ ти писанїя указанїя, вводѣщая тѣ душѣ, ко умиленїю; праведнымъ ѹбо поревнуй, грѣсныхъ же отвращѣйся, и умилостиви Христѣ молитвами же и пощѣнами, и чистотѣю, и говѣніемъ.

Христѣсѣ вочеловѣчися, при-

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.

Mon esprit est blessé, mon corps est languissant, mon esprit est malade, ma parole est affaiblie, ma vie se meurt, ma fin est sur le seuil. Aussi, ô mon âme misérable, que feras-tu lorsque le Juge viendra examiner tes actes ?

Je t'ai présenté, ô mon âme, le récit de Moïse sur la création du monde, ainsi que chacun de ses écrits vétéro-testamentaires qui te décrit la vie des justes et des pécheurs. Ce sont les seconds, ô mon âme, que tu as imités en péchant contre Dieu.

La loi est devenue impuissante, l'Évangile est sans effet, l'Écriture toute entière a été négligée par toi, les prophètes et toute parole de juste sont sans force. Tes blessures, ô mon âme, se sont multipliées sans qu'il y ait un médecin pour les guérir.

De l'Écriture Nouvelle, je te présente, ô mon âme, les exemples qui te conduisent à la componction. Aussi, imite les justes et détourne-toi des pécheurs et, par les prières, le jeûne, la pureté et la probité, tu attendras le Christ.

Le Christ est devenu homme, ap-

звѣвъ къ покаянію разбѣйники, и блудницы; душѣ покайся, двѣрь от-вѣрзеса Цѣрствія ужѣ, и пред-восхищѣють ѣ фарисее и мытари прелюбодѣи кающіися.

Христось вочеловѣчися, плѣти приобщився мѣ, и вся, елика сѣуть естества хотѣніемъ испѣлни грѣхѣ кромѣ, подобіе тебѣ, о душѣ, и ѡбразъ предпоказѣя Своегѣ снизхождѣнія.

Христось волхвѣи спасѣ, пѣстыри созвѣ, младѣнецъ мнѣжества показѣ мѣченики, стѣрцы прослѣви, и старыя вдовицы, ихже не поревновѣла есѣ душѣ, ни дѣяніемъ, ни житію, но гѣре тебѣ, внигда бѣдеши судитися.

Постѣвся Гѣсподь днѣи чѣтыредѣсятъ въ пустыни, послѣдѣи взалка, показѣя чѣловѣческое; душѣ, да не разлѣнишися, ѡще тебѣ приложится врагъ, молитвою же и постѣмъ ѡт нѣгъ твоихъ да отразится.

Слѣва: Отцѣ прослѣвимъ, Сѣна превознесѣмъ, Божѣственнымѣ Дѣху вѣрно поклонимся, Трѣицѣ неразлѣльнѣи, Единицѣ по Сущѣствѣ, ѡко Свѣту и Свѣтомъ, и Животѣ и Животѣмъ, животворящѣму и просвѣщѣющѣму концѣи.

И нынѣ: Градъ Твоѣи сохраниѣ Богородитѣльнице Прѣчѣстая, въ Тебѣ бо сѣи вѣрно цѣрствуй, въ Тебѣ и утверждѣется, и Тѣбѣ побѣждаѣи, побѣждаѣтъ всякое искушѣніе, и плѣняѣтъ рѣтники, и прохѣдит послушѣніе.

pelant au repentir les larrons et les courtisanes. Repens-toi, ô mon âme, la porte du Royaume est déjà ouverte, et les premiers qui la franchissent sont les pharisiens, les publicains et les adultères qui changent leur vie.

Le Christ est devenu homme, participant à la chair, et Il a volontairement assumé tout ce qui est propre à la nature hormis le péché, te montrant ainsi, ô mon âme, un modèle et une image de Sa condescendance.

Le Christ sauva les mages, rappela auprès de Lui les bergers, fit de la multitude des enfants, des martyrs. Il glorifia l'Ancien et la Veuve âgée. Tu n'as point imité, ô mon âme, ni leurs actes, ni leur vie. Aussi, malheur à toi lors du jugement !

Après avoir jeûné quarante jours dans le désert, le Seigneur eut alors faim, manifestant la nature humaine. Ne sombre point dans l'abattement, ô mon âme, si l'ennemi te provoque, mais que par le jeûne et la prière, il soit refoulé au loin.

Gloire : Nous glorifions le Père, nous exaltons le Fils, nous adorons avec foi l'Esprit Divin, la Trinité indivisible, Monade selon l'essence, comme la Lumière et les Lumières, la Vie et les Vies, vivifiant et éclairant l'univers jusqu'en ses confins.

Et maintenant : Protège ta cité, toute pure Mère de Dieu, car c'est par Toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se fortifie et tourne toute épreuve en sa faveur, en l'emportant sur ses ennemis et en les soumettant.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Андрее честный, и отче треблаженный, пастырю Критский, не престай моляся о воспѣвающихъ тя: да избавимся вси гнѣва и скорби, и тлѣнія, и прегрѣшеній безмѣрныхъ, чтущи твою пѣмать вѣрно.

Ірмосъ: *[Biezsiémienago]*

Безсѣмннаго зачатія Рождество несказанное, Матере безмужныя нетлѣненъ плодъ, Божіе бо рождѣніе обновляетъ естества. Тѣмже Тя вси роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Vénérable André, Père trois fois béni, pasteur de Crète, ne cesse pas de prier pour nous qui te chantons et honorons fidèlement ta mémoire, afin que nous soyons tous délivrés de la colère, de l'affliction, de la corruption et des innombrables péchés.

Hirmos : **Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.**



LE MARDI DE LA PREMIERE SEMAINE DU GRAND CARÊME

PREMIÈME ODE

Ірмосъ: [*romochtchnik*] Помощникъ и покровитель бысть мнѣ во спасеніе, Сѣй мой Богъ, и прославлю Егѡ, Богъ отца моего, и вознесу Егѡ: славно бо прославися.

Помилуй мя Бѡже, помилуй мя

Каїново прешедъ убійство, произволѣніемъ бѣхъ убійца совѣсти душѣвнѣй, ожививъ плоть, и воевавъ на ню лукавыми моими дѣяньми.

Авелевъ, Исусе, не уподобихся правдѣ, дара Тебѣ пріятна не принесохъ когда, ни дѣянія божественна, ни жертвы чистыя, ни житія непорочнаго.

Яко Каїнь и мы, душею окайнная, всѣхъ Содѣтелю дѣянія скверная, и жертву порочную, и непотребное житіе принесохомъ вкупѣ: тѣмже и осудихомся.

Бреніе Здатель живосоздавъ, вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и дыханіе и жизнь: но о Творче мой, Избавителю мой, и Судіе кающася прими мя.

Извѣщаю Ти Спасе, грѣхѣ, яже содѣяхъ, и души и тѣла моего ѡзвы, яже внѣтъ убійственнии помыслы разбойнически на мя возложѣша.

Hirmos : Le Seigneur s'est fait mon aide et mon protecteur pour mon salut, c'est mon Dieu et je Le glorifierai ; c'est le Dieu de mon père, et je L'exalterai, car Il s'est couvert de gloire.

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi
(avant chaque tropaïre)*

Copiant par un choix délibéré la folie meurtrière de Caïn, je suis devenu meurtrier de la conscience de mon âme, en vivifiant la chair et en faisant la guerre contre l'âme par mes œuvres pernicieuses.

Je n'ai pas été semblable, ô Jésus, à Abel dans sa justice. Des dons qui Te fussent acceptables, je ne T'en ai jamais offerts, non plus que des divines actions, ni un sacrifice pur, ni une vie irréprochable.

À l'instar de Caïn, nous aussi, ô mon âme misérable, nous avons offert au Créateur de toutes choses, à la fois des œuvres souillées et un sacrifice maculé, ainsi qu'une vie inutile. Aussi, nous avons été condamnés.

Tel le potier qui façonne l'argile, Tu as mis en place ma chair et mes os, mon souffle et ma vie. Mais, ô mon Créateur, mon Libérateur et mon Juge, reçois-moi repentant.

Je Te confesse, Sauveur, les péchés que j'ai commis, ainsi que les plaies de mon âme et de mon corps qu'ont ouvertes en moi, à la manière des brigands, les pensées meurtrières.

Аще и согрѣшихъ, Спáсе, нò вѣмъ, ꙗко Человѣколюбецъ еси, наказуеши милостивно, и милосердствуеши тёплѣ: слезѧща зриши, и притекаѧши ꙗко Отѣцъ, призываѧ блуднаго.

Слáва: Пресу́щная Трѳице, во Единицѣ поклонѧемая, возмѣ брѣмя отъ менѣ тяжкое грѣхòвное, и ꙗко благоутрòбна, даждь мѣ слѣзы умиленія.

И нынѣ: Богорòдице, надѣжде и предстáтельство Тебѣ поющихъ, возмѣ брѣмя отъ менѣ тяжкое грѣхòвное, и ꙗко Владычица Чистая, каю́щаяся приими мя.

Même si j'ai péché, Sauveur, je sais que Tu aimes les hommes, Tu punis avec compassion et Tu compatis avec ferveur ; Tu vois celui qui sanglote, et Tu accours comme le Père rappelant le prodigue.

Gloire : Trinité supra-substantielle, adorée en une seule Monade, ôte-moi le carcan pesant du péché et dans Ta compassion, donne-moi les larmes de la componction.

Et maintenant : Mère de Dieu, espoir et protection de ceux qui te chantent, ôte-moi le carcan pesant du péché du péché et comme Souveraine pure, reçois-moi repentant.

DEUXIÈME ODE

Ирмóсъ: [Vonmi] **Вонмѣ, Нѣбо, и возглаголю, и воспою Христа, отъ Дѣвы плòтию пришѣдшаго.**

Сшивáше ко́жныя рѣзы грѣхъ мнѣ, обнаживый мѧ пѣрвыя боготканныя одѣжды.

Обложѣнъ ёсмь одѣѧнѣмъ студá, ꙗкоже ли́ствиємъ смоковнымъ, во обличѣнѣ моихъ самовла́стныхъ страстѣй.

Одѣѧхся въ сра́мную рѣзу, и окровавлѣнную стúдно, течѣнѣмъ стра́стнаго и любосла́стнаго животá.

Впадóхъ въ стра́стную па́губу и въ веще́ственную тлѣю, и отто́лъ до нынѣ вра́г мнѣ досажда́еть.

Hirmos : **Prête attention, ô ciel, et je parlerai, et je chanterai le Christ venu de la Vierge selon la chair.**

Le péché m'a cousu, à moi aussi, des tuniques de peau ; après m'avoir dépouillé du vêtement tissé par Dieu à l'origine.

Je me suis revêtu du vêtement de la honte comme des feuilles du figuier, en dénonciation de mes passions dues à ma propre volonté.

J'ai revêtu une tunique tachée et ensanglantée honteusement par le cours d'une vie de passion et de volupté.

Je suis tombé dans la misère des passions et dans la corruption de la matière, aussi l'ennemi m'opprime maintenant.

Любовѣнное и любоимѣнное житіе, невоздержаніемъ Спаса предпачётъ нынѣ, тѣжкимъ бременемъ обложенъ есмь.

Украсихъ плотскій образъ скверныхъ помышлений различнымъ обложеніемъ, и осуждаюся.

Внѣшнимъ прилѣжно благоукрашеніемъ единѣмъ попекохся, внутреннюю презрѣвъ богообразную скінію.

Погребохъ перваго образа доброту Спаса страстми, юже яко иногда драхму, взыскавъ обрящи.

Согрѣшихъ, якоже блудница вопію Ти: единъ согрѣшихъ Тебѣ, яко мѣро приими Спаса и мои слезы.

Очисти, якоже мытарь вопію Ти, Спаса, очисти мя: никтоже бо сущихъ изъ Адама, якоже язь согрѣшихъ Тебѣ.

Слава: Единого Тѣ въ тріехъ Лицѣхъ, Бога всѣхъ пою, Отца и Сына и Духа Святаго.

И нынѣ: Пречистая Богородице Дѣво, Единая Всепетая, моли прилѣжно, во еже спастися намъ.

Au lieu du dénuement, Sauveur, j'ai préféré une vie attachée aux biens matériels et à la possession, aussi je porte maintenant un lourd carcan.

J'ai paré l'idole de la chair du vêtement bariolé des pensées honteuses et je me suis condamné.

Je me suis soucié avec soin de la seule parure extérieure, faisant fi de la tente intérieure à l'image de Dieu.

J'ai enseveli la beauté de la première image, Sauveur, par les passions, mais comme jadis la drachme, cherche-la et trouve-la.

J'ai péché, comme la courtisane je Te crie : seul, j'ai péché contre Toi ; comme du parfum, ô Sauveur, reçois aussi mes larmes.

Comme le publicain, je Te crie : sois miséricordieux envers moi ; parmi les fils d'Adam, nul n'a péché comme moi contre Toi.

Gloire : Je te chante Un en trois Personnes, le Dieu de toutes choses, Père et Fils et Esprit Saint.

Et maintenant : Immaculée, Vierge Mère de Dieu, seule toute-louée, prie sans cesse afin que nous soyons sauvés.

TROISIÈME ODE

Ирмосъ : [Outvièrdi Gospodi]

Утверди Господи на камени заповѣдей Твоихъ, подвигшееся сердце мое, яко единъ святъ еси и Господь.

Hirmos : Affermis Seigneur, sur la pierre de Tes commandement, mon cœur vacillant, car seul Tu es saint et Seigneur.

Источникъ животá стяжáхъ Тебѣ, смѣрти низложителя, и вопію Ти отъ сѣрдца моего прѣжде концá: согрѣшихъ, очисти и спаси мя.

Согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ Тебѣ, очисти мя: нѣсть бо ѿже кто согрѣши въ челоуѣцѣхъ, егѡже не превзыдохъ прегрѣшеніи.

При Ноѣ, Спáсе, блудствовавшіа подражáхъ, онѣхъ наслѣдствовавъ осужденіе, въ потопѣ погруженіа.

Хáма онáго душѣ, отцеубійца подражáвши, срама не покрыла еси искренняго, вспáть зрѣ возвращѣвшися.

Запаленія ꙗкоже Лѡтъ, бѣгай душѣ моѧ грѣхá: бѣгай Содомы и Гомѡрры, бѣгай пламене всѧкаго безсловѣснаго желáнія.

Помилуй Господи, помилуй мя, вопію Ти, егда прійдеши со ангелы Твоими, воздáти всѣмъ по достоинію дѣяній.

Слáва: Трѡице прѡстая, несоздáнная, безначáльное Естество, въ Трѡицѣ пѣвáемая Упостáсей, спаси ны вѣрою покланяющіися держáвѣ Твоей.

Богорѡдичен: Отъ Отцá безлѣтна Сына, въ лѣто Богородительнице, неискусомужно родилá еси, странное чѹдо, пребывши Дѣва, доящи.

J'ai acquis en Toi la Source de Vie, Toi qui es le destructeur de la mort, et je Te crie de tout mon cœur avant la fin : j'ai péché, sois miséricordieux envers moi, sauve-moi.

J'ai péché, Seigneur, j'ai péché contre Toi, sois miséricordieux envers moi, car il n'y a personne parmi les hommes que je n'aie surpassé dans le péché.

J'ai imité, Sauveur, les dépravés du temps de Noé, héritant leur condamnation à être submergés par le déluge.

Tu as imité, ô mon âme, ce Cham parricide, tu n'as point couvert en reculant la honte du prochain.

Comme Lot, fuis l'embrasement du péché, ô mon âme ; fuis Sodome et Gomorre, fuis la flamme de tout désir irraisonné.

Aie pitié, Seigneur, aie pitié de moi, Te clamerai-je, lorsque Tu viendras avec Tes anges rendre à tous selon la valeur de leurs actes.

Gloire : Trinité simple, non créée, Nature sans commencement, chantée dans la Trinité des Hypostases, sauve-nous qui avec foi adorons Ta puissance.

Et maintenant : Sans connaître le mariage, tu as enfanté dans le temps le Fils né du Père hors du temps ; étonnant est ce mystère, restant Vierge, tu allaitas !

QUATRIÈME ODE

Ірмосъ: [*Ouslycha*] Услы́ша про-
ро́къ пришѣствіе Твое́, Го́споди, и
убо́яся, я́ко хо́щеша отъ Дѣвы
ро́дїтиса и чело́вѣкомъ я́вїтиса,
и глаго́лаше: услы́шахъ слухъ
Тво́й и убо́яхся, сла́ва си́лѣ
Твое́й, Го́споди.

Бді о ду́шѣ мо́я! Изря́дствуй
я́коже дрѣвле вели́кій въ патри́ар-
сѣхъ, да стяжеши дѣ́яніе съ ра́зу-
момъ, да бу́деша у́мъ зря́й Бо́га и
дості́гнеша незахо́дящїй мра́къ въ
видѣ́нїи, и бу́деша вели́кій купе́ць.

Двана́десять патри́арховъ, вели́-
кій въ патри́арсѣхъ дѣ́тотвори́въ,
та́йно утвер́ди тебѣ́ лѣ́ствицу дѣ́я-
тельнаго ду́шѣ мо́я восхо́жденїя:
дѣ́ти, я́ко основа́нїя: степѣ́ни, я́ко
восхо́жденїя, премудре́нно подло-
живъ.

Иса́ва возненави́дѣннаго подра-
жа́ла еси́ ду́шѣ, отдала́ еси́ преле́ст-
нику твое́му пер́выя добро́ты
пер́венство, и оте́ческія моли́твы
отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася
еси́ ока́янная, дѣ́яніемъ и ра́зумомъ:
тѣ́мже ны́нѣ пока́йся.

Едо́мъ Иса́въ наре́чеся, кра́йняго
ра́ди жено́нейстовнаго смѣ́шенїя:
невозде́ржанїемъ бо прїсно разжи-
га́емъ, и сла́стїю оскверня́емъ,
Едо́мъ именовáся, е́же глаго́лется
разжже́ніе ду́шї любогрѣ́ховныя.

Іова на гно́ищи слы́шавши, о
ду́шѣ мо́я, оправда́вагоса, то́го
му́жеству не поревно́вала еси́, тве́р-
даго не имѣ́ла еси́ предло́женїя, во

Hirmos : Le prophète entendit Ta
venue, Seigneur, et il fut effrayé, sa-
chant que Tu devais naître de la
Vierge et Te manifester aux hommes
et il dit : « J'ai entendu Ta clameur et
j'ai été saisi d'effroi, gloire à Ta puis-
sance, Seigneur. »

Veille, ô mon âme, excelle, comme
le grand parmi les patriarches, afin
d'obtenir l'action unie à la connais-
sance, de devenir un esprit qui voit
Dieu, et de parvenir en contemplation
dans la nuée inaccessible. Tu devien-
dras alors un grand marchand.

En enfantant les douze patriarches,
le grand parmi les patriarches a dressé
mystiquement pour toi, ô mon âme,
l'échelle de l'ascension dans l'action,
disposant sagement les enfants
comme des échelons, et ses pas
comme un moyen de monter.

En imitant Esaü le haï, tu as donné
ô mon âme, le droit d'aînesse de la
beauté originelle à celui qui t'avait éga-
rée, Te privant de la bénédiction pater-
nelle, tu es tombée dans un double
égarement, misérable – dans les actes
et la connaissance – aussi repens-toi
maintenant.

Esaü fut appelé Edom en raison de
sa passion insatiable pour les femmes,
brûlant constamment de l'intempérance
et souillé par la volupté. Il fut appelé
Edom, ce qui signifie « inflammation de
l'âme éprise du péché ».

Tu as entendu, ô mon âme, que
Job fut justifié sur le fumier, mais tu
n'as pas imité son courage. Tu n'as pas
eu la fermeté de sa disposition, en tout

всѣхъ яже вѣси, и ѿмѣже искуси-
лася еси, но явилася еси нетер-
пѣлива.

Иже пѣрвѣе на престолѣ, нѣгъ
нынѣ на гноищи гнѣенъ: многій въ
чадѣхъ и славный, безчаденъ и
бездомокъ напрасно: палату ѹбо
гноище, и бисеріе струпы вмѣняше.

Слѣва: Нераздѣльное Суще-
ствомъ, Неслитное Лицы богослѣ-
влю Тя, Троическое Едино Боже-
ство, яко Единоцарственное и
Сопрестольное, вопію Ти пѣснь
великую, въ вышнихъ трегубо пѣс-
нословимую.

И нынѣ: И раждаеши, и дѣвству-
еши, и пребываеши обоюдо есте-
ствомъ Дѣва, Рождейся обновляетъ
законы естества, утроба же раж-
даетъ нераждающая. Бѣгъ идѣже
хочетъ, побѣждается естества
чинъ: творить бо, елика хочетъ.

ce que tu as appris, ce que tu as
connu, ce que tu as éprouvé, mais tu
es restée inconstante.

Celui qui auparavant était assis sur
le trône se trouve maintenant nu sur le
fumier et couvert d'ulcères. Celui qui
avait de nombreux enfants et était re-
nommé, se trouve soudain sans en-
fants et sans maison. Pour palais, il
avait le fumier, pour perles, les ulcères.

Gloire : Sans séparation selon l'Es-
sence, sans confusion selon les Per-
sonnes, je Te confesse, Unique Divinité
Trine, partageant la même Royauté et
le même Trône, je T'entonne le grand
cantique, chanté trois fois dans les
hauteurs.

Et maintenant : Tu enfantes, tu es
Vierge, et tu restes doublement vierge
selon la nature, ô Vierge, et Celui qui
est enfanté renouvelle les lois de la na-
ture, le sein virginal enfantant. En effet,
où Dieu le veut, l'ordre de la nature est
vaincu, car Il fait ce qu'Il veut.

CINQUIÈME ODE

Ірмосъ: [Ot nochtch] **Отъ нощи**
утренююща, Человѣколюбче, про-
свѣти, молюся, и настави и менѣ
на повелѣнія Твоя, и научи мя,
Спасе, творити волю Твою.

Моисѣевъ слышала еси ковче-
жець душѣ, водами, волнами но-
симъ рѣчными, яко въ чертозѣ
дрѣвле бѣгающій дѣла горькаго со-
вѣта фараонитска.

Hirmos : Veillant dans la nuit pro-
fonde, je Te prie, Toi qui aimes les
hommes : illumine-moi et guide-moi
sur la voie de Tes commandements,
et apprends-moi, Sauveur, à faire Ta
volonté.

Tu as entendu, ô mon âme, que la
corbeille de Moïse fut jadis portée par
les eaux et les flots du fleuve, comme
dans une arche, fuyant l'amère entre-
prise du conseil du pharaon.

Аще бабы слышала еси, уби-
вающія иногда безвозрастное муже-
ское, душе окайнная, цѣломудрія
дѣяніе, нынѣ яко великій Моисей,
еси премудрость.

Яко Моисей великій егѣптянина,
ума уязвивши окайнная, не убила
еси душе: и како вселишися, гла-
голю, въ пустыню страстей покай-
ніемъ?

Въ пустыню вселися великій
Моисей, гряди убо подражай того
житіе, да и въ купинѣ богоявленія
душе, въ видѣніи будеши.

Моисеовъ жезлъ воображай ду-
ше, ударяющій море, и огустѣва-
ющій глубинѣ, во образъ Креста
Божественнаго: имже можеша и ты
великая совершити.

Ааронъ приношаша огонь Богу,
непорочный, нелестный: но Офни и
Финеесъ, яко ты душе, приношаху
чуждее Богу оскверненное житіе.

Слава: Тя, Троице, славимъ
Единаго Бога: Святъ, Святъ, Святъ
еси, Отче, Сыне и Душе, Простое
Существо, Единице присно покла-
няемая.

И нынѣ: Изъ Тебѣ облечеса въ
мое смѣшеніе, нетлѣнная, безмуж-
ная Мати Дѣво, Богъ, создавый въ-
ки, и соедини Себѣ человѣческое
естество.

Si tu as entendu, âme misérable,
que les sages-femmes anéantirent
jadis les enfants mâles fruits de la
chasteté, nourris-toi maintenant au sein
de la sagesse, à l'instar du grand
Moïse.

De même que le grand Moïse
frappa l'Égyptien, tu portas un coup, ô
mon âme, à ton esprit, mais tu ne l'as
pas tué. Comment pourrais-tu alors ha-
biter le désert des passions par le re-
pentir ?

Le grand Moïse habita le désert,
viens donc, imite sa conduite, ô mon
âme, afin de contempler la manifesta-
tion de Dieu dans le buisson.

Représente-toi, ô mon âme, le
bâton de Moïse, frappant la mer et so-
lidifiant sa profondeur, figurant ainsi la
Divine Croix, par laquelle tu pourras
aussi accomplir des prodiges.

Aaron offrit à Dieu un feu imma-
culé, sans fraude, mais Ophni et Phi-
nées, tout comme toi, ô mon âme,
présentèrent à Dieu une vie qui Lui est
étrangère, souillée.

Gloire : Toi, Trinité, nous Te glori-
fions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-
Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple,
Monade toujours adorée.

Et maintenant : Mère Vierge sans
corruption, inépousée, c'est de toi que
Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui
créa les siècles et qui unit à Lui la na-
ture humaine.

SIXIÈME ODE

Ірмосъ: *[vozopikh]* **Возопѣхъ всѣмъ сѣрдцемъ моймъ къ щедрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведе отъ тли живѣтъ мой.**

Волны Спасе прегрѣшеній моихъ яко въ мѣри Чермнѣмъ воз-вращающеса, покрѣша мѣ вnezапу, яко Егѣптяны иногда, и трѣстаты.

Неразумное душѣ произволѣніе имѣла еси, яко прѣжде Ісраиль: Божѣственнымъ бо манны предсудила еси безсловесно, любослѣстное страстей объядѣніе.

Кладенцы душѣ, предпочла еси хананѣйскихъ мѣслей, паче жѣлы камене, изъ негоже премѣдрости рѣка, яко чаша проливаетъ токи богословія.

Свиня мяса и котлы, и Егѣпетскую пищу, паче небесныя предсудила еси душѣ мой, якоже дрѣвле неразумни людѣ въ пустыни.

Яко удари Моисей рабъ Твой жезломъ камень, образно животворявая рѣбра Твоя прообразоваше, изъ нихже вси питіе жизни Спасе, почерпаемъ.

Испытай душѣ и смотри, якоже Іисусъ Навѣнъ обѣтованія зѣмлю, какова естъ, и вселѣся въ ню благозаконіемъ.

Слава: Троица есмь Проста, Нераздѣльна, раздѣльна Личнѣ, и Единица есмь естествомъ соединѣна, Отѣцъ глаголетъ, и Сынъ, и Божѣственный Дѣхъ.

Hirmos : J'ai crié de tout mon cœur au Dieu compatissant, et Il m'a entendu depuis les tréfonds de l'enfer, et Il a tiré ma vie de la corruption.

Les vagues de mes fautes, ô Sauveur, ont reflué comme dans la Mer Rouge, me recouvrant soudain, à l'instar des Égyptiens et de leurs cavaliers.

Ton choix était ingrat, ô mon âme, comme celui d'Israël jadis. En effet, tu préféras insensément la voracité voluptueuse des passions à la manne Divine.

Tu as préféré, ô mon âme, les puits des pensées cananéennes à la veine de la pierre, duquel le fleuve de la sagesse, tel un vase, fait jaillir des torrents de théologie.

Tu as préféré, ô mon âme, la viande de porc, les chaudrons et les mets égyptiens à la nourriture céleste, comme naguère le peuple ingrat dans le désert.

Lorsque Ton serviteur Moïse frappa le roc avec le bâton, il préfigura symboliquement Ton côté vivifiant, duquel, ô Sauveur, nous puisons la boisson de la vie.

Cherche, ô mon âme, explore, à l'instar de Jésus de Navé, la terre dont tu as hérité et demeure en elle en observant la loi.

Gloire : Je suis Trinité simple, indivisible, partagée selon les Personnes, et Je suis Monade, étant unie selon la nature, dit le Père et le Fils et le Divin Esprit.

И нынѣ: Утрѡба Твоѧ Бѡга намъ
родѧ, воображена по намъ: Егѡже,
ѧко Создателя всѣхъ, моли, Бого-
родице, да молитвами Твоими оправ-
дѣмся.

Господи, помилуй. (Трижды.)
Слѡва, И нынѣ:

Кондакъ, глас 6: [*Douché moia*]
Душѣ мой, душѣ мой, востѧни,
что спиши? Конѣцъ приближает-
ся, и имѧши смутѧтися: воспрѧни
ѹбо, да пощадѧтъ тя Христѡсъ
Бѡгъ, вездѣ сый и всѧ исполняѧй.

Et maintenant : Tes entrailles nous
ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon
la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de
toutes choses, Mère de Dieu, afin que
nous soyons justifiés par tes prières.

Kyrie eleison (3 fois).
Gloire, Et maintenant.

Kondakion, ton 6
Ô mon âme, ô mon âme, lève-toi !
Pourquoi dors-tu ? La fin approche,
et le trouble va te saisir ; aussi ré-
veille-toi, afin que t'épargne le Christ
Dieu, Lui qui est partout présent et
emplit tout.

SEPTIÈME ODE

Ірмосъ: [*sogriéchikhom*] **Согрѣ-**
шѧхомъ, беззаконновахомъ, не-
правдовахомъ предѣ Тобѡю, ниже
соблюдохомъ, ниже сотворихомъ,
ѧкоже заповѣдалъ еси намъ; но
не предаждь насъ до концѧ,
отцѣвъ Бѡже.

Кѡвѡтъ ѧко ношѧшесѧ на ко-
лесницѣ, Зѧнъ ѡный, егдѧ пре-
вращусѧ тельцѹ, тѡчию коснѹсѧ,
Бѡжѧимъ искуси сѧ гнѣвомъ: но тогѡ
дерзновѣнѧ убѣжавши душѣ, по-
читѧй Божѣственная чѣстнѧ.

Слышала еси Авессалѡма, како
на естество востѧ? Познѧла еси тогѡ
сквѣрная дѣѧнѧ, ѧмиже оскверни
ложѣ Давѧда отцѧ, но тѧ подражала
еси тогѡ страстная и любосластная
стремленѧ.

Покорила еси неработное твоѧ
достоинство тѣлу твоѣму: инѡго бо
Ахитофѣла обрѣтши врагѧ, душѣ,

Hirmos : Nous avons péché,
nous avons transgressé Ta loi, nous
avons commis l'injustice devant
Toi ; nous n'avons ni gardé ni ac-
compli ce que Tu nous a commandé,
mais ne nous rejette pas à la fin,
Dieu de nos Pères.

Lorsque l'arche était portée sur le
char, cet Uzza, voyant que le bœuf la
faisait pencher, la toucha seulement,
et il encourut la colère Divine ; fuis
son audace, ô mon âme et respecte
comme il convient ce qui est Divin.

As-tu entendu comme Absalom se
révolta contre la nature ? As-tu appris
ses actions abominables, par lesquelles
il outragea la couche de David son
père, pourtant tu as toi aussi imité ses
impulsions passionnelles et volup-
tueuses.

À ton corps tu as soumis ta dignité
qui ne doit pas être asservie, car tu as
trouvé pour ennemi, ô mon âme, un

снизшла еси сего совѣтомъ, но сія разсыпа Самъ Христосъ, да ты всяко спасешися.

Соломонъ чѹдный, и благодати премѹдрости исполненный, сей лукавое иногда предъ Богомъ сотворивъ, отступи отъ Него: емуже ты проклѣтымъ твоимъ житіемъ, душѹ уподобилася еси.

Сластьми влекомъ страстей своихъ оскверняшеся, увѣ мнѣ, рачитель премѹдрости, рачитель блѹдныхъ женъ, и странень отъ Бога: егоже ты подражала еси умомъ о душѣ! сладострастьми скверными.

Ровоаму поревновала еси не послушавшему совѣта отца, купно же и злѣйшему рабѹ Іеровааму, прѣжнему отступникѹ душѣ, но бѣгай подражанія, и зови Богу: согрѣшихъ, ущѣдри мя.

Слава: Троице Простая, Нераздѣльная, Единосущная и Естество Едино, Свѣтове и Свѣтъ, и Свята Три, и Едино Свято поѣтся Богъ Троица; но воспой, прослави Живо́тъ и Животы́, душѣ, всѣхъ Бога.

И нынѣ: Поѣмъ Тя, благословимъ Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Нераздѣльные Троицы породила еси Единого Христа Бога, и Сама отвѣрзла еси намъ, сѹщимъ на землѣ, Небѣсная.

autre Achitophel, tu as consenti à ses desseins, mais le Christ Lui-même les a dissipés, pour te sauver quoi qu'il en fût.

L'admirable Salomon, rempli de la grâce de la sagesse, commettant jadis le mal devant Dieu, s'éloigna de Lui; c'est à lui que tu t'es rendue semblable, ô mon âme, par ta vie maudite.

Attiré par les plaisirs des passions, il se souilla; hélas, l'amant de la sagesse devint l'amant des femmes débauchées, et devint étranger à Dieu; c'est lui, ô mon âme, que tu as imité en pensée, par les plaisirs honteux.

Tu as imité Roboam en n'obéissant pas au conseil paternel, et aussi au très mauvais serviteur Jéroboam, qui auparavant fut apostat, ô mon âme. Aussi, laisse l'imitation et crie à Dieu : j'ai péché, sois miséricordieux envers moi.

Gloire : Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Unique nature, Triple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, le Dieu de tout.

Et maintenant : Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas l'Un de la Trinité indivisible – le Christ Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

HUITIÈME ODE

Ірмось: [lègojé] **Егѡже вои́нства небесная сла́вять, и тре́пещутъ херуві́ми и серафі́ми, всяко дыха́ніе и тва́рь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся вѣ́ки.**

Ты́ Озіи ду́ше поревнова́вши, се́го прокаже́ніе въ себѣ́ стяжа́ла еси́ сугубо́: безмѣ́стная бо мы́слиши, беззако́нная же дѣ́ши: оста́ви я́же имаши, и притеце́й къ пока́нію.

Нине́витяны ду́ше слы́шала еси́ каю́щіяся Бо́гу, вре́тищемъ и пѣ́пломъ, си́хъ не подра́жала еси́, но яви́лася еси́ злѣ́йшая всѣ́хъ, пре́жде зако́на, и по зако́нѣ прегрѣ́шившихъ.

Въ ро́вѣ бла́та слы́шала еси́ Іере́мію ду́ше, гра́да Сіо́ня рыда́ными вопію́ща, и слѣ́зъ ищуща, подража́й се́го плачевное́ житі́е и спасе́шися.

Іо́на въ Ѳарсі́сь побѣ́жé, прора́зумѣвъ обра́щеніе нине́витяновъ, разу́мъ бо я́ко проро́къ Бо́жіе благоутро́біе: тѣ́мже ревноваше́ проро́честву не солга́тися.

Дани́ила въ ро́вѣ слы́шала еси́, ка́ко загради́ уста́, о ду́ше, звѣ́рей: увѣ́дѣла еси́, ка́ко ѡтроцы́ иже о Аза́рии, погаси́ша вѣ́рою пѣ́щи пла́мень горя́щій.

Вѣ́тхаго За́вѣта вся́ приве́дохъ ти́ ду́ше, къ подоби́ю, подража́й пра́ведныхъ боголю́бивая дѣ́анія, избѣ́гни же па́ки лука́выхъ грѣ́ховъ.

Hirmos : **Celui que les milices célestes glorifient et devant qui tremblent les chérubins et les séraphins, que tout souffle et que toute la création Le chante, Le bénisse et L'exalte dans tous les siècles.**

En imitant Ozia, ô mon âme, tu as reçu en toi doublement sa lèpre : car tu penses aux choses inconvenantes et tu commets l'iniquité ; laisse ce que tu as, et accours vers le repentir.

Tu as entendu, ô mon âme, comme les Ninivites se repentirent devant Dieu, dans le sac et la cendre, mais toi, tu ne les as point imités, devenant pire que tous ceux qui ont péché avant et après la loi.

Tu as entendu, ô mon âme, comment Jérémie, depuis sa fosse fangeuse criait en se lamentant contre la cité de Sion et demandait des larmes. Imite sa vie pénétrée de lamentations et tu seras sauvée.

Jonas s'enfuit à Tharsis, apprenant à l'avance la conversion des Ninivites, connaissant en tant que prophète la compassion de Dieu ; aussi il excéda en zèle afin que la prophétie ne fût point démentie.

Tu as entendu, ô mon âme, comme Daniel dans sa fosse ferma la gueule des fauves. Tu sais aussi comme les trois enfants autour d'Azarias éteignirent par la foi les flammes de la fournaise ardente.

Je t'ai montré en exemple, ô mon âme, tous ceux de l'Ancien Testament ; imite les actes plaisant à Dieu des justes, et fuis les péchés des méchants.

Сла́ва: Безнача́льне Отче, Сы́не Собезнача́льне, Утѣшителю́ Бла́гій, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жія Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Трѣице Е́динице, поми́луй мя.

И ны́нѣ: Я́ко отъ обо́рощенія червлѣни́цы, Пречи́стая, у́мная багрянница́ Еммануи́лева вну́три во чре́вѣ Твоѣ́мъ плоть истка́ся. Тѣ́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя почи́таѣмъ.

Gloire : Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Géniteur du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de moi !

Et maintenant : La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

NEUVIÈME ODE

Ірмо́съ: [*Bieziémienago*]

Безсѣ́много зачаті́я Рождество́ несказáнное, Ма́тере безму́жных не́тлѣнь плóдь, Бо́жіе бо ро́ждѣніе обновля́етъ есте́ства. Тѣ́мже Тя́ всѣ́ ро́ди, я́ко Богоневѣ́стную Ма́терь, право́сла́вно велича́емъ.

Хри́сто́съ искуша́шеся, діáволю искуша́ше, показу́я ка́мене, да хлѣ́би бу́дуть: на горѹ́ возведѣ́ видѣ́ти всѣ́ ца́рствія мі́ра во мгновѣ́ніи. Убо́йся, о ду́шѣ, ловлѣ́нія, трезви́ся, моли́ся на всѣ́кій ча́съ Бо́гу.

Го́рлица пустынолю́бная, гла́съ вопію́щаго возгласі́, Хри́сто́въ свѣ́тильникъ, проповѣ́дуяй пока́ніе, Иро́дъ беззако́ннова со Іродіа́дою. Зри́ ду́шѣ мо́я, да не увя́знеша въ беззако́нныя сѣ́ти, но облобыза́й пока́ніе.

Въ пусты́ню всели́ся благода́ти Предте́ча, и Іуде́я всѣ́ и Самарі́я слы́шавше течáху, и исповѣ́даху

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.

Le Christ fut tenté, le diable tenta, montrant les pierres afin qu'elles devinssent des pains ; il fit monter le Seigneur sur la montagne pour voir tous les royaumes du monde en un instant. Crains, ô mon âme, les pièges, sois sobre, prie Dieu à tout moment.

La tourterelle amie du désert, le luminaire du Christ, la voix criante, se faisait entendre, prêchant le repentir ; Hérode transgressait avec Hérodiade. Veille, ô mon âme, à ne point te laisser prendre dans les pièges des iniques, mais embrasse le repentir.

Au désert habita le Précurseur de la Grâce ; toute la Judée et la Samarie l'apprenant accouraient, confessaient

грѣхѣ своя, крещаящесѣ усѣрдно:
ѣже ты не подражала еси душѣ.

Бракъ ѹбо честный, и ложе
нескверно: обоѣ бо Христось прѣж-
де благослові, плотию ядый, и въ
Канѣ же на брацѣ воду въ вино со-
вершѣя, и показуѣ первое ч҃удо: да
ты измѣнишися, о душѣ.

Разслабленнаго стягну Христось,
одрѣ въземша, и юношу умерша воз-
движе, вдовиче рождѣніе, и сотника
отрока, и самарянынѣ явися, въ
Дусѣ службу Тебѣ, душѣ предживо-
писа.

Кровоточивую исцѣли прикосно-
веніемъ края ризна Господь: про-
каженныя очисти: слѣпыя и хромыя
просвѣтивъ, исправи: глухія же и
немыя, и ничашія нѣзу исцѣли слѣ-
вомъ: да ты спасѣшися окаянная
душѣ.

Слава: Отца прославимъ, Сына
превознесемъ, Божественному Духу
вѣрно поклонимся, Троице нераз-
дѣльнѣй, Единице по Существоу, яко
Свѣту и Свѣтомъ, и Животу и Жи-
вотомъ, животворящему и просвѣ-
щающему концы.

И нынѣ: Градъ Твой сохраняй
Богородительнице Пречистая, въ
Тебѣ бо сей вѣрно царствуяй, въ
Тебѣ и утверждается, и Тобою по-
бѣждай, побѣждаетъ всякое иску-
шеніе, и плѣняетъ ратники, и про-
ходитъ послушаніе.

leurs péchés et recevaient avec em-
pressement le baptême; toi, ô mon
âme, tu ne les as point imités.

Le mariage est honorable et le lit
exempt de souillure; le Christ bénit
jadis l'un et l'autre, prenant de la nour-
riture comme homme et transformant
l'eau en vin à Cana lors des noces,
montrant ainsi le premier miracle: afin
que tu changes, ô mon âme.

Le Christ rétablit le paralytique qui
prit son grabat, Il releva le jeune
homme défunt, fils de la veuve, ainsi
que l'enfant du centurion et, se mani-
festant à la Samaritaine, il décrivit à
l'avance pour toi, ô mon âme, le culte
dans l'Esprit.

Le Seigneur guérit l'hémorroïsse
par le contact de l'extrémité de Son vê-
tement. Il purifia les lépreux, il rendit la
lumière aux aveugles et redressa les
boiteux; Il guérit, par Sa parole, les
sourds et les muets ainsi que la femme
courbée, afin que tu sois sauvée, ô
mon âme misérable.

Gloire: Nous glorifions le Père,
nous exaltons le Fils, nous adorons
avec foi l'Esprit Divin, la Trinité indivi-
sible, Monade selon l'essence, comme la
Lumière et les Lumières, la Vie et les
Vies, vivifiant et éclairant l'univers
jusqu'en ses confins.

Et maintenant: Protège ta cité,
toute pure Mère de Dieu, car c'est par
Toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se for-
tifie et tourne toute épreuve en sa fa-
veur, en l'emportant sur ses ennemis et
en les soumettant.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Андрее честный, и отче треблаженный, пастырю Критский, не престай моляся о воспѣвающихъ тя: да избавимся вси гнѣва и скорби, и тлѣнія, и прегрѣшеній безмѣрныхъ, чтущи твою пѣмать вѣрно.

Ірмосъ: *[Biezsíemienago]*

**Безсѣмennaго зачатія Рож-
дество нескaзанное, Матере без-
мужныя нетлѣненъ плѣдъ, Божіе
бо рождѣніе обновляетъ есте-
ства. Тѣмже Тя вси рѣди, яко
Богоневѣстную Матерь, право-
славнo величаѣмъ.**

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Vénérable André, Père trois fois béni, pasteur de Crète, ne cesse pas de prier pour nous qui te chantons et honorons fidèlement ta mémoire, afin que nous soyons tous délivrés de la colère, de l'affliction, de la corruption et des innombrables péchés.

Hirmos : **Ineffable est l'enfante-
ment d'une conception sans se-
mence et incorrompu est le fruit
d'une Mère inépousée ; aussi cette
naissance de Dieu renouvelle les na-
tures. C'est pourquoi toutes les gé-
nérations te magnifient selon la
vraie foi comme Vierge et Mère de
Dieu.**



LE MERCREDI DE LA PREMIERE SEMAINE DU GRAND CARÊME

PREMIÈME ODE

Ірмосъ: [*romochtchnik*] Помощникъ и покровитель бысть мнѣ во спасеніе, Сѣй мой Бógъ, и прослáвлю Егó, Бógъ отцá моего, и вознесу Егó: слáвно бо прослáвися.

Помілуй мя Бóже, помілуй мя.

Отъ юности Христé, заповѣди Твоя преступихъ, всестрáстно небрегѣй, уныніемъ преидохъ житіе. Тѣмже зову Ті Спáсе: понé на конéць спасі мя.

Повérжена мá Спáсе, предъ враты Твоими, понé на старóсть не отрини менé во áдъ тщá, но прѣжде концá, яко Человеколюбець, даждь ми прегрѣшеній оставленіе.

Богáтство моé Спáсе, изнуривъ въ блудѣ, пусъť ёсмь плодóвъ благочестивыхъ, áлчень же зову: Отче щедрóть, предваривъ Ты́ мя ущедри.

Въ разбóйники впадѣй áзъ ёсмь, помышлénными моими, весь отъ нѣхъ уязвѣхся нынѣ, и испóлнихся ранъ, но Сáмъ ми предстáвъ, Христé Спáсе исцѣли.

Священникъ мя предвѣдѣвъ мѣмо ѣде, и левѣтъ видя въ лютыхъ нáга презрѣ, но изъ Маріи возсіявый Іисусе, Ты́ предстáвъ ущедри мѣ.

Hirmos : Le Seigneur s'est fait mon aide et mon protecteur pour mon salut, c'est mon Dieu et je Le glorifierai ; c'est le Dieu de mon père, et je L'exalterai, car Il s'est couvert de gloire.

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.
(avant chaque tropaïre)*

Depuis ma jeunesse, ô Christ, j'ai méprisé Tes commandements, j'ai passé toute ma vie dans les passions, la négligence et l'oisiveté ; aussi je Te crie, ô Sauveur : ne fût-ce qu'à la fin, sauve-moi !

Gisant devant Ta porte, Sauveur, ne me rejette pas dépouillé aux enfers, au déclin de mes jours, mais avant la fin, Toi qui aimes les hommes, donne-moi la rémission des péchés.

J'ai dissipé les biens de mon âme dans la débauche, ô Sauveur, je suis dépourvu des fruits de la piété, aussi, affamé, je m'écrie : Père des miséricordes, hâte-Toi de venir à ma rencontre et aie pitié de moi.

Par mes pensées, je suis semblable à celui qui est tombé aux mains des brigands ; je suis maintenant tout meurtri par elles et couvert de blessures. Mais, Christ Sauveur, viens Toi-même vers moi et guéris-moi.

Le prêtre, m'ayant aperçu, est passé outre, et le Lévite, me voyant dans les malheurs et nu, me méprisa. Mais Jésus, né de Marie, viens et sois miséricordieux envers moi.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Ты ми даждь свѣтозарную благодать отъ Божественнаго свѣше промыслѣнія, избѣжати страстей омрачѣнія, и пѣти усердно, твоего Маріе житія, красная исправлѣнія.

Слѣва: Пресущная Троице, во Единицѣ покланяемая, возми бремя отъ менѣ тяжкое грѣховное, и яко благоутробна, даждь ми слезы умиленія.

И нынѣ: Богородице, надежде и предстательство Тебѣ поющихъ, возми бремя отъ менѣ тяжкое грѣховное, и яко Владычица Чистая, кающася приими мя.

Sainte Mère Marie prie Dieu pour nous.

Donne-moi la grâce lumineuse de la Divine Providence qui vient des Hauts pour fuir l'assombrissement des passions et chanter avec ferveur les exploits merveilleux de ta vie.

Gloire : Trinité supra-substantielle, adorée en une seule Monade, ôte-moi le carcan pesant du péché et dans Ta compassion, donne-moi les larmes de la componction.

Et maintenant : Mère de Dieu, espoir et protection de ceux qui te chantent, ôte-moi le carcan pesant du péché et comme Souveraine pure, reçois-moi repentant.

DEUXIÈME ODE

Ірмосъ: [Vonmi] **Вонми, Нѣбо, и возглаблю, и воспою Христа, отъ Дѣвы плотию пришедшаго.**

Поползѡхся яко Давидъ блудно, и осквернихся: но омый и менѣ Спѣсе, слезами.

Ни слезъ, ниже покаянiя имамъ, ниже умиленiя: Самъ ми сiя Спѣсе, яко Бѡгъ даруй.

Погубихъ первозданную доброту и благолѣпіе мое, и нынѣ лежy нагъ, и стыждyся.

Дверь Твою не затвори мнѣ тогда, Господи, Господи, но отверзи ми сiю кающемуся Тебѣ.

Внуши въздыханія души моея, и

Hirmos : **Prête attention, ô ciel, et je parlerai, et je chanterai le Christ venu de la Vierge selon la chair.**

Comme David j'ai glissé dans l'intempérance et je me suis couvert de boue, mais lave-moi par mes larmes, ô Sauveur.

Je n'ai ni larmes, ni repentir, ni componction, ô Sauveur, aussi je Te prie de me les accorder, Toi qui es Dieu.

J'ai perdu ma beauté originelle et ma belle apparence, et maintenant je gis nu et j'ai honte.

Seigneur, Seigneur, ne ferme pas alors Ta porte, mais ouvre-moi celle-ci tandis que je me repens devant Toi.

Prête attention aux gémissements

оцію моєю приими́ ка́пли Спа́се, и
спаси́ мя.

Человѣколю́бче хотя́й всѣмъ
спастися, Ты воззови́ мя, и приими́
яко́ Бла́гъ ка́ющагося.

*Пресвятая Богородице, спаси
насъ.*

Богородичень: Пречы́стая Бо-
горо́дице Дѣво, е́дина Всепѣ́тая,
моли́ прилѣ́жно, во́ еже спастися
на́мъ.

Иный ірмосъ: [Viditié] **Видите,**
видите, яко́ Азъ е́смь Бо́гъ, ма́нну
одождивый и во́ду изъ ка́мене ис-
точивый дрѣ́вле въ пу́стыни лю́-
демъ Мо́имъ, десни́цею е́диною и
крѣ́постию Мо́ею.

Видите видите, яко́ Азъ е́смь
Бо́гъ: внуша́й ду́ше мо́я Го́спода
вопи́юща, и удали́ся прѣ́жняго грѣ́ха,
и бо́йся яко́ неумы́тнаго, и яко́ Судии́
и Бо́га.

Кому́ уподо́билася е́си много-
грѣ́шная ду́ше, то́кмо пе́рвому Ка́ину,
и Ламѣху о́ному, каменова́вшая тѣ́ло
злodeйствы, и убившая́ умъ безсло-
вѣ́сными стремле́ньми.

Вся прѣ́жде зако́на претѣ́кши, о
ду́ше! Си́ю не уподо́билася е́си, ни
Ено́са подража́ла е́си, ни Ено́ха пре-
ложени́емъ, ни Но́я, но яви́лася е́си
убо́га пра́ведныхъ жи́зни.

Е́дина отвѣ́рзла е́си хля́би гнѣ́ва,
Бо́га твоего́, ду́ше мо́я, и потопи́ла
е́си всю́, яко́же зе́млю плоть, и

de mon âme et reçois les sanglots de
mes yeux, Sauveur, sauve-moi.

Toi qui aimes les hommes et qui
veux que tous soient sauvés, rappelle-
moi et reçois-moi repentant, Toi qui es
bonté.

*Très sainte Mère de Dieu, sauve-
nous.*

Theotokion : Immaculée, Vierge
Mère de Dieu, seule toute-louée, prie
sans cesse afin que nous soyons sau-
vés.

Autre hirmos : **Voyez, voyez que**
Je suis Dieu, qui jadis dans le désert
fis pleuvoir la manne et jaillir l'eau
du rocher pour Mon peuple, par Ma
seule droite et Ma puissance.

Voyez, voyez que Je suis Dieu ;
prête attention, ô mon âme, au Sei-
gneur qui clame vers toi, éloigne-toi du
péché passé, et crains Dieu, comme
juste Juge.

À qui t'es-tu rendue semblable,
âme chargée de péchés, si ce n'est à
l'antique Caïn et à ce Lamech, en lapi-
dant le corps par les œuvres mau-
vaises et en tuant l'intellect par les
impulsions insensées.

En jetant un regard sur tous ceux
qui ont vécu avant la Loi, ô mon âme,
tu verras que tu ne t'es pas rendue
semblable à Seth, que tu n'as point
imité Énos, ni Énoch dans son trans-
fert, ni pris Noé pour modèle ; et te voilà
dépourvue de la vie des justes.

Mon âme, seule tu as ouvert les ca-
taractes de la colère de ton Dieu et,
comme jadis la terre, tu as submergé

дѣянiя и житiе, и пребыла еси внѣ
спасительнаго ковчѣга.

*Преподобная мати Марiе, моли
Бога о насъ.*

Всѣмъ усердiемъ и любѡвию при-
теклá еси Христú, пѣрвый грѣхá пýтъ
отвращши, и въ пустыняхъ непро-
ходимыхъ питающихся, и Тогó чистѣ
совершающе Божественныя запо-
вѣди.

Слáва: Безначáльная, несоздáн-
ная Троице, нераздѣльная Единице,
кающаяся мѧ приими, согрѣшивша
спаси, Твое ёсмь создáние, не прѣ-
зри, но пощáди и избáви огненнаго
мѧ осужденiя.

И нынѣ: Пречистая Владычице,
Богородительнице, надѣждо къ Те-
бѣ притекающихъ, и пристанище
сущихъ въ буре, Милостиваго и
Создателя и Сына Твоегó умילו-
стиви и мнѣ молитвами твоими.

toute ta chair, tes actes et ta vie, et tu
es demeurée en dehors de l'arche sal-
vatrice.

*Sainte Mère Marie prie Dieu pour
nous.*

De toute ton ardeur et ton amour, tu
as accouru vers le Christ, t'étant dé-
tournée de la voie du péché, te nourris-
sant dans les déserts infranchissables,
et accomplissant purement Ses Divins
commandements.

Gloire : Ô Trinité sans commence-
ment et non créée, indivisible Monade,
reçois-moi repentant, sauve-moi qui ai
péché, je suis Ta créature, ne me mé-
prise point, mais épargne-moi et déli-
vre-moi de la condamnation du feu.

Et maintenant : Souveraine imma-
culée, Toi qui as engendré Dieu, espé-
rance de ceux qui accourent vers toi, et
havre de ceux qui sont pris dans la
tempête, rends propice pour moi aussi
par tes prières le Miséricordieux et
Créateur, Ton Fils.

TROISIÈME ODE

Ирмосъ: [Outvièrdi Gospodi]

Утверди Гóсподи на кáмени
зáповѣдей Твоихъ, подвигшееся
сърдце моё, я́ко еди́нь свѣтъ еси
и Гóсподь.

Благословенiя Сiмова не наслѣ-
довала еси душѣ окаянная, ни про-
странное одержáние, я́коже лафѣеъ
имѣла еси на земли оставленiя.

Отъ земли Харрáнъ, изыди отъ
грѣхá душѣ мой, гряди въ зѣмлю
точáщую присноживѡтное нетлѣнiе,
ёже Авраáмъ наслѣдствова.

Hirmos : Affermis Seigneur, sur
la pierre de Tes commandement,
mon cœur vacillant, car seul Tu es
saint et Seigneur.

Tu n'as point hérité de la bénédic-
tion de Sem, âme misérable, ni d'une
large part de la terre du pardon,
comme Japhet.

Sors du pays de Charran, la terre
du péché, ô mon âme, hâte-toi d'habi-
ter la terre d'où jaillit la vie incorruptible
et éternelle, dont Abraham a hérité.

Авраама слышала еси душе мой, древле оставьша зѣмлю отѣчества, и бѣвша пришельца, сего произволѣнію подражай.

У дѣба Мамврѣйскаго учредивъ патриархъ ангелы, наслѣдствова по старости обѣтованія ловитву.

Исаака окайнная душе мой, разумѣвши новую жертву, тайно все-сожженную Господеву, подражай егѣ произволѣнію.

Исмаила слышала еси, трезвѣся душе мой, изгнана яко рабынино отрожденіе, виждь, да не како подобно чѣмъ постраждавши ласкосердствующи.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Содержимъ ѣсмь бурею, и тревопненіемъ согрѣшеній, но самá мѣ мати нынѣ спаси, и къ пристанищу Божественнаго покаянія возведи.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Маріи: Рѣбское молѣніе и нынѣ преподобная принѣсши ко благоутробней молитвами твоими Богородице, отвѣрзи ми Божественныя входы.

Слѣва: Троице прѣстая, несозданная, безначальное Естество, въ Троицѣ пѣвѣемая Упостѣсей, спаси ны вѣрою поклоняющіяся державѣ Твоей.

Богородичен: Отъ Отца безлѣтна Сына, въ лѣто Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чѣдо, пребывши Дѣва, доящи.

Tu as entendu, ô mon âme, qu'Abraham quitta jadis la terre paternelle, et devint un migrant; aussi, imite sa résolution.

Sous le chêne de Mambré, le Patriarche hébergeant les anges, hérita dans la vieillesse du fruit de la promesse.

Tu as perçu en Isaac, âme misérable, le nouveau sacrifice mystiquement offert en holocauste au Seigneur, imite sa résolution.

Tu as entendu, mon âme, qu'Ismaël fut chassé comme fils d'une esclave; veille et prends garde à ne point encourir pareil sort en raison de tes dérangements.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Je suis saisi par la tempête et l'agitation des péchés, mais sauve-moi maintenant, ô Mère, et guide-moi vers le havre du divin repentir.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Marie : Ô Sainte, présentant maintenant ta supplication insistante à la Mère de Dieu compatissante, ouvre-moi par ton intercession l'accès auprès de Dieu.

Gloire : Trinité simple, non créée, Nature sans commencement, chantée en Trois Hypostases, sauve-nous qui avec foi adorons Ta puissance.

Et maintenant : Sans connaître le mariage, tu as enfanté dans le temps le Fils né du Père hors du temps; étonnant est ce mystère, restant Vierge, tu allaitas !

QUATRIÈME ODE

Ірмосъ: [*Ouslycha*] Услы́ша про-
ро́къ прише́ствіе Твое́, Го́споди, и
убо́йся, ꙗ́ко хо́щещи о́тъ Дѣвы
ро́дитися и чело́вѣкомъ я́витися,
и глаго́лаше: услы́шахъ слѣхъ
Тво́й и убо́яхся, сла́ва си́лѣ
Твое́й, Го́споди.

Тѣло оскверни́ся, дѣхъ ока́ляся,
вѣсь острупи́хся, но ꙗ́ко вра́чъ
Христе́, обо́я пока́ніемъ мо́имъ
уврачу́й, омы́й, очисти́, пока́жи Спа́-
се мо́й, па́че снѣга чи́стѣйша.

Тѣло Твое́ и кро́вь распина́емый
о всѣхъ положи́лъ еси́ Сло́ве: тѣло
у́бо, да мѧ́ обно́виши: кро́вь, да
омы́еши мѧ́: дѣхъ же пре́далъ еси́,
да мѧ́ приведе́ши Христе́, Твоему́
Роди́телю.

Содѣла́лъ еси́ спасе́ніе посредѣ́
земли́ Ще́дре, да спасе́мся. Во́лею
на Дре́вѣ распя́лся еси́. Еде́мъ за-
творе́нный отве́рзеся, го́рняя и
до́льная тва́рь, язы́цы всѣ́ спасе́ни
покланя́ются Тебѣ́.

Да бу́детъ ми́ купѣ́ль, кро́вь изъ
ре́бръ Твои́хъ, вку́пѣ и питі́е, ис-
точив́шее во́ду оставле́нія, да
обо́юду очища́юся, помазу́юся и пі́я:
ꙗ́ко пома́заніе и питі́е Сло́ве, жи-
воточна́я Твоѧ́ словеса́.

Ча́шу Цѣрковь стяжа́, ре́бра Твоѧ́
живоно́сная, изъ ни́хже сугубы́я
на́мъ исто́чи то́ки, оставле́нія и ра́-
зума, во о́бразъ дре́вняго и но́-

Hirmos : Le prophète entendit Ta
venue, Seigneur, et il fut effrayé, sa-
chant que Tu devais naître de la
Vierge et Te manifester aux hommes
et il dit : « J'ai entendu Ta clameur et
j'ai été saisi d'effroi, gloire à Ta puis-
sance, Seigneur. »

J'ai souillé mon corps, j'ai sali mon
esprit, je suis tout entier couvert d'ul-
cères, mais Toi, ô Christ, en tant que
médecin, guéris l'un et l'autre par le re-
pentir, remets, lave-moi, purifie-moi, et
montre-moi plus blanc que la neige.

Lorsque Tu fus crucifié, ô Verbe, Tu
as offert Ton Corps et Ton Sang pour
tous ; Ton Corps pour me régénérer, et
Ton Sang pour me laver ; Tu as rendu
Ton esprit, ô Christ, afin de m'amener
à Celui qui T'a engendré.

Tu as accompli le salut au milieu de
la terre, Miséricordieux, afin que nous
fussions sauvés. Tu montas volontaie-
ment sur le Bois ; l'Éden, jusque-là
fermé, s'ouvrit ; c'est pourquoi toute la
création, dans les hauteurs et sur la
terre, ainsi que tous les peuples, sau-
vés, se prosternent devant Toi.

Que soient pour moi baptistère et
aussi boisson, Sauveur, le sang sorti
de Ton côté et qui a fait jaillir l'eau de
la rémission, afin que je me purifie par
tous les deux, en m'enduisant et en bu-
vant, comme une onction et une bois-
son, de Tes paroles vivifiantes, ô
Verbe.

Tel un calice, l'Église a acquis Ton
côté, vivifiant, d'où jaillit pour nous le
double fleuve de la rémission des pé-
chés et de la connaissance, à l'image

ваго двоихъ вкупѣ завѣтовъ, Спáсе нашъ.

Нáгъ ёсмь чертóга, нáгъ ёсмь и бра́ка, кúпно и вѣчери: свѣтильникъ угасе, я́ко безъелѣйный, чертóгъ заключи́ся мнѣ спящу, вѣчера снѣдѣся: áзь же по рукý и нóгу свѣзанъ, вóнъ низвѣржень ёсмь.

Слáва: Нераздѣльное Суще-
ствóмъ, Неслѣтное Лѣицы богослó-
влю Тѣ, Трóическое Едино Бо-
жествó, я́ко Единоцáрственное и
Сопрестóльное, вопи́ю Ти пѣснь
великую, въ вышнихъ трегубо пѣс-
нослóвимую.

И нынѣ: И раждáеши, и дѣйстви-
еши, и пребывáеши обоюду есте-
ствóмъ Дѣва, Рождѣйся обновляе́тъ
зако́ны естества́, утроба же раж-
дае́тъ неражда́ющая. Бо́гъ идѣже
хóщетъ, побѣжда́ется естества́
чинъ: творить бо, елика хóщетъ.

de l'Ancien et du Nouveau Testament
réunis en un seul, ô notre Sauveur.

Je me vois privé de la chambre
nuptiale, dépouillé des noces, et aussi
du repas ; faute d'huile ma lampe s'est
éteinte et, tandis que je dormais, les
portes de la salle se sont fermées pour
moi, le repas a été consommé, et pieds
et mains liés je fus jeté dehors.

Gloire : Sans séparation selon l'Es-
sence, sans confusion selon les Per-
sonnes, je Te confesse, Unique Divinité
Trine, partageant la même Royauté et
le même Trône, je T'entonne le grand
cantique, chanté trois fois dans les
hauteurs.

Et maintenant : Tu enfantes, tu es
vierge, et tu restes doublement vierge
selon la nature, ô Vierge, et Celui qui
est enfanté renouvelle les lois de la na-
ture, le sein virginal enfantant. En effet,
où Dieu le veut, l'ordre de la nature est
vaincu, car Il fait ce qu'il veut.

CINQUIÈME ODE

Ирмосъ: [Ot nochtchi] **Отъ нóщи**
úтренююща, Человѣколю́бче, про-
свѣти́, молю́ся, и наста́ви и менé
на повелѣ́нiя Твоя́, и научи́ мя,
Спáсе, твори́ти волю́ Твою́.

Я́ко тяжкiй нрáвомъ, фараóну
гóрькому быхъ Влады́ко, Iанни́, и
Iамври́, душéю и тѣломъ, и погру-
жёнъ умóмъ, но помози́ ми.

Кáломъ смѣсiхся окаяннiй
умóмъ, омы́й мя Влады́ко, бáнею

Hirmos : **Veillant dans la nuit pro-**
fonde, je Te prie, Toi qui aimes les
hommes : illumine-moi et guide-moi
sur la voie de Tes commandements,
et apprends-moi, Sauveur, à faire Ta
volonté.

Endurci intérieurement à l'instar du
cruel pharaon, me voilà, Maître, de-
venu semblable d'âme et de corps à
Jannès et à Jambres, et mon esprit a
sombri ; aussi, viens à mon aide, Sau-
veur.

Dans ma misère, j'ai mêlé mon in-
telligence à la fange ; lave-moi, Maître,

моихъ слѣзъ, молю Тя, плоти моея одѣжду убѣливъ яко снѣгъ.

Аще испытáю мой дѣла Спáсе, всякаго человѣка превозшѣдша грѣхáми себѣ зрю, яко рáзумомъ мѹдрствуйи согрѣшихъ, не невѣдѣнiемъ.

Пощади пощади Гóсподи, создáние Твое, согрѣшихъ, ослаби мѹ, яко естествомъ чистый Сáмъ сый единъ, и инъ рáзвѣ Тебѣ никтоже есть кромѣ сквѣрны.

Менѣ рáди Бóгъ сый, вообразилъ еси въ мѹ, показáлъ еси чудесá, исцѣливъ прокаженныя, и разслабленнаго стягнѹвъ, кровоточивыя тóкъ устáвилъ еси Спасе, прикосновѣнiемъ ризъ.

Преподобная мати Марiе, моли Бога о насъ.

Струй Йордáнскiя прешѣдши, обрѣла еси покой безболѣзненный, плоти сласти избѣжавши, еяже и насъ изми твоими молитвами преподобная.

Слáва: Тѹ, Троице, слáвимъ Единáго Бóга: Свѣтъ, Свѣтъ, Свѣтъ еси, Отче, Сыне и Дѹше, Простое Существо, Единице присно поклáняемая.

И нынѣ: Изъ Тебѣ облечѣся въ мое смѣшенiе, нетлѣнная, безмѹжная Мáти Дѣво, Бóгъ, создáвый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

par le bain de mes larmes, je T'en supplie, fais que le vѣtement de ma chair resplendisse de la blancheur de la neige.

Si j'examine mes actions, Sauveur, je vois que j'ai surpassé tous les hommes par mes transgressions, car c'est consciemment que j'ai péché et non par ignorance.

Épargne Seigneur, épargne Ta créature, j'ai péché, pardonne-moi, car Tu es le seul pur par nature, nul autre que Toi n'est exempt de souillure.

C'est pour moi qu'étant Dieu Tu as revêtu ma forme humaine ; Tu as accompli des miracles, guéri les lépreux et redressé les paralytiques ; tu as tari un flux de sang, Sauveur, par le seul contact du pan de Ton vѣtement.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Ayant franchi les eaux du Jourdain, tu as trouvé le repos sans douleur, après avoir fui les voluptés charnelles, dont nous te prions de nous délivrer, ô sainte, par tes prières.

Gloire : Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.

Et maintenant : Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la nature humaine.

SIXIÈME ODE

Ірмось: [vozopikh] **Возопѣхъ**
всѣмъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣд-
рому Бѣгу, и услыша мя отъ ада
преисподняго, и возведѣ отъ тлі
живѣтъ мой.

Востани и побори, яко Ісусъ
Амалика, плотскія страсти, и гавао-
ніты, лѣстныя помыслы прѣсно
побѣждаючи.

Преиди времени текущее есте-
ствѣ, яко прѣжде ковчѣгъ, и землі
ѡныя буди во одержаніи обѣтованія
душѣ, Бѣгъ повѣлеваетъ.

Яко спаслъ еси Петра, возопив-
ша спаси, предваривъ мя Спаса отъ
звѣря избави, простѣръ Твою руку,
и возведи изъ глубины грѣховныя.

Пристанище Тя вѣмъ утишное,
Владыко, Владыко Христѣ, но отъ
незаходимыхъ глубинъ грѣха, и от-
чаянія мя предваривъ избави.

Слѣва: Троица есмь Простѣ, Не-
раздѣльна, раздѣльна Личнѣ, и
Единица есмь естествомъ соеди-
ненѣна, Отѣцъ глаголетъ, и Сынъ, и
Божественный Духъ.

И нынѣ: Утрѣба Твоя Бѣга намъ
родѣ, воображенѣна по намъ: Егѣже,
яко Создателя всѣхъ, моли, Бо-
городице, да молитвами Твоими
оправдимся.

Hirmos : J'ai crié de tout mon
cœur au Dieu compatissant, et Il m'a
entendu depuis les tréfonds de l'en-
fer, et Il a tiré ma vie de la corruption.

Lève-toi et combats les passions
de la chair, comme autrefois Jésus de
Navé luttait contre Amalek, et vaincs
toujours les pensées séductrices, ces
nouveaux Gabaonites.

Traverse le fleuve rapide du temps,
ô mon âme, comme le fit l'Arche jadis,
et prends possession de cette terre dési-
rée et promise, comme Dieu l'or-
donne.

De même que Tu sauvas Pierre
lorsqu'il cria, viens aussi au-devant de
moi, sauve-moi aussi et délivre-moi de
la bête féroce, Sauveur, en me tendant
Ta main, et tire-moi de l'abîme du
péché.

Je Te connais comme le havre se-
rein, Maître et Seigneur Christ; aussi,
viens en hâte me délivrer des abîmes
infranchissables du péché et du déses-
poir.

Gloire : Je suis Trinité simple, indi-
visible, partagée selon les Personnes,
et Je suis Monade, étant unie selon la
nature, dit le Père et le Fils et le Divin
Esprit.

Et maintenant : Tes entrailles nous
ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon
la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de
toutes choses, Mère de Dieu, afin que
nous soyons justifiés par tes prières.

Господи, помилуй. (Трижды.)
Слава, И нынѣ:

Kyrie eleison (3 fois).
Gloire, Et maintenant.

Кондакъ, глас 6: [Douché moïa]
Душѣ мой, душѣ мой, востани,
что спиши? Конѣцъ приближает-
ся, и имаши смутитися: воспряни
убо, да пощади́тъ тя Христосъ
Богъ, вездѣ сый и всѣя исполняй.

Kondakion, ton 6
Ô mon âme, ô mon âme, lève-toi !
Pourquoi dors-tu ? La fin approche,
et le trouble va te saisir ; aussi ré-
veille-toi, afin que t'épargne le Christ
Dieu, Lui qui est partout présent et
emplit tout.

SEPTIÈME ODE

Ирмосъ: [sogriéchikhom] Согрѣ-
шихомъ, беззаконновахомъ, не-
правдовахомъ предъ Тобю, ниже
соблюдохомъ, ниже сотворихомъ,
якоже заповѣдалъ еси намъ; но
не предаждь насъ до концá,
отцѣвъ Бже.

Hirmos : Nous avons péché,
nous avons transgressé Ta loi, nous
avons commis l'injustice devant
Toi ; nous n'avons ni gardé ni ac-
complì ce que Tu nous a commandé,
mais ne nous rejette pas à la fin,
Dieu de nos Pères.

Манассіева собрала еси согрѣ-
шенія изволѣніемъ, поставльши яко
мѣрзости страсти, и умноживши
душѣ негодованіе, но тогô поканію
ревнующи теплѣ, стяжи умилѣние.

De ton propre gré tu as accumulé,
ô mon âme, les transgressions de Ma-
nassé, dressant les passions comme
lui les abominations, et multipliant les
actions répugnantes ; aussi, imite son
repentir, et acquiers la componction.

Ахаа́вовымъ поревновáла еси
сквернамъ, душѣ мой, ўвы мнѣ,
была еси плотскіхъ сквернъ пре-
бывáлище, и сосудъ срамленъ стра-
стей, но из глубины твоея воздохни,
и глаголи Богу грѣхѣ твоѣ.

Hélas, ô mon âme, tu as rivalisé
dans les souillures avec Achab ! Tu es
devenue le réceptacle des souillures
charnelles et le vase honteux des pas-
sions ; mais soupire du fond de ton être
et dis à Dieu tes péchés.

Заклучи́ся тебѣ́ небо душѣ, и
гладъ Божій постиже́ тѣ: егда́ Иліи
Өесвѣтѣнина́ якоже Ахаавъ, не по-
корі́ся словесѣмъ иногдá, но Са-
рафеи́ уподобився, напитáй прорóчу
дúшу.

Le ciel s'est fermé à toi, ô mon
âme, et la famine envoyée par Dieu t'a
atteinte, de même qu'elle frappa
Achab, indocile aux paroles d'Élie le
Thesbite. Imite plutôt la veuve de Sa-
repta subvenant à la subsistance du
prophète.

Попали́ Илія́ иногдá двáци пять-
деся́тъ лезавѣлиныхъ, егда́ стúдныхъ

Autrefois Élie consuma deux fois
par le feu cinquante serviteurs de Jé-

прорóки погубí, во обличéнiе Ахаá-
вово, но бѣгай подражáнiя двою
душé, и укрѣплáйся.

Слáва: Трóице Прóстая, Нераз-
дѣльная, Единосúщная и Естество
Еди́но, Свѣтове и Свѣтъ, и Свѣта
Трí, и Еди́но Свѣто поéтся Бóгъ
Трóица; но воспóй, прослáви Жи-
вóтъ и Животы́, душé, всѣхъ Бóга.

И нынѣ: Поéмъ Тѣ, благосло-
вимъ Тѣ, поклоняе́мся Тí, Богоро-
дительнице, я́ко Нераздѣльныя
Трóицы породила еси́ Еди́наго Хри-
ста́ Бóга, и Самá отвѣрзла еси́ намъ,
сúщимъ на землí, Небéсная.

zabel, lorsqu'il fit périr les prophètes de
la honte pour confondre Achab. Fuis
l'imitation de ces deux, ô mon âme, et
affermiss-toi.

Gloire : Trinité simple, indivisible,
consubstantielle et Unique nature, Tri-
ple lumière en Son unité, Lumière une
et multiple, trois fois Sainte, chantée
comme le seul Saint, Dieu Trinité!
Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et
les Vies, le Dieu de tout.

Et maintenant : Nous te chantons,
nous te bénissons, nous te vénérons,
Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas
l'Un de la Trinité indivisible – le Christ
Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant
ainsi à nous, les habitants de la terre,
l'entrée des célestes demeures.

HUITIÈME ODE

Ирмóсъ: [lègojé] Егóже воин-
ства небéсная слáвять, и тре-
пéщуть херувíми и серафíми,
вся́ко дыхáние и твáрь, пойте,
благословите и превозносите во
вся́ вѣки.

Правосúде Спáсе помíлуй, и
избáви мѣ огнѣ, и прещéнiя, е́же
íмамъ на судѣ́ праведно претер-
пѣти: осла́би мí прѣжде концá, доб-
родѣтелию и пока́яниемъ.

Я́ко разбóйникъ вопíю Ти: по-
мянí мя. Я́ко Пётръ плáчу гóрцѣ:
осла́би мí Спáсе. Зовú я́ко мыта́рь:
слезю́ я́ко блудни́ца. Прíими моé
рыда́ние, я́коже иногдá хананéнно.

Hirmos : Celui que les milices cé-
lestes glorifient et devant qui trem-
blent les chérubins et les séraphins,
que tout souffle et que toute la créa-
tion Le chante, Le bénisse et
L'exalte dans tous les siècles.

Juste Juge et Sauveur, aie pitié de
moi, délivre-moi du feu et des menaces
auxquelles, en toute justice, je serai ex-
posé lors du jugement ; accorde-moi la
rémission avant la fin au moyen de la
vertu et du repentir.

Comme le Larron, je crie vers Toi :
souviens-Toi de moi. Comme Pierre, je
pleure amèrement. Comme le Publi-
cain, je crie : sois miséricordieux en-
vers moi. Comme la courtisane, je
verse des larmes. Reçois mes lamen-
tations, comme jadis ceux de la Cana-
néenne.

Гноєніє, Спáсе, исцѣлі смиренныя моея душі: єдине Врачу, пластырь мнѣ наложи, и елей и вино, дѣла покаянія, умилєніє со слезами.

Хананею и азъ подражая, помилуй мѧ, вопію, Сыне Давїдовъ: касаюся края рїзы, яко кровоточивая: плачу, яко Мареа и Марїя надъ Лазаремъ.

Слáва: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утѣшителю Благїй, Душе Правый, Слова Божїя Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зїждяй, Троице Единице, помилуй мѧ.

И нынѣ: Яко отъ обращєнія червленїцы, Пречїстая, умная багрянїца Еммануїлева внѣ въ чревѣ Твоемъ плоть исткася. Тѣмже Богородицу войстинну Тя почитаємъ.

Guéris, ô Sauveur, la putréfaction de mon âme misérable. Applique-moi, unique Médecin, l'emplâtre, l'huile et le vin, à savoir les œuvres du repentir et la componction avec des larmes.

Imitant moi aussi la Cananéenne, je crie : Fils de David, aie pitié de moi ! Comme l'hémorroïsse, je touche le pan de Ta tunique, et je pleure comme Marthe et Marie sur Lazare.

Bénissons : Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Géniteur du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de moi !

Et maintenant : La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

NEUVIÈME ODE

Ірмось: [Bieziémienago]

Безсѣмьннаго зачатїя Рождество несказанное, Матере безмужныя нетлѣненъ плодъ, Божїе бо рождєніє обновляетъ естества. Тѣмже Тя всї роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаємъ.

Недуги исцѣляя, нищимъ благовѣстоваше, Христось Слово, вредныя уврачевá, съ мытарїядяше, со грѣшники бесѣдоваше, Іаїровы дщєре душу предумѣршую возвратї осязанїемъ руки.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.

Guérissant les maladies, le Christ Verbe de Dieu évangélisait les pauvres, soignait les estropiés, mangeait avec les publicains, parlait avec les pécheurs et, au seul contact de Sa main, Il rendit l'âme, qui avait déjà migré, à la fille de Jaïre.

Мытарь спасашеся, и блудница цѣломудрствоваше, и фарисей хваляся осуждашеся: овъ ѹбо, очисти мя: ова же, помилуй мя. Сѣй же величашеся вопіа: Бѡже, благодарю Тя: и прѡчія безумныя глаголы.

Закхей мытарь бѣ, но обаче спасашеся, и фарисей Сѣмонъ соблажнѣшеся, и блудница приимаше оставительная разрѣшенія, отъ Имущаго крѣпость оставляти грѣхи: юже душѣ потщися подражати.

Блудницѣ, о окайнная душѣ моѣ, не поревновала еси, яже приимши мѣра алавастръ, со слезами мазаше нозѣ Спасове, отрѣ же власы древнихъ согрѣшеній рукописаніе раздирающаго еѣ.

Грады, имже даде Христосъ благовѣстіе, душѣ моѣ, увѣдала еси, како прокляти быша. Убѡйся указанія, да не бѣдеши якоже оны, ихже Содомляномъ Владыка уподобивъ, даже до ада осудѣ.

Да не горшая о душѣ моѣ, явишися отчаяніемъ, хананѣи вѣру слышавшая, еѣже дщи словомъ Божіимъ исцѣлися. Сыне Давидовъ, спаси и менѣ, воззови изъ глубины сѣрдца, якоже она Христѹ.

Слѡва: Отца прославимъ, Сына превознесемъ, Божественному Духу вѣрно поклонимся, Троице нераздѣльнѣй, Единице по Существоу, яко Свѣту и Свѣтомъ, и Животу и Жи-

Le Publicain fit son salut, la courtisane devint chaste, tandis que le Pharisien, se vantant, était condamné. Car le premier s'écriait : « Sois miséricordieux envers moi ! », la seconde : « Aie pitié de moi ! », tandis que le dernier disait avec jactance : « Ô Dieu, je Te rends grâce », et ensuite des paroles insensées.

Zachée était publicain et obtint pourtant le salut. Simon le pharisien, lui, était dans l'erreur ; quant à la courtisane, elle recevait la rémission de Celui qui a le pouvoir de remettre les péchés. Hâte-toi donc, ô mon âme, d'imiter celle-ci.

Tu n'as pas imité, ô mon âme misérable, cette courtisane qui, ayant pris un vase d'albâtre rempli de parfum, oignit avec des larmes les pieds du Sauveur, et les essuya avec ses cheveux. C'est Lui qui déchira la cédule de ses péchés passés.

Tu sais, ô mon âme, comme furent maudites les villes auxquelles le Christ avait annoncé l'Évangile. Crains leur exemple, afin que cela ne t'advienne pas, car le Maître, les ayant assimilées à Sodome, les condamna à descendre jusqu'aux enfers.

Ne deviens pas pire, par le désespoir, car tu connais la foi de la Cananéenne, grâce à laquelle la parole de Dieu guérit sa fille. Crie, à son exemple, du fond du cœur : « Fils de David, sauve-moi aussi ! »

Gloire : Nous glorifions le Père, nous exaltons le Fils, nous adorons avec foi l'Esprit Divin, la Trinité indivisible, Monade selon l'essence, comme la Lumière et les Lumières, la Vie et les

вотомъ, животворящему и просвѣщающему концы.

Vies, vivifiant et éclairant l'univers jusqu'en ses confins.

И нынѣ: Градъ Твой сохраний Богородительнице Пречистая, въ Тебѣ бо сей вѣрно царствуй, въ Тебѣ и утверждается, и Тобою побѣждай, побѣждаетъ всякое искушѣніе, и плѣняетъ ратники, и проходитъ послушаніе.

Et maintenant : Protège ta cité, toute pure Mère de Dieu, car c'est par Toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se fortifie et tourne toute épreuve en sa faveur, en l'emportant sur ses ennemis et en les soumettant.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Андрее честный, и отче треблаженнѣйшій, пастырю Критскій, не престаи моляся о воспѣвающихъ тя: да избавимся вси гнѣва и скорби, и тлѣнія, и прегрѣшеній безмѣрныхъ, чтущіи твою пámяť вѣрно.

Vénérable André, Père trois fois béni, pasteur de Crète, ne cesse pas de prier pour nous qui te chantons et honorons fidèlement ta mémoire, afin que nous soyons tous délivrés de la colère, de l'affliction, de la corruption et des innombrables péchés.

Ирмосъ: *[Bieziémienago]*

**Безсѣменнаго зачатія Рож-
дество** несказанное, Матере безмужныя нетлѣненъ плодъ, Божіе бо рождѣніе обновляетъ естества. Тѣмже Тя вси рóди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.



LE JEUDI DE LA PREMIERE SEMAINE DU GRAND CARÊME

PREMIÈME ODE

Ірмосъ: [*romochtchnik*] Помощникъ и покровитель бысть мнѣ во спасеніе, Сѣй мой Бѣгъ, и прославлю Егѡ, Бѣгъ отца моего, и вознесу Егѡ: славно бо прославися.

Помилуй мя Бѣже, помилуй мя.

Агнче Бѣжій, вземлай грѣхъи всѣхъ, возьми бремя отъ мене тяжкое грѣхѡвное, и, яко благоутрѣбень, даждь ми слезы умиленія.

Тебѣ припадаю, Іисусе, согрѣшихъ Ти, очисти мя, возьми бремя отъ мене тяжкое грѣхѡвное и, яко благоутрѣбень, даждь ми слезы умиленія.

Не вниди со мною въ судъ, нося моя дѣянія, словеса изыска и исправляя стремленія. Но въ щедротахъ Твоихъ презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне.

Покаянія время, прихожду Ти, Создателю моему: возьми бремя отъ мене тяжкое грѣхѡвное и, яко благоутрѣбень, даждь ми слезы умиленія.

Богатство душевное иждивъ грѣхомъ, пусть есмь добродѣтелей благочестивыхъ, глѣдствуя же зову: милости подателю Господи, спаси мя.

Hirmos : Le Seigneur s'est fait mon aide et mon protecteur pour mon salut, c'est mon Dieu et je Le glorifierai ; c'est le Dieu de mon père, et je L'exalterai, car Il s'est couvert de gloire.

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi !
(avant chaque tropaïre)*

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés de tous, ôte-moi le carcan pesant du péché, et en Ta compassion, donne-moi des larmes de componction.

Je tombe à Tes pieds, Jésus, j'ai péché contre Toi, purifie-moi, ôte-moi le carcan pesant du péché, et dans Ta miséricorde, donne-moi des larmes de componction.

N'entre pas en jugement avec moi, mettant mes actions au grand jour, scrutant mes paroles et blâmant mes impulsions. Mais, par Tes miséricordes, ne faisant pas cas de mes terribles péchés, sauve-moi, ô Tout-Puissant.

C'est le temps du repentir, je viens à Toi, mon Créateur, ôte-moi le carcan pesant du péché et en Ta compassion, donne-moi des larmes de componction.

J'ai dissipé les biens de mon âme dans la débauche, ô Sauveur, je suis dépourvu des fruits de la piété, aussi, affamé, je m'écrie : Père des miséricordes, sauve-moi et aie pitié de moi.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Приклѣньшися Христовымъ Божественнымъ закономъ, къ сему приступила еси, сладостей неудержимая стремлѣнія оставивши, и всякую добродѣтель всеблаготворѣно, яко единому, исправила еси.

Слава: Пресущественная Троице, во Единицѣ покланяемая, возми бремя отъ менѣ тяжкое грѣховное, и яко благоутробна, даждь ми слезы умиленія.

И нынѣ: Богородице, надежде и предстательство Тебѣ поющихъ, возми бремя отъ менѣ тяжкое грѣховное, и яко Владычица Чистая, кающася прими ми.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Te soumettant aux lois Divines du Christ, tu accourus vers Lui, abandonnant les impulsions débridées de la volupté et tu accomplis pieusement toutes les vertus comme une seule.

Gloire : Trinité supra-substantielle, adorée en une seule Monade, ôte-moi le carcan pesant du péché et dans Ta compassion, donne-moi les larmes de la componction.

Et maintenant: Mère de Dieu, espoir et protection de ceux qui te chantent, ôte-moi le carcan pesant du péché et comme Souveraine pure, reçois-moi repentant.

DEUXIÈME ODE

Ірмосъ: [Viditié] **Видите, видите, яко Азъ есмь Богъ, манну одождивый и воду изъ камене источивый дрэвле въ пустыни людемъ Моимъ, десницею единою и крѣпостию Моєю.**

Мужа убихъ, глаголетъ, въ язву мнѣ и юношу въ стрѣлу, Ламехъ, рыдая, вопіяше; ты же не трепещеши, о душѣ моѣ, окалявши плоть и умъ осквернивши.

Стѣла умудрила еси создати, о душѣ, и утверждѣніе водрузити твоими похотми, аще не бы Зиждатель удержалъ совѣты твоѣ и низвергъ на зѣмлю ухищренія твоѣ.

О како поревновѣхъ Ламеху, первому убійцѣ, душу, яко мужа, умъ,

Hirmos : **Voyez, voyez que Je suis Dieu, qui jadis dans le désert fis pleuvoir la manne et jaillir l'eau du rocher pour Mon peuple, par Ma seule droite et Ma puissance.**

« J'ai tué un homme, blessure pour moi, et un jeune homme, meurtrissure pour moi », cria Lamech en se lamentant. Et toi, ô mon âme, comment ne trembles-tu pas, après avoir sali ta chair et souillé ton intelligence ?

Tu t'ingénias à bâtir une tour, ô mon âme, et à élever une forteresse par tes convoitises, mais le Créateur a confondu tes résolutions et précipité à terre tes plans pervers.

Ô comme j'ai imité Lamech, l'antique homicide, en tuant l'âme comme

яко юношу, яко брата же моего,
тѣло убивъ, яко Каїнь убійца, лю-
босла́стными стремлѣнными.

Одождї Гóсподь отъ Гóспода
огнь иногда на беззакóнїе гнѣваю-
щее, сожѣгъ содóмляны; тѣ же огнь
вжеглá есї геенскїй, въ нѣмже има-
ши, о душѣ, сожещїся.

Уязвїхся, уранихся, сѣ стрѣлы
вражїя, уязвившія мою дýшу и тѣло;
сѣ стрýпи, гноенїя, омраченїя во-
пїю́тъ, раны самовóльныхъ моихъ
страстѣй.

*Преподобная мати Марїе, моли
Бога о насъ.*

Простѣрла есї рýцѣ твой къ
щѣдрому Бóгу, Марїе, въ бѣзднѣ
золь погружаемая; и якоже Петру́
человѣколюбно руку Божѣственную
прострѣ твоѣ обращенїе всячески
искїй.

Слáва: Безначáльная, несоз-
данная Трóице, нераздѣльная Едї-
нице, кáющася мѧ прїимї, согрѣ-
шивша спасї, Твоѣ ёсмь создáнїе,
не прѣзри, но пощади и избáви
огненнаго мѧ осужденїя.

И нынѣ: Пречїстая Влады́чице,
Богородїтельнице, надѣждо къ Те-
бѣ притека́ющихъ, и пристáнище
сýщихъ въ бýри, Мїлостиваго и
Создáтеля и Сына Твоего умило-
стиви и мнѣ моли́твами твоими.

lui, l'homme ; l'intellect, comme lui le
jeune homme et, à l'instar de Caïn, le
corps, comme mon frère, par les volup-
tueuses impulsions.

Le Seigneur, jadis, fit pleuvoir, de la
part du Seigneur, le feu, et fit brûler les
habitants de Sodome, en colère qu'il
était par leur iniquité frénétique. Et toi,
ô mon âme, tu as allumé le feu de la
géhénne dans lequel tu devras brûler
avec eux.

Je suis couvert de plaies, je suis
blessé, voici que les flèches de l'en-
nemi m'ont transpercé l'âme et le
corps ; voici que les blessures, les
plaies, les mutilations attestent les
coups de mes passions délibérées.

*Très sainte Mère Marie, prie Dieu
pour nous.*

Tu as étendu tes mains vers le Dieu
compatissant, Marie, toi qui étais en-
gloutie dans l'abîme des maux et, dans
Son amour des hommes, Il t'a tendu la
main Divine comme à Pierre, cherchant
par tous les moyens ta conversion.

Gloire : Ô Trinité sans commence-
ment et non créée, indivisible Monade,
reçois-moi repentant, sauve-moi qui ai
péché, je suis Ta créature, ne me mé-
prise point, mais épargne-moi et déli-
vre-moi de la condamnation du feu.

Et maintenant : Souveraine imma-
culée, Toi qui as engendré Dieu, espé-
rance de ceux qui accourent vers toi, et
havre de ceux qui sont pris dans la
tempête, rends propice pour moi aussi
par tes prières le Miséricordieux et
Créateur, Ton Fils.

TROISIÈME ODE

Ірмось: [*Outvièrdi Gospodi*]

**Утверді Господи на ка́мени
заповѣдей Твоихъ, подви́гшееся
сѣрдце моѣ, ꙗко еди́нь свѣтъ еси
и Господь.**

Ага́ръ дрѣвле, ду́ше, егѣ́птяны́нъ
уподо́билася еси́, порабо́тившися
произво́леніемъ и ро́ждши но́ваго
Ісма́ила, презо́рство.

Іа́ковлю лѣ́ствицу разуме́ла еси́,
ду́ше моѧ, явля́емую отъ земли къ
небесе́мъ: почто́ не имѣ́ла еси́ вос-
хо́да тве́рда, благоче́стія?

Свяще́нника Бо́жія и ца́ря уеди-
не́на, Христо́во подо́біе въ ми́ръ
житіѧ, въ чело́вѣцѣхъ подража́й.

Обрати́ся, постені́, ду́ше ока-
янна́я, прѣ́жде да́же не при́иметь
конѣ́ц житіѧ торжествó, прѣ́жде
да́же двѣ́рь не заклю́чить черто́га
Господь.

Не бу́ди сто́лпъ сла́ный, ду́ше,
возврати́вшись вспя́тъ, о́бразъ да
устраші́тъ тя содо́мскій, горѣ́ въ
Сигóръ спаса́йся.

Моле́нія, Влади́ко, Тебе́ пою́-
щихъ не отвѣ́ржи, но ущѣ́дри, Че-
ловѣ́колю́бче, и пода́ждь вѣ́рою
просѧ́щимъ оставле́ніе.

Сла́ва: Трѣ́ице прѣ́стая, несоз-
да́нная, безнача́льное Есте́ство, въ
Трѣ́ицѣ пѣ́ваемая Упо́стасей, спаси́
ны вѣ́рою покланѧ́ющіяся держа́вѣ
Твоѣ́й.

**Hirmos : Affermis Seigneur, sur
la pierre de Tes commandement,
mon cœur vacillant, car seul Tu es
saint et Seigneur.**

Tu t'es rendue semblable, ô mon
âme, à Agar l'Égyptienne de jadis, ton
libre choix a été asservi, et tu as en-
fanté le jeune Ismaël, l'arrogance.

Tu as su, ô mon âme, que l'échelle
de Jacob s'est déployée de la terre
jusqu'aux cieux. Pourquoi n'as-tu pas
eu la piété pour solide échelon ?

Imite le prêtre de Dieu et roi soli-
taire, préfigurant la vie du Christ dans
le monde parmi les hommes.

Convertis-toi, soupire, ô mon âme
misérable, avant que ne prenne fin la
fête de la vie, avant que le Seigneur ne
referme la chambre nuptiale.

Ne deviens pas une colonne de sel,
ô mon âme, en te retournant en arrière ;
que l'exemple de Sodome t'effraye,
aussi sauve-toi en-haut à Ségor.

Ne rejette pas, ô Maître, la suppli-
cation de ceux qui Te chantent, mais
fais miséricorde, Toi qui aimes les
hommes, accorde la rémission à ceux
qui Te le demandent avec foi.

**Gloire : Trinité simple, non créée,
Nature sans commencement, chantée
en Trois Hypostases, sauve-nous qui
avec foi adorons Ta puissance.**

И нынѣ: Отъ Отца безлѣтно Сына, въ лѣто Богородительнице, не искусомужно родила еси, странное чѹдо, пребывши Дѣва, доящи.

Et maintenant : Sans connaître le mariage, tu as enfanté dans le temps le Fils né du Père hors du temps ; étonnant est ce mystère, restant Vierge, tu allaitas !

QUATRIÈME ODE

Ірмосъ: [Ouslycha] Услыша пророкъ пришествіе Твое, Господи, и убоясь, яко хощеши отъ Дѣвы родитися и человекомъ явитися, и глаголаше: услышахъ слухъ Твой и убояхся, слава силъ Твоѣй, Господи.

Время живота моего мало и исполнено болѣзней и лукавства, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѹму, Спасе, Самъ мя ущедри.

Царскимъ достоинствомъ, вѣнцемъ и багрянницею одѣянь, многоимѣнный человекъ и праведный, богатствомъ кипя и стады, внезапно богатства, славы царства, обнищавъ, лишился.

Аще праведень бѣше онъ и непорочень паче всѣхъ, и не убѣжѣ ловленія лстываго и сѣти; ты же, грѣхолобива сущи, окаянная душѣ, что сотвориши, аще чesому отъ недовѣдомыхъ случится наити тебѣ?

Высокоглаголивъ нынѣ есмь, жестоко же и сѣрдцемъ, вотще и всеу, да не съ фарисеемъ осудиши мя. Паче же мытарѣво смиреніе подаждь ми, Едине Щедре, Правосуде, и сему мя сочисли.

Hirmos : Le prophète entendit Ta venue, Seigneur, et il fut effrayé, sachant que Tu devais naître de la Vierge et Te manifester aux hommes et il dit : « J'ai entendu Ta clameur et j'ai été saisi d'effroi, gloire à Ta puissance, Seigneur. »

Bref est le temps de ma vie et plein de douleurs et de malice ; mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'étranger. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Revêtu de la dignité royale avec la couronne et la pourpre, l'homme aux nombreux biens et le juste, possédant richesses et troupeaux, fut soudain privé de la richesse, de la gloire et du royaume, ayant sombré dans la pauvreté, il rasa ses cheveux.

Si lui, qui était juste et irréprochable plus que tous, n'échappa pas pour autant aux pièges et aux ruses du trompeur, que feras-tu toi, ô mon âme misérable, qui es amie du péché, que feras-tu s'il t'arrive quelque chose d'inattendu ?

Je suis maintenant arrogant et mon cœur est insolent, futile et vain. Ne me condamne pas avec le pharisien, mais accorde-moi plutôt l'humilité du publicain et compte-moi avec lui, ô Toi le seul compatissant et juste Juge.

Согрѣшихъ, досадивъ сосѹду плѹти моеѣ, вѣмъ, Щѣдре, но въ покаяніи мѣ приими и въ разумъ призови, да не бѹду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спѣсе, Сѣмъ мѣ ущѣдри.

Самоистукѣмъ бѣхъ страстьми, дѹшу мою вредѣ, Щѣдре, но въ покаяніи мѣ приими и въ разумъ призови, да не бѹду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спѣсе, Сѣмъ мѣ ущѣдри.

Не послушѣхъ гласа Твоегѹ, преслѹшѣхъ Писаніе Твое, Законоположника, но въ покаяніи мѣ приими и въ разумъ призови, да не бѹду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спѣсе, Сѣмъ мѣ ущѣдри.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Великихъ безмѣстїи во глубинѹ низведшися, неодержима была еси; но востекла еси помысломъ лучшимъ къ крайней дѣяньми явѣ добродѣтели преслѣвно, ангельское естество, Маріе, удививши.

Слѣва: Нераздѣльное Существомъ, Неслѣтное Лицы богослѹвлю Тѣ, Трѹицеское Едино Божество, ѣко Единоцѣрственное и Сопрестѹльное, вопію Ти пѣснь великую, въ вышнихъ трегубѹ пѣснословимую.

И нынѣ: И раждѣаши, и дѣвствуеши, и пребываеши обоѹду естествомъ Дѣва, Рождѣйся обновляетъ

J'ai pѣchѣ et j'ai outragѣ le vase de ma chair, je le sais, ѹ Compatissant, mais reѣois-moi repentant et fais-moi revenir ѹ la raison, afin que je ne devienne ni la propriѣtѣ, ni la nourriture de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-mѣme misѣricorde.

Je me suis fait une idole de moi-mѣme, nuisant ѹ mon ѣme par les passions, ѹ Compatissant, mais reѣois-moi repentant et fais-moi revenir ѹ la raison, afin que je ne devienne ni la propriѣtѣ, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-mѣme misѣricorde.

Je n'ai pas ѣcoutѣ Ta voix, j'ai dѣsobѣi ѹ Tes Ѣcritures, ѹ Lѣgislateur, mais reѣois-moi repentant et fais-moi revenir ѹ la raison, afin que je ne devienne ni la propriѣtѣ, ni la nourriture de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-mѣme misѣricorde.

Trѣs sainte Mѣre Marie, prie Dieu pour nous.

Tu fus prѣcipitѣe dans l'abѣme des grands dѣrѣglements, ѹ Marie et tu n'y fus point retenue; mais tu t'empressas, par une sublime rѣsolution, ѹ atteindre manifestement l'accomplissement de la vertu la plus ѣlevѣe, ѣtonnant glorieusement la nature des anges.

Gloire : Sans sѣparation selon l'Es-sence, sans confusion selon les Personnes, je Te confesse, Unique Divinitѣ Trine, partageant la mѣme Royautѣ et le mѣme Trѹne, je T'entonne le grand cantique, chantѣ trois fois dans les hauteurs.

Et maintenant : Tu enfantes, tu es vierge, et tu restes doublement vierge selon la nature, ѹ Vierge, et Celui qui

законы естества, утроба же раждаёт нераждающая. Бóгъ идѣже хощеть, побѣждается естества чинъ: творить бо, елика хощеть.

est enfanté renouvelle les lois de la nature, le sein virginal enfantant. En effet, où Dieu le veut, l'ordre de la nature est vaincu, car Il fait ce qu'il veut.

CINQUIÈME ODE

Ірмосъ: [*Ot nochtchi*] **Отъ нощи утренююща, Человѣколюбче, просвѣти, молюся, и настави и менѣ на повелѣнія Твоя, и научи мя, Спáсе, творити волю Твою.**

Hirmos : **Veillant dans la nuit profonde, je Te prie, Toi qui aimes les hommes : illumine-moi et guide-moi sur la voie de Tes commandements, et apprends-moi, Sauveur, à faire Ta volonté.**

Нíзу сничающую подража́й, о душѣ, прииди́, припади́ къ ногáма Иисýсовыма, да тѣ испрáвить, и да хóдиши прáво стезы́ Господни.

Imite, ô mon âme, la femme profondément courbée, accours aux pieds de Jésus, afin qu'il te redresse, et que tu chemines droitement dans les pas du Seigneur.

Аще и клáдязь еси́ глубóкий, Влады́ко, источи́ ми вóду изъ пречы́стыхъ Твоихъ жйлъ, да, ꙗко самаряны́я, не ктому́, пійи, жажду: жízни бо струй́ источáеши.

Même si tu es un puits profond, ô Maître, fais jaillir pour moi l'eau vive de Tes très pures veines, afin que comme la Samaritaine, je n'aie plus jamais soif, car Tu fais jaillir des flots de vie.

Силоáмъ да бóдуть мѣ слéзы моѧ, Влады́ко Гóсподи, да умыю́ и áзъ зѣ́нцы сёрдца, и ви́жду Тѧ, ўмно Свѣ́та превѣ́чна.

Que mes larmes deviennent une Siloam, ô Seigneur Maître, afin que je lave moi aussi les pupilles de mon cœur, et que je Te voie spirituellement, Toi la Lumière prééternelle.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Несравнённымъ желáніемъ, всебогáтая, дрéву возжелѣвши поклонитисѧ живóтному, сподóбиласѧ еси́ желáнія, сподóби ўбо и менѣ улучи́ти вы́шнія слáвы.

Souhaitant avec une ferveur inégalée vénérer l'Arbre de vie, ô toute-bienheureuse, tu te rendis digne de l'accomplissement de ton désir ; daigne me rendre digne moi aussi de la gloire d'En-haut.

Слáва: Тѧ, Трóице, слáвимъ Едина́го Бóга: Свѣ́тъ, Свѣ́тъ, Свѣ́тъ еси́, Отче, Сы́не и Душе, Прóстое Существó, Ед́инице пр́сно поклáняемая.

Gloire : Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.

И нынѣ: Изъ Тебѣ облечёся въ моё смѣшеніе, нетлѣнная, безмужная Мати Дѣво, Бѣгъ, создавый вѣки, и соединіи Себѣ человѣческое естество.

Et maintenant : Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la nature humaine.

SIXIÈME ODE

Ірмосъ: [vozopikh] **Возопѣхъ всѣмъ сѣрдцемъ моймъ къ щедрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведе отъ тли живѣтъ мой.**

Hirmos : J'ai crié de tout mon cœur au Dieu compatissant, et Il m'a entendu depuis les tréfonds de l'enfer, et Il a tiré ma vie de la corruption.

Азъ ёсмь, Спáсе, юже погубилъ еси дрѣвле царскую драхму; но вжѣгъ свѣтильникъ, Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрѣщи Твой образъ.

Je suis, Sauveur, la drachme royale que Tu perdis jadis; mais allumant le chandelier, Ton Précurseur, ô Verbe, viens à ma recherche et retrouve Ton image.

Востани и побори, ꙗко Іисусъ Амаліка, плотскія страсти, и гаваніты, лѣстные помыслы, присно побѣждаючи.

Lève-toi et combats les passions de la chair, comme autrefois Jésus de Navé luttait contre Amalek, et vaincs toujours les pensées séductrices, ces nouveaux Gabaonites.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Да страстей пламень угасиши, слезъ капли источила еси присно, Маріе, душою распалѣема, ѡхже благодать подаждь и мнѣ, твоему рабу.

D'une âme embrasée, tu as versé constamment des flots de larmes, ô Marie, afin d'éteindre la flamme des passions; donne-moi aussi la grâce de ces larmes, à moi ton serviteur.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Безстрастіе небесное стяжала еси крайнимъ на земли житіемъ, мати. Тѣмже тебѣ поющимъ страстей избавитися молитвами твоими молися.

Tu as acquis une céleste absence de passions par ta vie sublime sur terre, ô Mère. Aussi supplie [le Seigneur] par tes prières afin que ceux qui te chantent soient délivrés des passions.

Слáва: Трѣица ёсмь Простá, Нераздѣльна, раздѣльна Личнѣ, и Едѣ-

Gloire : Je suis Trinité simple, indivisible, partagée selon les Personnes,

ница ёсмь естествомъ соединёна,
Отець глаголетъ, и Сынъ, и Божё-
ственный Духъ.

И нынѣ: Утроба Твоя Бóга намъ
родѣ, воображенна по намъ: Егóже,
яко Создателя всѣхъ, моли, Бого-
родице, да Твоими молитвами
оправдимся.

Господи, помилуй. (Трижды.)
Слáva, И нынѣ:

Кондакъ, глас 6: [*Douché moïa*]
Душѣ мой, душѣ мой, востáни,
что спѣши? Конѣць приближаёт-
ся, и ѣмаши смутитися: воспряни
убо, да пощадить тя Христóсъ
Бóгъ, вездѣ сый и всѣ исполняй.

et Je suis Monade, étant unie selon la
nature, dit le Père et le Fils et le Divin
Esprit.

Et maintenant : Tes entrailles nous
ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon
la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de
toutes choses, Mère de Dieu, afin que
nous soyons justifiés par tes prières.

Kyrie eleison (3 fois).
Gloire, Et maintenant.

Kondakion, ton 6
Ô mon âme, ô mon âme, lève-toi !
Pourquoi dors-tu ? La fin approche,
et le trouble va te saisir ; aussi ré-
veille-toi, afin que t'épargne le Christ
Dieu, Lui qui est partout présent et
emplit tout.

SEPTIÈME ODE

Ирмосъ: [*sogriéchikhom*] **Согрѣ-**
шихомъ, беззаконновахомъ, не-
правдовахомъ прѣдъ Тобóю, ниже
соблюдохомъ, ниже сотворѣхомъ,
якоже заповѣдалъ еси намъ; но
не предаждь насъ до концá,
отцѣвъ Бóже.

Исчезóша днѣе мой, яко сóнѣ
востающаго; тѣмже, яко Езеки́я,
слезю на лóжи моёмъ, приложитися
мнѣ лѣтомъ животá. Но кѣмъ Исáия
предстáнетъ тебѣ, душѣ, áще не
всѣхъ Бóгъ?

Припадаю Тѣи и приношу Тебѣ,
якоже слёзы, глаголы мой: согрѣ-
шихъ, яко не согрѣши блудница, и
беззаконновахъ, яко ѣмъ никтоже
на земли. Но ущѣдри, Владыко,
творѣнѣ Твоѣе и воззовѣ мя.

Hirmos : Nous avons péché,
nous avons transgressé Ta loi, nous
avons commis l'injustice devant Toi ;
nous n'avons ni gardé ni accompli
ce que Tu nous a commandé, mais
ne nous rejette pas à la fin, Dieu de
nos Pères.

Mes jours se sont évanouis tel le
songe de celui qui se réveille ; aussi,
comme Ezéchias, je verse des larmes
sur ma couche, demandant que des
années soient ajoutées à ma vie. Mais
quel Isaïe se présentera devant toi, ô
mon âme, si ce n'est le Dieu de tous ?

Je me prosterne devant Toi et je
T'offre, telles des larmes, mes paroles :
j'ai péché, comme n'a pas même pé-
ché la courtisane, et j'ai commis l'ini-
quité, comme nul sur la terre. Mais fais
miséricorde, ô Maître, à Ta créature et
appelle-moi.

Погребѡхъ образъ Твоѣ и растлѣхъ заповѣдь Твою, всѧ помрачѣся добрѡта, и страстьмѣ угасѣся, Спáсе, свѣщá. Но ущѣдривъ, воздáждь мѣ, якоже поётъ Давѣдъ, рáдованіе.

Обратѣся, покаѣся, открьѣй сокровѣнная, глаголи Бѡгу, всѧ вѣдущему: Тѣѣ вѣси моѧ тайная, Едине Спáсе. Но Самъ мѧ помилуй, якоже поётъ Давѣдъ, по мѣлости Твоѣѣ.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Возопѣвши къ Пречѣстѣѣ Богомáтери, пѣрвѣе отринула еси неистовство страстѣѣ, нѣжно стужающихъ, и посрамила еси врагá запѣншаго. Но дáждь нынѣ помѡщь отъ скѡрби и мнѣ, рабѣу твоѣму.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Егѡже возлюбѣла еси, Егѡже возжелѣла еси, Егѡже рáди плѡтъ изнурѣла еси, преподѡбная, моли нынѣ Христá о рабѣхъ: ꙗко да мѣлостивъ бѣвъ всѣмъ намъ, мѣрное состояніе дáруетъ почитающимъ Егѡ.

Слáва: Трѡице Прѡстая, Нераздѣльная, Единосѣщная и Естество Единѡ, Свѣтове и Свѣтъ, и Свѣта Трѣѣ, и Единѡ Свѣто поётся Бѡгъ Трѡица; но воспѡй, прослáви Живѡтъ и Животы, душѣ, всѣхъ Бѡга.

И нынѣ: Поѣмъ Тѧ, благословимъ Тѧ, покланяѣмся Тѣѣ, Богородѣтельнице, ꙗко Нераздѣльная Трѡица породила еси Единаго Христа

J'ai enseveli Ton image et j'ai altéré Ton commandement, ma beauté a été toute flétrie et ma lampe a été éteinte par les passions, ô Sauveur. Mais, par Ta miséricorde, rends-moi, comme le chante David, l'allégresse.

Convertis-toi, repens-toi, révèle ce qui est caché, dis à Dieu, qui sait tout : Tu connais mes secrets, seul Sauveur. Mais Toi-même aie pitié de moi, comme le chante David, selon Ta grande miséricorde.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

T'écriant vers la Très Pure Mère de Dieu, Tu as préalablement rejeté la fureur des passions, qui tourmentent terriblement et tu as confondu l'ennemi trompeur. Mais donne-moi aussi de l'aide dans les tribulations, à moi qui suis ton serviteur.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Le Christ que tu as aimé, que tu as désiré, pour Lequel tu as épuisé ta chair par l'ascèse, ô sainte, prie-Le maintenant pour les serviteurs; afin qu'étant miséricordieux envers nous tous, Il accorde une disposition paisible à tous ceux qui L'honorent.

Gloire : Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Unique nature, Triple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, le Dieu de tout.

Et maintenant : Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas l'Un de la Trinité indivisible – le Christ

Бѡга, и Самá отвѣрзла еси́ намъ,
сущимъ на землѣ, Небѣсная.

Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant
ainsi à nous, les habitants de la terre,
l'entrée des célestes demeures.

HUITIÈME ODE

Ірмосъ: [*lègojé*] **Егѡже вои-**
ства небѣсная слáвять, и тре-
пещуть херувіми и серафіми,
всяко дыхáніе и твáрь, пойте,
благословіте и превозносите во
всá вѣки.

Слѣзную, Спáсе, стклѣницу я́ко
мѣро истощавáя на главú, зовú Ти,
я́коже блудница, мѣлости ищущая,
мольбú приношú и оставлѣніе прошú
пріяти.

Аще и никтѡже, я́коже азъ,
согрѣши́ Тебѣ́, но обáче пріими́ и
менѣ́, благоутрѡбне Спáсе, стрá-
хомъ кáющася и любѡвію зовúща:
согрѣшихъ Тебѣ́ Еди́ному, помѣлуй
мá, Мѣлостиве.

Пощадѣ́, Спáсе, Твоѣ создáніе и
выщи́, я́ко Пáстырь, погѣбшее,
предварѣ́ заблúждшаго, восхити́ отъ
вѡлка, сотвори́ мя овчá на пáствѣ́
Твоѣхъ овѣць.

Егдá, Судіѣ́, сядеши́, я́ко благо-
утрѡбенъ, и пока́жеши́ стрáшную
слáву Твою́, Спáсе, о каковѣ́й
стрáхъ тогдá, пѣщи́ горящей, всѣ́мъ
боáщимся нестерпѣмаго суди́ща
Твоегѡ́.

Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.

Свѣта незаходѣмаго Мáти тá

Hirmos : **Celui que les milices cé-**
lestes glorifient et devant qui trem-
blent les chérubins et les séraphins,
que tout souffle et que toute la créa-
tion Le chante, Le bénisse et
L'exalte dans tous les siècles.

Je répands sur Ta tête, ô Sauveur,
le vase d'albâtre de mes larmes,
comme du parfum ; je Te crie, comme
la courtisane, cherchant Ta miséri-
corde ; je T'offre ma supplication et je
Te demande de recevoir la rémission.

Même si nul n'a péché contre Toi
comme moi, reçois-moi cependant
aussi, Sauveur miséricordieux, repen-
tant avec crainte et criant avec amour :
j'ai péché contre Toi seul, aie pitié de
moi, Miséricordieux.

Épargne, Sauveur, Ta créature et
viens à la recherche, comme Pasteur,
de la brebis perdue, et arrache-moi au
loup, moi qui suis égaré, et fais de moi
un agneau sur la prairie de Ton pâtu-
rage.

Lorsque Tu siègeras comme Juge,
Toi qui es compatissant, et que Tu
montreras Ta gloire redoutable, ô Sau-
veur, quelle sera la frayeur alors, tandis
que la fournaise sera ardente et que
tous les hommes seront effrayés
devant Ton tribunal inexorable.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour
nous.

La Mère de la Lumière sans déclin

просвѣтивши, отъ омраченія страстей разрѣши. Тѣмже вшедши въ духовную благодать, просвѣти, Маріе, тя вѣрно восхваляющія.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Чудо нѡво видѣвъ, ужасашеся божественный въ тебѣ войстинну, мати, Зосіма: ангела бо зряше во плоти и ѹжасомъ весь исполняшеся, Христá поя во вѣки.

Слава: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утѣшителю Благій, Душе Правый, Слова Божія Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мѧ.

И нынѣ: Яко отъ обращенія червленницы, Пречистая, ѹмная багрянница Еммануилева внѣ въ чрѣвъ Твоемъ плоть исткася. Тѣмже Богородицу войстинну Тя почитаемъ.

t'ayant éclairée, elle te délivra de l'obscurcissement des passions. Aussi, ayant reçu la grâce de l'Esprit, illumine, ô Marie, ceux qui te louent fidèlement.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Voyant véritablement en toi une nouvelle merveille, ô Mère, le divin Zosime fut dans l'étonnement, car il vit un ange dans la chair et fut émerveillé, chantant le Christ dans les siècles.

Gloire : Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de nous !

Et maintenant : La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

NEUVIÈME ODE

Ірмосъ: [Bieziémienago]

Безсѣмennaго зачатія Рождество несказанное, Матере безмужныя нетлѣненъ плодъ, Божіе бо рождѣніе обновляетъ естества. Тѣмже Тя всі роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ.

Умилосѣрдися, спаси мя, Сыне Давидовъ, помилуй, бѣснующія словомъ исцѣливый, гласъ же благоутробный, яко разбойнику, мнѣ рцы: аминь, глаголю тебѣ, со Мною будѣши въ рай, егда прииду во славу Мою.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.

Compatis, sauve-moi, Fils de David, aie pitié de moi, Toi qui par Ta parole guéris les possédés ; dis-moi une parole miséricordieuse comme au larron : Amen, Je te le dis, tu seras avec Moi au paradis, lorsque Je viendrai en Ma gloire.

Разбóйникъ оглаголоваше Тя, разбóйникъ богослóваше Тя: óба бо на крестѣ свѣяста. Но, о Благоутрóбне, я́ко вѣрному разбóйнику Твоему, познáвшему Тя Бóга, и мнѣ отвѣрзи двѣрь слáвнаго Цáрствiя Твоегó.

Твáрь содрогáшеся, распина́ема Тя видящи, гóры и кáменiя стрáхомъ распа́дхуся, и земл́я сотрясáшеся, и áдъ обнажáшеся, и соомрачáшеся свѣтъ во днi, зр́я Тебѣ, Исýсе, пригвождéна ко Крестý.

Достóйныхъ покая́нiя плодóвъ не истяжи́ отъ менé, íбо крѣпость моя́ во мнѣ оскудѣ́; сѣрдце мнѣ да́руй прiсно сокрушѣнное, нищету́ же духовную: да сiя Тебѣ́ принесу́ я́ко прiятную жéртву, Е́дине Спáсе.

Суди́е мóй и Вѣдче мóй, хотя́й па́ки при́ити со áнгелы, суди́ти мiру все́му, мiлостивнымъ Твои́мъ óкомъ тогда́ видѣ́въ мя, пощади́ и уще́дри мя, Исýсе, па́че вся́каго естества́ чело́вѣча согрѣ́шивша.

Преподобная мати Марiе, моли Бога о насъ.

Удиви́ла еси́ всѣ́хъ стрáннымъ жити́емъ твои́мъ, áнгеловъ чiны и чело́вѣковъ собóры, невещѣ́ственно поживши и естество́ прешéдши: íмже, я́ко невещѣ́ственными но́гама вше́дши, Марiе, Iорда́нь прешл́а еси́.

Преподобная мати Марiе, моли Бога о насъ.

Умiлостиви Создáтеля о хвáлящихъ тя́, преподобная ма́ти, изба́вися озлоблénий и скорбей́, óкрестъ напа́дающихъ: да изба́вившеся отъ

Un larron T'accusa, l'autre larron Te confessa. Tous deux étaient pendus sur la Croix. Mais, ô Miséricordieux, comme au larron fidèle qui Te reconnut comme Dieu, ouvre-moi aussi la porte de Ton glorieux Royaume.

La création tressaillait, Te voyant crucifié, les montagnes et les rochers se fendaient de frayeur, la terre tremblait, l'enfer fut dépouillé et la lumière s'assombrit en même temps alors qu'il faisait jour, Te voyant, Jésus, cloué sur la Croix.

N'exige pas de moi de dignes fruits du repentir, car ma force m'a abandonné; donne-moi un cœur toujours contrit et la pauvreté en esprit, afin que je puisse Te les offrir, seul Sauveur, comme un sacrifice acceptable.

Ô mon Juge, Toi qui me connais, et qui dois venir à nouveau avec les anges, afin de juger le monde entier, me regardant alors d'un œil bienveillant, ô Jésus, épargne-moi et fais-moi miséricorde, moi qui ai péché plus que tout autre homme.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Par ta vie étrange, ô Marie, tu étonnas les ordres angéliques et tout le genre humain, vivant immatériellement et surpassant la nature; aussi, marchant comme les incorporels, tu traversas le Jourdain.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Incline le Créateur à avoir pitié de ceux qui te louent, vénérable Mère, afin qu'ils soient délivrés des tribulations et des adversités qui de toutes parts les

напáстей, возвеличимъ непрестáно прослáвлявшаго тѣ́ Гóспода.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Андрее честный, и óтче тре-
блаженнѣйшій, пáстырю Крѣтскій,
не престáй моляся о воспѣвающихъ
тѣ́: да избáвимся всѣ́ гнѣва и
скóрби, и тлѣ́нїя, и прегрѣшеній
безмѣрныхъ, чту́щїи твою́ пáмьятъ
вѣ́рно.

Слáва: Отцá прослáвимъ, Сына
превознесемъ, Божѣственному Духу
вѣ́рно поклонимся, Трѣицѣ нераз-
дѣльнѣй, Едѣницѣ по Существу, яко
Свѣ́ту и Свѣ́томъ, и Животу́ и Жи-
вотомъ, животворящему и просвѣ-
щающему концы́.

И нынѣ́: Градъ Тво́й сохраня́й
Богородительнице Пречистая, въ
Тебѣ́ бо сей вѣ́рно цáрствуй, въ
Тебѣ́ и утвержда́ется, и Тобо́ю по-
бѣжда́й, побѣжда́етъ всякое иску-
шеніе, и плѣ́няетъ рáтники, и прохо-
дит послуша́ніе.

Ирмо́съ: [Bieziémienago]

Безсѣ́мennaго зачáтія Рожде-
ствó нескáзанное, Мáтере без-
мужныя нетлѣ́нень плóдъ, Бóжіе
бо рождѣ́ніе обновлѣ́етъ естества́.
Тѣ́мже Тѣ́ всѣ́ рóди, яко Бого-
невѣ́стную Мáтеръ, правослáвно
велича́емъ.

assaillent ; afin que délivrés des épreu-
ves, nous magnifiions sans cesse le
Seigneur qui t'a glorifiée.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

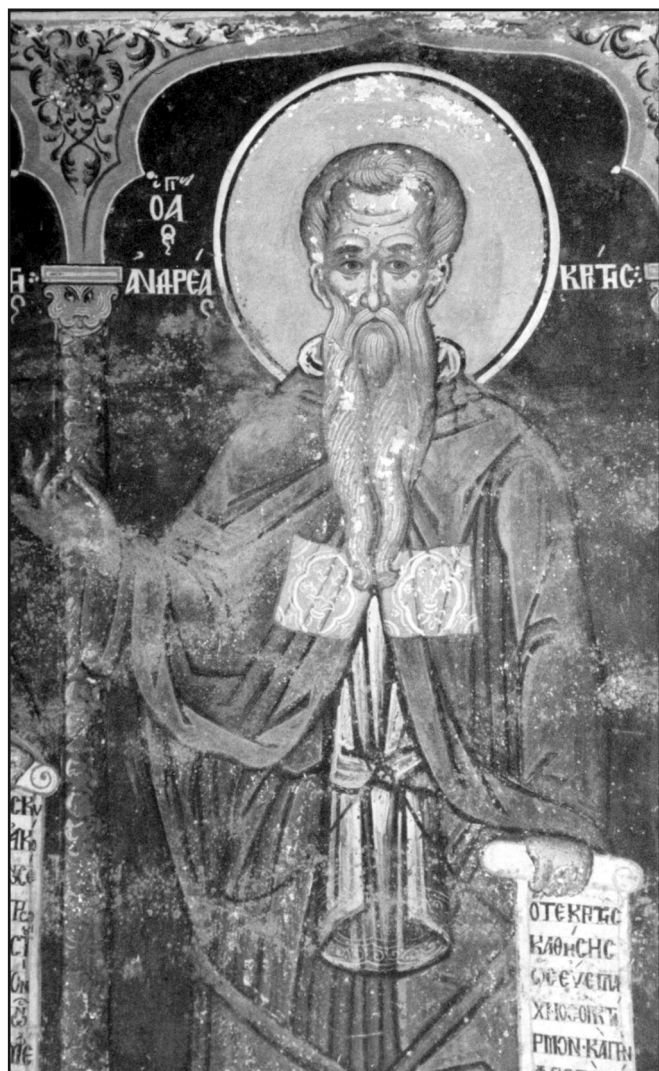
Vénérable André, Père trois fois
béni, pasteur de Crète, ne cesse pas
de prier pour nous qui te chantons et
honorons fidèlement ta mémoire, afin
que nous soyons tous délivrés de la co-
lère, de l'affliction, de la corruption et
des innombrables péchés.

Gloire : Nous glorifions le Père,
nous exaltons le Fils, nous adorons
avec foi l'Esprit Divin, la Trinité indivi-
sible, Monade selon l'essence, comme la
Lumière et les Lumières, la Vie et les
Vies, vivifiant et éclairant l'univers
jusqu'en ses confins.

Et maintenant : Protège ta cité,
toute pure Mère de Dieu, car c'est par
Toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se for-
tifie et tourne toute épreuve en sa fa-
veur, en l'emportant sur ses ennemis et
en les soumettant.

Hirmos : Ineffable est l'enfante-
ment d'une conception sans se-
mence et incorrompu est le fruit
d'une Mère inépousée ; aussi cette
naissance de Dieu renouvelle les na-
tures. C'est pourquoi toutes les gé-
nérations te magnifient selon la
vraie foi comme Vierge et Mère de
Dieu.





GRAND CANON
DE
SAINT ANDRÉ DE CRÈTE



LE JEUDI
DE LA CINQUIÈME SEMAINE
DU GRAND CARÊME

(MATINES)

*ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS
ANNOTÉE*

PREMIÈRE ODE

Ірмось: [*pomochtchnik*] **Помощникъ и покровитель бысть мнѣ во спасеніе, Сѣй мой Бѣгъ, и прославлѣю Егѣ, Бѣгъ отца моего, и вознесу Егѣ: славно бо прослави́ся.**
(дважды)

Помілуй мя Бѣже, помілуй мя.

Откуда начну плакать окаяннаго моего житія дѣяній? Кѣм ли положу начало, Христѣ, нынѣшнему рыданію? Но яко благоутрѣбенъ, даждь ми прегрѣшеній оставленіе.

Гряди окаянная душѣ, съ плотию твоєю, Зиждителю всѣхъ исповѣждься, и останися прочее прѣжняго безсловесія, и принеси Бѣгу въ покаяніи слѣзы.

Первозданнаго Адама преступленію поревновавъ, познахъ себѣ обнажена отъ Бѣга и присносущнаго Царствія и сладости, грѣхъ ради моихъ.

Увы мнѣ окаянная душѣ, что уподобилася еси пѣрвѣй Ёвѣ? Видѣла бо еси злѣ, и уязвилася еси горцѣ, и коснулася еси дрѣва и вкусила еси дерзостно безсловесныя снѣди.

Hirmos : Le Seigneur s'est fait mon aide et mon protecteur pour mon salut, c'est mon Dieu et je Le glorifierai; c'est le Dieu de mon père, et je L'exalterai, car Il s'est couvert de gloire.
(2 fois)

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.
(avant chaque tropaire)*

Par où commencerai-je à me lamenter sur les actes de ma misérable vie? Quelles prémices poserai-je, ô Christ, à la présente lamentation? Mais en Ta compassion, donne-moi la rémission des péchés¹.

Viens, âme misérable, avec ta chair, confesse-toi au Créateur de toutes choses et romps avec ta précédente déraison², puis offre à Dieu des larmes dans le repentir.

Rivalisant dans la transgression avec Adam le premier-créé, je me suis vu dépouillé³ de Dieu ainsi que du Royaume éternel et de ses délices, à cause de mes péchés.

Malheur à toi, âme misérable, pour quoi t'es-tu rendue semblable à la première Ève? Mauvais fut ton regard⁴ et tu as été grièvement blessée; tu as touché l'arbre, et tu as goûté témérairement à la nourriture déraisonnable.

1. Ce tropaire rappelle les Lamentations du prophète Jérémie, notamment le chapitre 2,11 : « Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles bouillonnent... ». Selon d'autres manuscrits, le tropaire se termine ainsi : « ... donne-moi des larmes de componction ».

2. ἀλογία, безсловесіе : chute de l'homme par le péché au rang des animaux insensés.

3. La phrase « dépouillé de Dieu » (cf. Genèse 3, 6-7) signifie que le pécheur est dépouillé de la Grâce Divine, qui est souvent comparée à un vêtement (cf. Gal. 3, 27).

4. « Et la femme vit que l'arbre était bon comme nourriture, *plaisant à voir au regard* et favorable pour comprendre; et prenant de son fruit, elle mangea » (Genèse 3, 6). Il en est ainsi avec l'âme du pécheur. Il regarde avec passion et une curiosité pécheresse. Il est blessé par les flèches du désir. Et, finalement, il tend les mains et goûte de la nourriture irraisonnable, le péché.

Вмѣсто Ёвы чѹвственныя мысленная мѣ бысть Ёва, во плѣти страстный помысль, показуѣй сладкая и вкушай прѣсно горькаго напоенія.

Достойно изъ Едема изгнанъ бысть, яко не сохранивъ едину Твою, Спасе, заповѣдь Адамъ: азъ же что постраждѹ, отетая всегда животная Твоя словеса?

Каїново прешедъ убійство, произволѣніемъ быхъ убійца совѣсти душевнѣй, ожививъ плоть, и воевавъ на ню лукавыми моими дѣяньми.

Авелевъ Исусе, не уподобихся правдѣ, дара Тебѣ пріятна не принесохъ когда, ни дѣянія божественна, ни жертвы чѣстныя, ни житія непорочнаго.

Яко Каїнь и мѣ, душею окайнная, всѣхъ Содѣтелю дѣянія скверная, и жертву порочную, и непотребное житіе принесохомъ въкупѣ: тѣмъ же и осудихомся.

Бреніе Здатель живосоздавъ, вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и дыханіе и жизнь: но о Творче мой, Избавителю мой, и Судіе кающася приими мѣ.

Извѣщаю Тѣ Спасе, грѣхѣ, яже содѣяхъ, и души и тѣла моего язвы,

Au lieu de l'Ève sensible s'est installée en moi l'Ève spirituelle⁵, sous la forme de pensée passionnée dans la chair, qui me montre le plaisir et qui goûte sans cesse le breuvage amer⁶.

Adam, ayant transgressé un seul de Tes commandements fut en toute justice chassé de l'Éden ; que devrai-je subir, moi qui continuellement rejette Tes paroles de vie ?

Copiant par un choix délibéré la folie meurtrière de Caïn, je suis devenu meurtrier de la conscience de mon âme, en vivifiant la chair et en faisant la guerre contre l'âme par mes œuvres pernicieuses⁷.

Je n'ai pas été semblable, ô Jésus, à Abel dans sa justice. Des dons qui Te fussent acceptables, je ne T'en ai jamais offerts, non plus que des divines actions, ni un sacrifice pur, ni une vie irréprochable.

À l'instar de Caïn, nous aussi, ô mon âme misérable, nous avons offert au Créateur de toutes choses, à la fois des œuvres souillées et un sacrifice maculé, ainsi qu'une vie inutile. Aussi, nous avons été condamnés.

Tel le potier qui façonne l'argile, Tu as mis en place ma chair et mes os, mon souffle et ma vie. Mais, ô mon Créateur, mon Libérateur et mon Juge, reçois-moi repentant.

Je Te confesse, Sauveur, les péchés que j'ai commis, ainsi que les

5. L'Ève spirituelle est la pensée empreinte de passion qui habite dans la chair dans l'homme après la chute (cf. Rom. 7, 17-23).

6. C'est-à-dire breuvage amer du péché. Cette situation est décrite par l'apôtre Paul : « Et si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi » (Rom. 7, 20).

7. A l'instar de Caïn qui a tué son frère, l'hymnographe confesse qu'il a tué sa conscience, cette voix de Dieu qui est profondément implantée dans chaque âme humaine.

яже вnúтръ убійственніи помыслы
разбóйнически на мѧ возложѣша.

Аще и согрѣшихъ, Спáсе, но
вѣмъ, ꙗко Человѣколюбець еси, на-
казуеши милостивно, и милосѣрд-
ствуеши тѣплѣ: слезѧща зриши, и
притекаѣши ꙗко Отѣць, призываѧ
блúднаго.

Повѣржена мѧ Спáсе, предъ вра-
ты Твоими, понѣ на стáрость не
отрини менѣ во адъ тѣѧ, но прѣжде
концá, ꙗко Человеколюбець, дáждь
ми прегрѣшеній оставленіе.

Въ разбóйники впадѣй азъ есмь,
помышлѣньми моими, весь отъ нѣхъ
уязвихся нынѣ, и испóлнихся ранъ,
но Сáмъ ми представъ, Христѣ Спá-
се исцѣли.

Священникъ мя предвѣдѣвъ ми-
мо иде, и левѣтъ видѧ въ лю́тыхъ
нага презрѣ, но изъ Маріи возсіѧвый
Исусе, Ты представъ ущѣдри мѧ.

Агнче Бóжій, взѣмляй грѣхи
всѣхъ, возьми брѣмя отъ менѣ тѧж-
кое грѣхóвное, и, ꙗко благоутро-
бенъ, дáждь ми слѣзы умиленія.

Покаяніѧ вре́мя, прихождѣ Ти,
Создáтелю моему: возьми брѣмя
отъ менѣ тѧжкое грѣхóвное и, ꙗко
благоутрóбенъ, дáждь ми слѣзы
умиленія.

plaies de mon âme et de mon corps⁸
qu'ont ouvertes en moi, à la manière
des brigands, les pensées meurtrières.

Même si j'ai péché, Sauveur, je sais
que Tu aimes les hommes ; Tu punis
avec compassion et Tu compatis avec
ferveur ; Tu vois celui qui sanglote, et
Tu accours comme le Père rappelant le
prodigue.

Gisant devant Ta porte, Sauveur,
ne me rejette pas dépouillé aux enfers,
au déclin de mes jours, mais avant la
fin, Toi qui aimes les hommes, donne-
moi la rémission des péchés.

Par mes pensées, je suis sembla-
ble à celui qui est tombé aux mains des
brigands ; je suis maintenant tout meur-
tri par elles et couvert de blessures.
Mais, Christ Sauveur, viens Toi-même
vers moi et guéris-moi.

Le prêtre, m'ayant aperçu, est
passé outre, et le Lévite, me voyant
dans les malheurs et nu, me méprisa.
Mais Jésus, né de Marie, viens et sois
miséricordieux envers moi⁹.

Agneau de Dieu, qui ôtes les pé-
chés de tous, ôte-moi le carcan pesant
du péché, et en Ta compassion, donne-
moi des larmes de componction.

C'est le temps du repentir, je viens
à Toi, mon Créateur, ôte-moi le carcan
pesant du péché et en Ta compassion,
donne-moi des larmes de compon-
ction.

8. L'hymnographe souligne de façon très significative l'interdépendance de l'âme et du corps, ainsi que les conséquences du péché sur l'une comme l'autre.

9. Cf. Luc 10, 31. Selon Accace le Sinaïte, « l'homme qui descendait de Jérusalem à Jéricho » est Adam, Jérusalem est la ville de la vertu, vers laquelle on monte, Jéricho symbolise l'enfer, vers lequel on descend, et les bandits sont les démons qui attaquent la nature humaine.

Не возгнушайся мене, Спасе, не отрини отъ Твоего лица, возьми бремя отъ мене тяжкое грѣхѡвное, и, яко благоутрѡбенъ, даждь мнѣ грѣхопадѣнію оставленіе.

Вѡльная, Спасе, и невѡльная прегрѣшенія моя, явленная и сокровенная и вѣдомая и невѣдомая, всѣ простивъ, яко Богъ, очисти и спаси мя.

Отъ юности Христѣ, заповѣди Твоя преступихъ, всестрѣстно небрежѣи, уныніемъ преидохъ житіе. Тѣмже зову Ти Спасе: понѣ на конѣцъ спаси мя.

Богѣтство мое Спасе, изнуривъ въ блудѣ, пусть есмь плодѡвъ благочестивыхъ, алченъ же зову: Отче щедрѡтъ, предваривъ Ты мя ущѣдри.

Тебѣ припадаю, Исусе, согрѣшихъ Ти, очисти мя, возьми бремя отъ мене тяжкое грѣхѡвное и, яко благоутрѡбенъ, даждь ми слѣзы умиленія.

Не вниди со мною въ сѹдъ, носѣ моя дѣянія, словеса изыскаю и исправляя стремленія. Но въ щедрѡтахъ Твоихъ презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне.

**Иный канонъ преподобныя
Матере нашея Маріи Егѹпетскія**

*Преподѡбная мати Маріе, моли
Бѡга о насъ.*

Ты ми даждь свѣтозѣрную благодать отъ Божѣственного свѣше

Ne m'abhorre pas, Sauveur, ne me rejette pas de Ta face, ôte-moi le carcan pesant du péché, et en Ta compassion, donne-moi la rémission de mes fautes.

Mes fautes volontaires et involontaires, manifestes et cachées, connues et inconnues, pardonne-les toutes comme Dieu, sois miséricordieux envers moi et sauve-moi.

Depuis ma jeunesse, ô Christ, j'ai méprisé Tes commandements, j'ai passé toute ma vie dans les passions, la négligence et l'oisiveté; aussi je Te crie, ô Sauveur : ne fût-ce qu'à la fin, sauve-moi !

J'ai dissipé les biens de mon âme dans la débauche, ô Sauveur, je suis dépourvu des fruits de la piété, aussi, affamé, je m'écrie : Père des miséricordes, hâte-Toi de venir à ma rencontre et aie pitié de moi.

Je tombe à Tes pieds, Jésus, j'ai péché contre Toi, purifie-moi, ôte-moi le carcan pesant du péché, et dans Ta compassion, donne-moi des larmes de componction.

N'entre pas en jugement avec moi, mettant mes actions au grand jour, scrutant mes paroles, et blâmant mes impulsions. Mais, par Tes miséricordes, ne faisant pas cas de mes terribles péchés, sauve-moi, ô Tout-Puissant.

**Autre canon de notre sainte Mère
Marie l'Égyptienne**

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Donne-moi la grâce lumineuse de la Divine Providence qui vient des Hau-

промыслѣніа избѣжати страстѣй
омрачѣніа и пѣти усѣрдно твоего,
Маріе, житія krásная исправлѣніа.

*Преподобная мѣти Маріе, моли
Бѣга о насъ.*

Приклѣньшися Христѣвымъ Бо-
жѣственнымъ закономімъ, къ сему
приступила еси, слѣдостей неудар-
жая стремлѣніа оставивши, и
всякую добродѣтель всеблагого-
вѣино, ꙗко едина, исправила еси.

*Преподобне отче Андрѣе, моли
Бѣга о насъ.*

Молитвами твоими насъ, Анд-
рѣе, избави страстѣй безчѣстныхъ и
Цѣркви нынѣ Христѣва общники
вѣрою и любовію воспѣвающія тя,
славне, покажи, молимся.

Слава: Пресущественная Трои-
це, во Единицѣ поклоняемая, возми
брѣмя отъ менѣ тѣжкое грѣхѣвное,
и ꙗко благоутрѣбна, даждь ми слѣзы
умилѣніа.

И нынѣ: Богородице, надѣжде и
предстѣтельство Тебѣ поющихъ,
возми брѣмя отъ менѣ тѣжкое грѣ-
хѣвное, и ꙗко Владычица Чистая,
кающася приими мя.

teurs, pour fuir l'assombrissement des
passions et chanter avec ferveur les
exploits merveilleux de ta vie.

*Sainte Mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

Te soumettant aux lois Divines du
Christ, tu accourus vers Lui, abandon-
nant les impulsions débridées de la
volupté, et tu accomplis pieusement
toutes les vertus comme une seule.

*Saint Père André, prie Dieu pour
nous.*

Par tes prières, ô André, délivre-
nous des passions honteuses et fais de
ceux qui te chantent maintenant avec
foi et amour, ô glorieux, des partici-
pants au Royaume du Christ.

Gloire : Trinité supra-substantielle,
adorée en une seule Monade, ôte-moi
le carcan pesant du péché et dans Ta
compassion, donne-moi les larmes de
la componction.

Et maintenant : Mère de Dieu,
espoir et protection de ceux qui te
chantent, ôte-moi le carcan pesant du
péché du péché et comme Souveraine
pure, reçois-moi repentant.

DEUXIÈME ODE

Ирмосъ: [Vonmi] **Вонми, Нѣбо, и
возглаблю, и воспѣю Христа, отъ
Дѣвы плѣтию пришедшаго.**

Hirmos : **Prête attention, ô ciel, et
je parlerai, et je chanterai le Christ
venu de la Vierge selon la chair¹⁰.**

10. L'hirmos de la 2^e ode se rapporte au cantique que Moïse composa peu avant sa mort, selon le commandement de Dieu (Deutéronome 32,1-43). Il constitue une protestation adressée aux Israélites en raison de leur ingratitude envers Dieu qui sans cesse leur distribuait Ses bienfaits. Le caractère de cette ode est pénitentiel, raison pour laquelle celle-ci n'est chantée que pendant le Grand Carême. Les premiers mots de l'hirmos sont ceux mêmes du 32^e chapitre du Deutéronome : « Prête attention, ô ciel, et je parlerai. »

**Вонмѣ, Нѣбо, и возглаголю, зем-
лѣ, внушай гласъ, кающійся къ Бѣгу
и воспѣвающій Егѡ.**

**Вонмѣ мѣ, Бѣже, Спасе мой, милос-
тивымъ Твоимъ ѡкомъ и приими
моѣ тёплое исповѣданіе.**

**Согрѣшихъ паче всѣхъ чело-
вѣкъ, единъ согрѣшихъ Тебѣ; но
ущѣдри, яко Бѣгъ, Спасе, твореніе
Твоѣ.**

**Бѣря мѣ злыхъ обдержитъ, бла-
гоутрѣбне Гѡсподи; но яко Петру и
мнѣ руку прости.**

**Слѣзы блудницы, Щѣдре, и азъ
предлагаю, очисти мѣ, Спасе, благо-
утрѣбіемъ Твоимъ.**

**Омрачихъ душѣвную красоту
страстей сластми, и всячески весь
умъ персть сотворихъ.**

**Раздрахъ нынѣ одѣжду мою пер-
вую, юже мѣ изтка Жидитель изъ
начала, и оттѣду лежу нагъ.**

**Облекѡхся въ раздранную ризу,
юже изтка ми змѣй совѣтомъ, и стыж-
дѣся.**

**Возрѣхъ на садѡвную красоту и
прельстѣхся умѡмъ: и оттѣду лежу
нагъ и срамляюся.**

Дѣлаша на хребтѣ моѣмъ вси

**Prête attention, ô ciel, et je parlerai,
entends, ô terre, la voix repentante qui
s'élève vers Dieu et qui Le chante¹¹.**

**Prête attention à moi, ô Dieu, mon
Sauveur, avec Ton regard clément et
reçois ma fervente confession.**

**J'ai péché plus que tous les
hommes; seul j'ai péché contre Toi.
Mais sois miséricordieux, ô Sauveur,
envers Ta créature.**

**La tempête des maux m'entoure,
miséricordieux Seigneur, mais comme
à Pierre, tends-moi la main !**

**Les larmes de la courtisane, Misé-
ricordieux, je les verse aussi; purifie-
moi, Sauveur, dans Ta compassion.**

**J'ai terni la beauté de l'âme par le
plaisir des passions et j'ai entièrement
réduit mon intelligence en poussière.**

**J'ai déchiré maintenant mon pre-
mier vêtement que m'avait tissé le
Créateur au commencement et pour
cette raison, je gis nu.**

**Je me suis vêtu d'une robe déchi-
rée, que m'a tissée le serpent par son
conseil, et j'ai honte.**

**J'ai regardé¹² la beauté de l'arbre
et je fus leurré en esprit. C'est pourquoi
je gis nu et j'ai honte.**

Tous les chefs des passions ont in-

11. Le ciel et la terre sont appelés à être les témoins muets du repentir de l'hymnographe et des hymnes qu'il adresse à Dieu.

12. Selon saint Accace du Sinaï, « il convient de toujours garder ses yeux, afin que la mort ne s'introduise pas par ces petites fenêtres ».

начальницы страстей, продолжающе на мя беззаконіе ихъ.

Погубихъ первозданную доброту и благолѣпіе мое, и нынѣ лежѹ нагъ, и стыждѹся.

Сшиваше кожныя ризы грѣхъ мнѣ, обнаживый мя пѣрвыя боготканныя одѣжды.

Обложень есмь одѣяніемъ студа, якоже листвіемъ смоковнымъ, во обличіе моихъ самовластныхъ страстей.

Одѣяхся въ срамную ризу, и окровавленную студно, теченіемъ страстнаго и любосластнаго живота.

Осквернихъ плоти моея ризу и окаляхъ еже по образу, Спасе, и по подобию.

Впадѡхъ въ страстную пагубу и въ вещественную тлю, и оттолѣ до нынѣ врагъ мнѣ досаждаеть.

Любовещное и любоимѣнное житіе, невоздержаніемъ Спасе предпochѣтъ нынѣ, тяжкимъ бременемъ обложень есмь.

Украсихъ плотскій образъ скверныхъ помышлѣній различнымъ обложеніемъ, и осуждаюся.

trigué derrière mon dos, étendant à moi leur iniquité¹³.

J'ai perdu ma beauté originelle et ma belle apparence, et maintenant je gis nu et j'ai honte.

Le péché m'a cousu, à moi aussi, des tuniques de peau, après m'avoir dépouillé du vêtement tissé par Dieu à l'origine¹⁴.

Je me suis revêtu du vêtement de la honte comme des feuilles du figuier, en dénonciation de mes passions dues à ma propre volonté.

J'ai revêtu une tunique tachée et ensanglantée honteusement par le cours d'une vie de passion et de volupté.

J'ai souillé la tunique de ma chair et j'ai sali, Sauveur, l'image et la ressemblance.

Je suis tombé dans la misère des passions et dans la corruption de la matière, aussi l'ennemi m'opprime maintenant.

Au lieu du dénuement, Sauveur, j'ai préféré une vie attachée aux biens matériels et à la possession, aussi je porte maintenant un lourd carcan.

J'ai paré l'idole de la chair du vêtement bariolé des pensées honteuses et je me suis condamné.

13. Il s'agit d'une allusion au psaume 128, 3 : « Par derrière, les pécheurs ont tramé leurs embûches, longtemps a duré leur iniquité ». L'hymnographe se réfère à la condition de l'homme après la chute, aux malheurs qui s'ensuivirent et à la guerre des esprits mauvais contre lui.

14. Cf. Genèse 3, 21 : « Et le Seigneur Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau et Il les en revêtit ». Cet acte de Dieu, qui visait à la protection de la nudité des premiers créés, et ce juste au moment de Sa colère à leur égard, montre Sa miséricorde envers eux.

Внѣшнимъ прилѣжно благоукраше́ніемъ еди́нѣмъ попеко́хся, внѣреннюю презрѣвъ богоо́бразную ски́ню.

Вообрази́въ мо́ихъ страсте́й безобрази́е, любосла́стными стремле́нными погуби́хъ ума́ красото́у.

Погребо́хъ пе́рваго о́браза до́бро́ту Спа́се страстьми́, ю́же я́ко иногда́ дра́хму, взыска́въ о́бращи.

Согрѣ́шихъ, я́коже блудни́ца вопи́ю Ти: еди́нъ согрѣ́шихъ Тебѣ́, я́ко му́ро при́ими Спа́се и мо́я слѣзы.

Поползо́хся я́ко Дави́д блу́дно, и оскверни́хся: но омы́й и мене́ Спа́се, слеза́ми.

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопи́ю Ти, Спа́се, очи́сти мя́: ни́ктоже бо су́щихъ изъ Ада́ма, я́коже я́зъ согрѣ́шихъ Тебѣ́.

Ни слѣ́зъ, ни́же пока́янія има́мъ, ни́же умиле́нія: Са́мъ ми́ сі́я Спа́се, я́ко Бо́гъ да́руй.

Две́рь Твою́ не затвори́ мнѣ́ тогда́, Го́споди, Го́споди, но отве́рзи ми́ сію́ ка́ющемуся Тебѣ́.

Je me suis soucie avec soin de la seule parure extérieure, faisant fi de la tente intérieure à l'image de Dieu¹⁵.

Formant en moi la difformité de mes passions, j'ai détruit la beauté de mon intelligence par de voluptueuses impulsions¹⁶.

J'ai enseveli la beauté de la première image, Sauveur, par les passions, mais comme jadis la drachme, cherche-la et trouve-la.

J'ai péché, comme la courtisane je Te crie : seul, j'ai péché contre Toi ; comme du parfum, ô Sauveur, reçois aussi mes larmes.

Comme David j'ai glissé dans l'intempérance et je me suis couvert de boue, mais lave-moi par mes larmes, ô Sauveur.

Comme le publicain, je Te crie : sois miséricordieux envers moi ; parmi les fils d'Adam, nul n'a péché comme moi contre Toi.

Je n'ai ni larmes, ni repentir, ni componction, ô Sauveur, aussi je Te prie de me les accorder, Toi qui es Dieu.

Seigneur, Seigneur, ne ferme pas alors¹⁷ Ta porte, mais ouvre-moi celle-ci tandis que je me repens devant Toi.

15. Cf. Matth. 23, 25 : « Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et qu'au-dedans ils sont pleins de rapine et d'intempérance ». « La tente à l'image de Dieu » est l'homme entier, mais principalement son âme immortelle. Nous portons sur nous le sceau de Dieu et nous sommes Sa demeure. « Ne savez-vous pas, — demande l'apôtre Paul, — que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? » (1 Cor. 3, 16).

16. Si elles ne sont pas déracinées, les passions qui s'installent en l'homme provoquent l'inflammation de la chair et assombrissent l'intellect. C'est ainsi qu'est détruite la pureté de l'intellect et que disparaissent les bonnes pensées qui constituent son ornement.

17. C'est-à-dire au jour du Jugement.

Человѣколюбче хотѣй всѣмъ
спастися, Ты воззови мя, и приими
яко Благъ кающагося.

Внуші въздыханія души моея, и
оцію мою приими капли Спаса, и
спаси мя.

*Пресвятая Богородице, спаси
насъ.*

Богородичень: Пречистая Бого-
родице Дѣво, еди́на Всепѣтая, моли
прилѣжно, во еже спастися намъ.

Иный Ирмосъ: [Viditié] **Видите,
видите, яко Азь есмь Богъ, манну
одождивый и воду изъ камене ис-
точивый дрѣвле въ пустыни лю-
демъ Моимъ, десницею единою и
крѣпостию Моєю.**

**Видите видите, яко Азь есмь
Богъ:** внушаи душе моя Господа
вопѣюща, и удалися прѣжняго грѣха,
и бойся яко неумытнаго, и яко Судии
и Бoga.

Кому уподобилася еси много-
грѣшная душе, токмо первому Каину,
и Ламеху оному, каменовавшая тѣло
злодѣйствы, и убившая умъ беспо-
вѣсными стремлѣнными.

Вся прѣжде закона претѣкши, о
душе! Сіеу не уподобилася еси, ни
Ено́са подражала еси, ни Ено́ха пре-

Toi qui aimes les hommes et qui
veux que tous soient sauvés, rappelle-
moi et reçois-moi repentant, Toi qui es
bonté.

Prête attention aux gémissements
de mon âme et reçois les sanglots de
mes yeux, Sauveur, sauve-moi.

*Très sainte Mère de Dieu, sauve-
nous.*

Theotokion : Immaculée, Vierge
Mère de Dieu, seule toute-louée, prie
sans cesse afin que nous soyons sau-
vés.

Autre hirmos : **Voyez, voyez que
Je suis Dieu, qui jadis dans le désert
fis pleuvoir la manne et jaillir l'eau
du rocher pour Mon peuple, par Ma
seule droite et Ma puissance.**

Voyez, voyez que Je suis Dieu ;
prête attention, ô mon âme, au Sei-
gneur qui clame vers toi, éloigne-toi du
péché passé, et crains Dieu, comme
juste Juge.

À qui t'es-tu rendue semblable,
âme chargée de péchés, si ce n'est à
l'antique Caïn et à ce Lamech, en lapi-
dant le corps par les œuvres mau-
vaises et en tuant l'intellect par les
impulsions insensées¹⁸.

En jetant un regard sur tous ceux
qui ont vécu avant la Loi, ô mon âme,
tu verras que tu ne t'es pas rendue

18. Caïn tua son frère Abel (Genèse 4, 8). Tandis que Caïn tua Abel sans que celui-ci résistât, Lamech tua à son tour « un homme et un jeune homme (Ibid. 4, 23) qui auparavant se battirent avec lui, et le frappèrent. Tout comme Lamech qui porte les marques de ces coups sur son corps, et tue les deux hommes, le pécheur nuit à son propre corps par les passions, telles que par exemple la luxure ou la bois-
son. En outre, il s'efforce d'étouffer – de tuer – sa conscience.

ложєніємъ, ни Ноя, но явилася еси
убога праведныхъ жизни.

Едина отвѣрзла еси хлѣби гнѣва
Бога твоего, душѣ моѣ, и потопила
еси всю, ꙗкоже зѣмлю плоть, и
дѣянїя и житїе, и пребыла еси внѣ
спасительнаго ковчега.

Мужа убїхъ, глаголетъ, въ язву
мнѣ и юношу въ стрѹпъ, Ламехъ,
рыдая, вопїаше; ты же не трепѣ-
щеши, о душѣ моѣ, окалявши плоть
и ѹмъ осквернивши.

О како поревновѣхъ Ламеху,
пѣрвому убїйцѣ, дѹшу, ꙗко мужа,
ѹмъ, ꙗко юношу, ꙗко брата же
моего, тѣло убивъ, ꙗко Каїнь убїйца,
любослѣстными стремлѣнными.

Стѹлпъ умудрила еси создѣти, о
душѣ, и утверждѣніе водрузити
твоими похотьми, ꙗще не бы Зиж-
дїтель удержалъ совѣты твоѣ и
низвергль на зѣмлю ухищрѣнїя твоя.

Уязвїхся, уранихся, сѣ стрѣлы
вражїя, уязвившія мою дѹшу и тѣло;
сѣ стрѹпи, гноѣнїя, омрачѣнїя во-
пїѹтъ, раны самовольныхъ моихъ
страстей.

semblable à Seth, que tu n'as point
imité Énos, ni Énoch dans son trans-
fert, ni pris Noé pour modèle ; et te voilà
dépourvue de la vie des justes¹⁹.

Mon âme, seule tu as ouvert les ca-
taractes de la colère de ton Dieu et,
comme jadis la terre, tu as submergé
toute ta chair, tes actes et ta vie, et tu
es demeurée en dehors de l'arche sal-
vatrice.

« J'ai tué un homme, blessure pour
moi, et un jeune homme, meurtrissure
pour moi », cria Lamech en se lamen-
tant. Et toi, ô mon âme, comment ne
trembles-tu pas, après avoir sali ta
chair et souillé ton intelligence²⁰ ?

Ô comme j'ai imité Lamech, l'an-
tique homicide, en tuant l'âme comme
lui, l'homme ; l'intellect, comme lui le
jeune homme et, à l'instar de Caïn, le
corps, comme mon frère, par les volup-
tueuses impulsions²¹.

Tu t'ingénias à bâtir une tour²²,
ô mon âme, et à élever une forteresse
par tes convoitises, mais le Créateur a
confondu tes résolutions et précipité à
terre tes plans pervers.

Je suis couvert de plaies, je suis
blessé, voici que les flèches de l'en-
nemi m'ont transpercé l'âme et le
corps ; voici que les blessures, les
plaies, les mutilations attestent les
coups de mes passions délibérées.

19. L'hymnographe mentionne quatre justes qui vécurent avec la Loi : Seth, fils d'Adam et Ève, Énos, fils de Seth, Énoch, fils de Yared, Noé, fils de Lamech. Énoch est le modèle de pénitence : « Énoch plut au Seigneur et fut transféré ; c'est un exemple de pénitence pour toutes les générations » (Siracide 44,16). Le « transfert » dont il est question est sa montée au ciel, alors qu'il était vivant (Genèse 5, 24). Les descendants de Seth sont appelés « fils de Dieu » (Genèse 6, 2) par opposition aux fils de Caïn qui ont été rejetés par Dieu.

20. Cf. note 33.

21. *Id.*

22. Allusion à la Tour de Babel, cf. Genèse 11, 4.

Одожді Гѣсподь отъ Гѣспода
огнь иногдѣ на беззаконіе гнѣваю-
щее, сожѣгъ содомляны; ты же огнь
вжегла еси геенскій, въ нѣмже има-
ши, о душѣ, сожѣшися.

Разумѣйте и видите, яко Азъ
есмь Богъ, испытаяи сердца, и умъ-
чаяи мысли, обличаяи дѣянїя, и по-
палаяи грѣхи, и судаяи сіру, и сми-
рену, и нищу.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

Простѣрла еси рѣцѣ твой къ
щѣдрому Бѣгу, Маріе, въ бѣзднѣ
зѣлъ погружаемая; и якоже Петру
человѣколюбно рѣку Божѣственную
прострѣ твоѣ обращеніе всячески
искїй.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

Всѣмъ усѣрдїемъ и любѣвию при-
текла еси Христу, пѣрвый грѣхъ пѣтъ
отвращаши, и въ пустыняхъ непро-
ходимыхъ питающися, и Того чистѣ
совершающе Божѣственныя запо-
вѣди.

*Преподобне отче Андрее, моли
Бога о насъ.*

Видимъ, видимъ человѣколюбїе,
о душѣ, Бѣга и Владыки; сего ради
прѣжде концѣ тому со слезами при-
падѣмъ вопіюще: Андрея моли-
вами, Спасе, помилуй насъ.

Слава: Безначальная, несоздан-
ная Троице, нераздѣльная Единице,

Le Seigneur, jadis, fit pleuvoir, de la
part du Seigneur²³, le feu, et fit brûler
les habitants de Sodome, en colère
qu'il était par leur iniquité frénétique.
Et toi, ô mon âme, tu as allumé le feu
de la géhenne dans lequel tu devras
brûler avec eux.

Sachez et voyez que Je suis Dieu
qui scrute les cœurs, réprime les pen-
sées, dénonce les actes, brûle les pé-
chés, et je rends justice à l'orphelin, à
l'humble et au pauvre.

*Très sainte Mère Marie, prie Dieu
pour nous.*

Tu as étendu tes mains vers le Dieu
compatissant, Marie, toi qui étais en-
gloutie dans l'abîme des maux et, dans
Son amour des hommes, Il t'a tendu la
main Divine comme à Pierre, cherchant
par tous les moyens ta conversion.

*Très sainte Mère Marie, prie Dieu
pour nous.*

De toute ton ardeur et ton amour, tu
as accouru vers le Christ, t'étant dé-
tournée de la voie du péché, te nourris-
sant dans les déserts infranchissables,
et accomplissant purement Ses Divins
commandements.

*Saint Père André, prie Dieu pour
nous.*

Voyons, voyons, ô mon âme,
l'amour pour les hommes du Dieu et
Maître; avant la fin, prosternons-nous
donc devant Lui avec des larmes en
criant : par les prières de saint André,
Sauveur, aie pitié de nous.

Gloire : Ô Trinité sans commence-
ment et non créée, indivisible Monade,

23. Le Seigneur (le Fils de Dieu) fit pleuvoir le feu de la part du Seigneur (Dieu le Père).

кающата мя приими, согрѣшивша спаси, Твое ёсмь создáние, не прѣзри, но пощади и избáви ѡгненнаго мя осуждѣнія.

И нынѣ: Пречистая Владычице, Богородительнице, надѣждо къ Тебѣ притекающихъ, и пристанище сущихъ въ бѹри, Милостиваго и Создáтеля и Сына Твоего умило-стиви и мнѣ молитвами твоими.

reçois-moi repentant, sauve-moi qui ai péché, je suis Ta créature, ne me méprise point, mais épargne-moi et délivre-moi de la condamnation du feu.

Et maintenant : Souveraine immaculée, Toi qui as engendré Dieu, espérance de ceux qui accourent vers toi, et havre de ceux qui sont pris dans la tempête, rends propice pour moi aussi par tes prières le Miséricordieux et Créateur, Ton Fils.

TROISIÈME ODE

Ірмосъ: [Na nièdvijimot] **На не-двѣжимомъ, Христѣ, камене заповѣдей Твоихъ утверди мое помышлѣние.**

Огнь отъ Гóспода иногда Гóсподь одождивъ, зѣмлю содомскую прѣжде попалѣ.

На горѣ спасáйся, душѣ, якоже Лóтъ ѡный, и въ Сигóрь угонзай.

Бѣгай запалѣнія, о душѣ, бѣгай содомскаго горѣнія, бѣгай тлѣнія Божѣственного пламене.

Исповѣдаюся Тебѣ, Спáсе, согрѣшихъ, согрѣшихъ Тѣ; но ослаби, остави ми, яко благоутрѣбень.

Hirmos : **Sur la pierre inébranlable de Tes commandements, ô Christ, affermis mon esprit.**

Le Seigneur faisant pleuvoir jadis le feu du Seigneur ²⁴, consuma la terre de Sodome.

Sauve-toi sur la montagne comme ce Lot, ô mon âme, et réfugie-toi à Sêghor ²⁵.

Fuis l'embrasement, ô mon âme, fuis l'incendie de Sodome, fuis la destruction par la flamme divine.

Je me confesse à Toi, Sauveur, j'ai péché, j'ai péché, mais absous et re-mets mes péchés, en Ta compassion.

24. Le Seigneur (le Fils) fit pleuvoir le feu du Seigneur (du Père).

25. Lot, neveu d'Abraham, offrit l'hospitalité aux anges de Dieu (Genèse 19,1) qui le prévirent de la destruction de Sodome par le feu en raison des péchés de ses habitants. Les anges dirent à Lot : « Sauve-toi dans la montagne de peur d'être pris toi aussi » (Genèse 19,17). Craignant de ne pas atteindre la montagne, Lot demanda aux anges de ne pas détruire la petite ville de Sêghor, près de Sodome, afin de s'y réfugier. La demande de Lot fut acceptée. A la lecture des tropaires suivant, il apparaît que « la montagne » et « Sêghor », où l'hymnographe implore son âme de se réfugier sont le repentir et la confession.

Согрѣшихъ Тебѣ единъ азъ, согрѣшихъ паче всѣхъ, Христѣ Спасе, да не презриши менѣ.

Ты еси Пастырь добрый, взыщи менѣ, агнца, и заблуждшаго да не презриши менѣ.

Ты еси сладкій Иисусе, Ты еси Создатель мой, въ Тебѣ, Спасе, оправдаюся.

Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Троичень: О Троице Единице Боже, спаси насъ отъ прелести, и искушеній, и обстояній.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Богородичень: Радуйся, Богоприятная утробо, радуйся, престолу Господень, радуйся, Мати Жизни нашея.

Иный Ирмосъ: [Outvièr di Gospod]

Утверди Господи на камени заповѣдей Твоихъ, подвигшееся сердце моѣ, яко единъ святы еси и Господь.

Источникъ животá стяжахъ Тебѣ, смѣрти низложителя, и вопію Ти отъ сердца моего прежде концá: согрѣшихъ, очисти и спаси мя.

При Ной, Спасе, блудствовавшія подражахъ, онѣхъ наслѣдствовавъ осужденіе, въ потопѣ погруженія.

Согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ Тебѣ, очисти мя: нѣсть бо иже кто согрѣши въ чловѣцѣхъ, егже не превзыдохъ прегрѣшеніи.

Moi seul ai péché contre Toi, j'ai péché plus que tout autre, Christ Sauveur, ne me méprise point.

Tu es le bon Pasteur, viens me chercher, moi la brebis et ne me dédaigne point, moi qui suis égaré.

Tu es le doux Jésus, Tu es Celui qui m'a façonné, en Toi, Sauveur, je serai justifié.

Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi.

Triadicon : Ô Trinité et Monade, ô Dieu, sauve-nous de l'égarement, des épreuves et des calamités.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Theotokion : Réjouis-toi, sein qui reçut Dieu, réjouis-toi, trône du Seigneur, réjouis-toi, Mère de notre vie.

Autre hirmos : Affermis Seigneur, sur la pierre de Tes commandements, mon cœur vacillant, car seul Tu es saint et Seigneur.

J'ai acquis en Toi la Source de Vie, Toi qui es le destructeur de la mort, et je Te crie de tout mon cœur avant la fin : j'ai péché, sois miséricordieux envers moi, sauve-moi.

J'ai imité, Sauveur, les dépravés du temps de Noé, héritant leur condamnation à être submergés par le déluge.

J'ai péché, Seigneur, j'ai péché contre Toi, sois miséricordieux envers moi, car il n'y a personne parmi les hommes que je n'aie surpassé par les péchés.

Хама онаго душе, отцеубийца подражавши, срама не покрыла еси искренняго, вспять зря возвратившись.

Благословения Симона не наследовала еси душе окаянная, ни странное одержание, якоже лафеев имела еси на земли оставления.

Отъ земли Харранъ, изыди отъ грѣха душе мой, гряди въ землю точашую присноживотное нетление, еже Авраамъ наследствова.

Авраама слышала еси душе мой, древле оставльша землю отечества, и бывша пришельца, сего произволению подражай.

У дуба Мамврийскаго учредивъ патриархъ ангелы, наследствова по старости обитования ловитву.

Исаака окаянная душе мой, разумѣвши новую жертву, тайно всеожженную Господеву, подражай его произволению.

Исмаила слышала еси, трезвися душе мой, изгнана яко рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что постраждеши ласкосердствующи.

26. L'hymnographe appelle Cham, le fils de Noé, « parricide », non parce qu'il aurait tué physiquement son père (qui est mort de mort naturelle, cf. Genèse 9, 29), mais moralement, pour ne pas avoir couvert la nudité de celui-ci, et l'avoir « annoncée à ses frères ». Cet acte de Cham attira sur lui la malédiction, tandis que ses deux frères furent bénis. L'hymnographe, dans l'imitation de Cham, a certainement en vue la tendance du pécheur à scruter par curiosité les péchés de son prochain et à propager chacune de ses chutes.

27. Sem et Japhet ayant couvert la nudité de Noé, celui-ci dit : « Béni soit le Seigneur Dieu de Sem, et Chanaan sera son esclave. Que Dieu donne un large espace à Japhet » (Genèse 9, 26). La bénédiction de Sem était constituée par le fait que sa descendance garderait la foi dans le Dieu véritable.

28. Ismaël était le fils que reçut Abraham de sa servante égyptienne Agar, sa femme Sara ne lui ayant pas alors donné d'enfant. Lorsque Sara enfanta Isaac, et que celui-ci joua avec Ismaël, elle dit à Abraham : « Chasse cette servante et son fils. Car le fils de cette servante n'héritera pas en même temps que mon fils Isaac » (Genèse 21,10).

Tu as imité, ô mon âme, ce Cham parricide, tu n'as point couvert en reculant la honte du prochain ²⁶.

Tu n'as point hérité de la bénédiction de Sem, âme misérable, ni d'une large part de la terre du pardon, comme Japhet ²⁷.

Sors du pays de Charran, la terre du péché, ô mon âme, hâte-toi d'habiter la terre d'où jaillit la vie incorruptible et éternelle, dont Abraham a hérité.

Tu as entendu, ô mon âme, qu'Abraham quitta jadis la terre paternelle, et devint un migrant ; aussi, imite sa résolution.

Sous le chêne de Mambré, le Patriarche hébergeant les anges, hérita dans sa vieillesse du fruit de la promesse.

Tu as perçu en Isaac, âme misérable, le nouveau sacrifice mystiquement offert en holocauste au Seigneur, imite sa résolution.

Tu as entendu, mon âme, qu'Ismaël fut chassé comme fils d'une esclave ; veille et prends garde à ne point encourir pareil sort en raison de tes dérangements ²⁸.

Агарѣ дрѣвле, душѣ, егѣптянынѣ
уподобилася еси, порабѣтившися
произволѣніемъ и рѣдши новаго
Ісмаила, презѣрство.

Іаковлю лѣствицу разумѣла еси,
душѣ моѣ, являемую отъ земли къ
небесѣмъ: почтѣ не имѣла еси вос-
хода твѣрда, благочестія?

Священника Бѣжія и царя уеди-
ненна, Христово подобіе въ мѣрѣ
житія, въ чловѣцѣхъ подражай.

Не буди стѣлпъ сланный, душѣ,
возвратившися вспѣтъ, образъ да
устрашитъ тѣ содомскій, горѣ въ
Сигѣрѣ спасайся.

Запалѣнія якоже Лѣтъ, бѣгай
душѣ моѣ грѣха: бѣгай Содомы и
Гомѣрры, бѣгай пламене всякаго
безсловѣснаго желанія.

Помѣлуй Гѣсподи, помѣлуй мѣ,
вопѣю Ти, егда прѣидеши со ангѣлы
Твоими, воздати всѣмъ по достѣя-
нію дѣяній.

Молѣнія, Владыко, Тебѣ пою-
щихъ не отвѣржи, но ущѣдри, Че-
ловѣколюбче, и подѣждь вѣрою
просѣющимъ оставленіе.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

Содержимъ есмь бурею, и тре-

Tu t'es rendue semblable, ô mon
âme, à Agar l'Égyptienne de jadis, ton
libre choix a été asservi²⁹, et tu as en-
fanté le jeune Ismaël, l'arrogance.

Tu as su, ô mon âme, que l'échelle
de Jacob s'est déployée de la terre
jusqu'aux cieux. Pourquoi n'as-tu pas
pas eu la piété pour solide échelon ?

Imite le prêtre de Dieu et roi soli-
taire, préfigurant la vie du Christ dans
le monde parmi les hommes³⁰.

Ne deviens pas une colonne de sel,
ô mon âme, en te retournant en arrière;
que l'exemple de Sodome t'effraye,
aussi sauve-toi en haut à Ségôr.

Comme Lot, fuis l'embrasement du
péché, ô mon âme ; fuis Sodome et Go-
morrhe, fuis la flamme de tout désir
irraisonné.

Aie pitié, Seigneur, aie pitié de moi,
Te clamerai-je, lorsque Tu viendras
avec Tes anges rendre à tous selon la
valeur de leurs actes.

Ne rejette pas, ô Maître, la suppli-
cation de ceux qui Te chantent, mais
fais miséricorde, Toi qui aimes les
hommes, accorde la rémission à ceux
qui Te le demandent avec foi.

*Sainte Mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

Je suis saisi par la tempête et l'agi-

29. L'hymnographe prend ici une certaine liberté à l'égard du texte de la Genèse (16, 2), afin d'en tirer un enseignement moral, utile pour son âme.

30. Melchisédech, le prêtre et le roi est la préfiguration du Christ. « Roi de Salem » (roi de la paix), il apporte « du pain et du vin », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse 14, 18-20). Par sa nativité selon la chair, le Seigneur Jésus-Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr. 7, 17-28), et ce éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédech, qui offre « le pain et le vin » (la préfiguration de l'Eucharistie). Ici, l'hymnographe nous invite à vivre hors de la vie mondaine, tout en nous trouvant dans le monde.

волнѣніемъ согрѣшеній, но самá мá мати нынѣ спаси, и къ пристáнищу Божѣственнаго покаянія возведи.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Маріи: Рáбское молѣніе и нынѣ преподóбная принѣсши ко благоутрòбней молитвами твоими Богорòдице, отвѣрзи ми Божѣственныя вòходы.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Твоими молитвами даруй и мнѣ оставленіе долговъ, о Андрее, Критскій предсѣдателью! Покаянія бо ты тайникъ произрáдный.

Слáва: Трòице прòстая, несоздáнная, безначáльное Естество, въ Трòицѣ пѣвáемая Упостáсей, спаси ны вѣрою покланяющіяся держáвѣ Твоей.

И нынѣ: Отъ Отца безлѣтна Сына, въ лѣто Богородительнице, неискусомужно родилá еси, странное чúдо, пребывши Дѣва, доящи.

Ирмосъ: [Outvièrди Gospodi]

Утверди Господи на камени заповѣдей Твоихъ, подвигшееся сердце моё, яко еди́нь свѣтъ еси и Господь.

Ектенія.

Сѣдалень, гласъ 8

Свѣтила богозрáчная, Спасовы апòстоли, просвѣтите насъ во тьмѣ житія, яко да во дні нынѣ благообразно ходимъ, свѣтомъ воздержанія нощныхъ страстей отбѣгающе, и свѣтлыя страсти Христовы узримъ, радуящися.

tation des péchés, mais sauve-moi maintenant, ô Mère, et guide-moi vers le havre du divin repentir.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Marie : Ô Sainte, présentant maintenant ta supplication insistante à la Mère de Dieu compatissante, ouvre-moi par ton intercession l'accès auprès de Dieu.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Par tes prières, accorde-moi la remise de mes dettes, ô saint André prince de Crète, toi l'initiateur excellent au mystère du repentir.

Gloire : Trinité simple, non créée, Nature sans commencement, chantée dans la Trinité des Hypostases, sauvenous qui avec foi adorons Ta puissance.

Et maintenant : Sans connaître le mariage, tu as enfanté dans le temps le Fils né du Père hors du temps ; surprenant est ce mystère, restant Vierge, tu allaitas !

Hirmos : Affermis Seigneur, sur la pierre de Tes commandement, mon cœur vacillant, car seul Tu es saint et Seigneur.

Ecténie.

Cathisme, ton 8

Luminares rayonnants de la Divinité, Apôtres du Sauveur, illuminez-nous dans les ténèbres de la vie, afin que comme en plein jour, nous chemions maintenant comme il convient, fuyant les passions nocturnes à la lumière de la tempérance, nous réjouis-

sant de voir la lumineuse passion du Christ.

**Другій сѣдалень, гласъ тойже
Слава:**

Апóстольская двоенадесѣтице
Богоизбрáнная, мольбу Христу нынѣ
принеси, по́стное по́прище всѣмъ
прейтѣ, соверша́ющимъ во уми-ле-
ніи моли́твы, творя́щимъ усердно
добродѣтели, ꙗко да сѣце предва-
римъ видѣти Христа́ Бóга сла́вное
Воскресѣніе, сла́ву и хвалу́ при-
носяще.

И нынѣ, Богородичень:

Непостижимаго Бóга, Сына и
Сло́во, нескáзáнно пáче умá изъ
Тебѣ рóждшееся, моли, Богорóдице,
со апóстолы, мѣръ вселѣннѣй чѣс-
тый подáти, и согрѣшеній дáти нáмъ
прѣжде концá прощѣніе, и Цáрствіа
Небѣснаго крайніа рáди блáгости
сподóбити рабы́ Твоѣя.

**Таже трипѣснецъ,
гласъ 8:
ПѢСНЬ 4**

**Ірмóсъ: Услы́шахъ, Гóсподи, смот-
рѣніа Твоегó та́инство, разумѣхъ дѣла́
Твоѣя и прослáвихъ Твоѣ Божество́.**

*Святѣи апостоли, молитѣ Бога о
насъ.*

Воздержáніемъ поживше, про-
свѣщеніи Христóвы апóстолы, воз-
держáніа врѣмя нáмъ ходатайствы
Божѣственными утиша́ютъ.

**Autre cathisme, même ton
Gloire :**

Douzaine apostolique élue de Dieu,
présente maintenant ta supplication au
Christ, pour que tous nous traversions
le stade du carême, en accomplissant
avec componction les prières, en prati-
quant la vertu avec ferveur, afin de par-
venir à voir la glorieuse Résurrection
du Christ Dieu, Lui apportant gloire et
louange.

Et maintenant, Theotokion :

Ô Mère de Dieu, qui enfantas inef-
fablement, au-delà de l'entendement,
le Dieu que rien ne peut contenir, le Fils
et Verbe, prie-Le avec les Apôtres,
d'accorder à l'univers une paix véri-
table, de nous donner avant la fin la
rémission des péchés et, par ta
bonté extrême, de rendre dignes du
Royaume Céleste tes serviteurs.

**Également le triode suivant, ton 8,
de Joseph³¹
QUATRIÈME ODE du triode**

**Hirmos³² : J'ai entendu, Seigneur, le
mystère de Ton économie, j'ai compris Tes
œuvres et j'ai glorifié Ta Divinité.**

*Saints apôtres, priez Dieu pour
nous.*

Vivant dans la tempérance, les
apôtres brillant de la lumière du Christ,
sont pour nous des intercesseurs di-
vins qui nous allègent le temps de la
tempérance.

31. Saint Joseph l'hymnographe († 883).

32. N'est pas chanté.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Двоенадесятострунный органъ пѣснь воспѣ спасительную, учениковъ ликъ Божественный, лукавая возмущая гласованія.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Одождѣніемъ духовнымъ всю подсолнечную напоите, сѹшу отгнавше многобѣжія, всеблаженніи.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Богородичень: Смирившася спасїи мя, высокоумдренно пожившаго, рѣдшая Вознесшаго смиренное естество, Дѣво Всечїстая.

**Иный. Ирмосъ,
глас тойже:**

Услышахъ, Господи:

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Апостольское всечестное ликостояніе, Жидителя всѣхъ молящее, просї помилувати ны, восхваляющїя тѣ.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Яко дѣлателе сѹще, Христовы апостоли, во всемъ мїрѣ Божественнымъ словомъ воздѣлавши, приносятє плоды Ему всегда.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Виноградъ бысте Христовъ во-

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Instrument aux douze cordes, tu as entonné le chant salvifique, chœur Divin des disciples, confondant les mélodies du malin.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Vous avez irrigué par une pluie spirituelle le monde entier se trouvant sous le soleil, expulsant la sécheresse du polythéisme, béatissimes.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Theotokion : Toi qui vécus dans l'humilité, qui enfantas Celui qui éleva la nature humiliée, sauve-moi qui ai vécu dans la présomption.

**Autre canon. Hirmos, même ton,
de Théodore³³**

J'ai entendu, Seigneur...

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Très vénérable chœur des apôtres, implorant le Créateur de tout, supplie-Le d'avoir pitié de nous qui te louons.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Tels des agriculteurs, apôtres du Christ, cultivant la parole Divine dans le monde entier, apportez-Lui toujours des fruits.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Vous fûtes véritablement la vigne

33. Saint Théodore Stoudite († 826). L'hirmos n'est pas chanté.

истинну возлюбленный, вино бо духовное источисте миру, апостоли.

Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Троичень: Преначальная, Сообразная, Всесильнѣйшая Троице Святаѣ, Отче, Слове и Душе Святей, Боже, Свѣте и Животе, сохрани стадо Твое.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Богородичень: Радуйся, престолу огнезрѣчный, радуйся, свѣтильниче свѣщеносный, радуйся, горю освященію, ковчеже Жизни, святыхъ святая сѣне.

bien-aimée du Christ, qui fit jaillir le vin spirituel au monde, ô Apôtres.

Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi.

Triadicon : Trinité Sainte, su-prême, toute-puissante, Père, Verbe et Esprit Saint, Dieu, Lumière et Vie, garde Ton troupeau.

Très sainte Mère de Dieu, sauvenous.

Theotokion : Réjouis-toi, trône en forme de feu, réjouis-toi, luminaire qui porte la Lampe, réjouis-toi montagne de la sanctification, le tabernacle de la Vie, la tente du Saint des Saints.

QUATRIÈME ODE

Иный. Ірмосъ: [Ouslycha] Услыша пророкъ пришествіе Твое, Господи, и убояся, яко хощеши отъ Дѣвы родитися и человекомъ явитися, и глаголаше: услышахъ слухъ Твой и убояхся, слава силъ Твоей, Господи.

Помилуй мя Боже, помилуй мя.

Дѣль Твоихъ да не презриши, созданія Твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и единъ согрѣшихъ, яко человекъ, паче всякаго человека, Человеколюбче; но имаше, яко Господь всѣхъ, власть оставляти грѣхи.

Приближается, душе, конецъ, приближается, и нерадиши, ни готовиши: время сокращается, востани, близъ при дверехъ Судія есть. Яко соніе, яко цвѣтъ, время житія течетъ: что все мятѣмся ?

Autre hirmos : Le prophète entendit Ta venue, Seigneur, et il fut effrayé, apprenant que Tu devais naître de la Vierge et Te manifester aux hommes et il dit : « J'ai entendu Ta clameur et j'ai été saisi d'effroi, gloire à Ta puissance, Seigneur. »

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.
(avant chaque tropaire)*

Ne méprise pas Tes œuvres, ne néglige pas Ta créature, Juste Juge. Même si seul j'ai péché comme homme, plus que tout homme, ô Toi qui aimes les hommes ; Tu as comme Seigneur de toutes choses, le pouvoir de remettre les péchés.

La fin s'approche, ô mon âme, elle s'approche et tu ne t'en soucies point, ni ne t'y prépares. Le temps presse, lève-toi, le Juge est proche, Il est sur le seuil. Comme un songe, comme une fleur, passe le temps de la vie ; pour quoi nous agitions-nous vainement ?

Воспрѣни, о душѣ моя, дѣянїя твоѣ, ꙗже содѣлала еси, помышляй, и сїѧ прѣдъ лицѣ твоѣ принеси, и капли испустї слѣзъ твоихъ; рцы со дерзновѣнїемъ дѣянїя и помышлѣнїя Христу и оправдайся.

Не бысть въ житїи грѣха, ни дѣянїя, ни злобы, ꙗже азъ, Спасе, не согрѣшихъ, умомъ, и словомъ, и произволѣнїемъ, и предложѣнїемъ, и мыслію, и дѣянїемъ согрѣшивъ, ꙗко ѣнѣ никтоже когда.

Отсюду и осуждѣнъ быхъ, отсюду препрѣнъ быхъ азъ, окаянный, отъ своѣй совѣсти, ꙗже никтоже въ мїрѣ нужнѣйше: Судїе, Избавителю мой и Вѣдче, пощади, и избави, и спаси мя, раба Твоего.

Лѣствица, юже видѣ дрѣвле великій въ патриарсѣхъ, указанїе естъ, душѣ моя, дѣятельнаго восхожденїя, разумнаго возшествїя: ꙗже хощеши ꙗко дѣянїемъ, и разумомъ, и зрѣнїемъ пожити, обновися.

Знѡй дневный претерпѣ лишѣнїя ради патриархъ и мразъ ночный понесѣ, на всякъ дѣнь снабдѣнїя творѣ, пасый, труждаѣйся, работай, да двѣ женѣ сочетаетъ.

34. C'est-à-dire Jacob.

35. L'hymnographe se réfère au songe du patriarche Jacob : « Et il eut un songe : et voici qu'une échelle était solidement fixée dans la terre, dont le sommet arrivait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle ... Le Seigneur était appuyé sur elle » (Genèse 28,12). Dans l'échelle et la peine nécessaire à son ascension, l'hymnographe voit le chemin montant de la vertu. Dans le haut de l'échelle, il voit la hauteur de la connaissance de Dieu à laquelle l'homme parvient par la pratique de la vertu.

36. Ce tropaire se réfère au patriarche Jacob et à ses labeurs pour obtenir pour épouses les deux femmes, Léia et Rachel, filles de Laban, cf. Genèse 29, 18 et 26-28 : « Jacob éprouva de l'amour pour Rachel et dit [à Laban] : 'Je te servirai sept années pour Rachel, ta fille cadette'; Laban dit : 'Cela ne se fait pas dans notre pays de donner la cadette avant l'aînée; achève donc la septaine de celle-ci et je te donnerai aussi celle-là en échange du travail que tu effectueras chez moi pendant sept autres années encore' ».

Réveille-toi, ô mon âme, médite sur les actions que tu as commises, et place-les devant ta face, épanchant les gouttes de tes larmes; dis avec franchise tes actions et tes pensées au Christ, et tu seras justifiée.

Il n'y a dans cette vie aucun péché, aucune action, aucun mal que je n'aie commis, ayant péché comme nul autre en tout temps, par esprit, parole, disposition, choix délibéré, pensée et action.

C'est pourquoi je suis jugé, c'est pourquoi je suis condamné, moi le misérable, par ma propre conscience, dont rien au monde n'est plus accablant; Juge, mon Libérateur, Toi qui me connais, épargne-moi, délivre-moi et sauve-moi, Ton serviteur.

L'échelle que vit naguère, ô mon âme, le grand parmi les patriarches³⁴, manifeste la montée par les actes, l'ascension par la connaissance; si tu veux donc vivre dans l'action, la connaissance et la contemplation, renouvelle-toi³⁵.

Le patriarche subit la chaleur du jour par nécessité, ainsi que le gel de la nuit, pratiquant des rapines, paisant, luttant, travaillant chaque jour, afin d'obtenir les deux femmes³⁶.

Жены ми двѣ разумѣй, дѣяніе же и разумъ въ зрѣніи, Лію ўбо дѣяніе, ꙗко многочадную, Рахиль же разумъ, ꙗко многотрудную; ꙗко кромѣ трудовъ ни дѣяніе, ни зрѣніе, душѣ, исправится.

Бді о душѣ моѣ! Изрядствуй ꙗкоже дрѣвле великій въ патріарсѣхъ, да стажеши дѣяніе съ разумомъ, да будеши ўмъ зрѣй Бѣга и достигнеши незаходящій мракъ въ видѣніи, и будеши великій купецъ.

Дванадесять патріарховъ, великій въ патріарсѣхъ дѣтотворивъ, тайно утверди тебѣ лѣстницу дѣятельнаго душѣ моѣ восхожденія: дѣти, ꙗко основанія: степени, ꙗко восхожденія, премудренно подложивъ.

Исѣа возненавидѣннаго подражала еси душѣ, отдала еси прелестнику твоему пѣрвыя доброты пѣрвенство, и отѣческія молитвы отпала еси, и двѣжды поползнула еси окаянная, дѣяніемъ и разумомъ: тѣмже нынѣ покайся.

Comprends les deux femmes comme l'action et la connaissance dans la contemplation, Léia étant l'action, car elle eut de nombreux enfants, et Rachel, la connaissance, car elle était fort laborieuse ; en effet, sans peine, ni l'action, ni la contemplation ne peuvent être atteintes ³⁷.

Veille, ô mon âme, excelle, comme le grand parmi les patriarches, afin d'obtenir l'action unie à la connaissance, de devenir un esprit qui voit Dieu ³⁸ et de parvenir en contemplation dans la nuée inaccessible. Tu deviendras alors un grand marchand ³⁹.

En enfantant les douze patriarches, le grand parmi les patriarches a dressé mystiquement pour toi, ô mon âme, l'échelle de l'ascension dans l'action, disposant sagement les enfants comme des échelons, et ses pas comme un moyen de monter.

En imitant Esaü le haï, tu as donné, ô mon âme, le droit d'aînesse de la beauté originelle à celui qui t'avait égarée, Te privant de la bénédiction paternelle, tu es tombée dans un double égarement, misérable – dans les actes et la connaissance – aussi repens-toi maintenant.

37. L'hymnographe commente le précédent troaire de façon allégorique. En la personne des deux femmes, il voit l'action et la connaissance, que l'homme, à l'instar de Jacob et de ses deux femmes, doit s'efforcer d'obtenir. En Léia, il voit l'action, de laquelle naissent les différentes vertus. En Rachel, il voit la connaissance spirituelle, qui s'acquiert avec beaucoup de labeur.

38. Étymologie attribuée par les Pères au nom « Israël ».

39. « Devenir un esprit qui voit Dieu » est une allusion à Jacob qui vit les anges de Dieu qui montaient et descendaient au-dessus de l'échelle (Genèse 28,12). Dans un autre passage de la Genèse, il est dit : « Et Jacob partit sur la route. Et il leva les yeux et vit qu'un camp de Dieu était installé, et les anges de Dieu vinrent à sa rencontre » (ibid 32,1). Devenir « grand marchand » signifie peiner pour obtenir en échange les dons spirituels. Cf. Matth. 13, 45 -46 : « Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles. Il a trouvé une perle de grand prix, et il est allé vendre tout ce qu'il avait, et l'a achetée. »

Едо́мъ Иса́нъ нарече́ся, кра́йняго ра́ди жено́нейстовнаго смѣ́шенія: нево́здержаніе́мъ бо при́сно разжи́гаемъ, и сла́стѣи оскверня́емъ, Едо́мъ именовáся, е́же глаго́лется разжже́ніе ду́шѣи любогрѣ́ховныя.

Іова на гно́ищи слы́шавши, о ду́шѣ мо́ѣ, оправда́вагося, то́го му́жеству не поревно́вала еси́, твёрда́го не имѣ́ла еси́ предло́женія, во всѣ́хъ я́же вѣ́си, и ѿми́же иску́силася еси́, но яви́лася еси́ нетерпѣ́лива.

И́же пе́рвѣе на престо́лѣ, на́гъ ны́нѣ на гно́ищи гно́ень: мно́гѣи въ ча́дѣхъ и сла́вныи, безча́дены и бездо́моки напрáсно: пала́ту ўбо гно́ище, и бисе́ріе стру́пы вмѣ́няше.

Ца́рскимъ досто́инствомъ, вѣ́нцемъ и багрянце́и одѣ́янъ, мно́гоимѣ́нный чело́вѣкъ и пра́ведный, бога́тствомъ кипя́ и ста́ды, внеза́пу бога́тства, сла́вы ца́рства, обни́щавъ, лиши́ся.

А́ще пра́ведень бы́ше о́нъ и не порóченъ па́че всѣ́хъ, и не убѣ́же ловле́ніа лсты́ваго и сѣ́ти: ты́ же, грѣ́холо́бива сущи́, ока́нная ду́шѣ, что́ сотвори́ши, а́ще чесо́му отъ недо́вѣдомо́ыхъ случи́тся наити́ тебѣ́?

Тѣ́ло оскверни́ся, ду́хъ ока́лся, ве́сь острупи́хся, но ꙗ́ко вра́чъ Хри́стѣ, обо́ѣ пока́ніемъ мо́имъ уврачу́й, омы́й, очисти́, покажи́ Спа́се мо́ѣ, па́че снѣ́га чистѣ́йша.

Esaü fut appelé Edom en raison de sa passion insatiable pour les femmes, brûlant constamment de l'intempérance et souillé par la volupté. Il fut appelé Edom, ce qui signifie « inflammation de l'âme éprise du péché »⁴⁰.

Tu as entendu, ô mon âme, que Job fut justifié sur le fumier, mais tu n'as pas imité son courage. Tu n'as pas eu la fermeté de sa disposition, en tout ce que tu as appris, ce que tu as connu, ce que tu as éprouvé, mais tu es restée inconstante.

Celui qui auparavant était assis sur le trône se trouve maintenant nu sur le fumier et couvert d'ulcères. Celui qui avait de nombreux enfants et était renommé, se trouve soudain sans enfants et sans maison. Pour palais, il avait le fumier, pour perles, les ulcères.

Revêtu de la dignité royale avec la couronne et la pourpre, l'homme aux nombreux biens et le juste⁴¹, possédant richesses et troupeaux, fut soudain privé de la richesse, de la gloire et du royaume, ayant sombré dans la pauvreté, il rasa ses cheveux.

Si lui, qui était juste et irréprochable plus que tous, n'échappa pas pour autant aux pièges et aux ruses du trompeur, que feras-tu toi, ô mon âme misérable, qui es amie du péché, s'il t'advient quelque chose d'inattendu ?

J'ai souillé mon corps, j'ai sali mon esprit, je suis tout entier couvert d'ulcères, mais Toi, ô Christ, en tant que médecin, guéris l'un et l'autre par le repentir, remets, lave-moi, purifie-moi, et montre-moi plus blanc que la neige.

40. « Edom » signifie rouge ou roux en hébreu, d'où l'allusion à la chair.

41. Il s'agit de Job.

Тѣло Твое и кровь распинаемый
о всѣхъ положилъ еси Слово: тѣло
убо, да мѧ обновіши: кровь, да
омыеши мѧ: духъ же предашь еси,
да мѧ приведѣши Христѣ, Твоему
Родителю.

Содѣлалъ еси спасеніе посредѣ
землі Щедре, да спасѣмся. Волею
на Дрѣвѣ распялся еси. Едемъ за-
творенный отвѣрзеса, горняя и
дольняя твѣрь, язѣицы всѣ спасѣни
покланяются Тебѣ.

Да будетъ мѧ купѣль, кровь изъ
рѣбръ Твоихъ, вкупѣ и питіе, ис-
точившее воду оставленія, да обою-
ду очищаюся, помазуюся и пія: яко
помазаніе и питіе Слове, живо-
точная Твоя словеса.

Нагъ есмь чертога, нагъ есмь и
брака, купно и вечера: свѣтильникъ
угасѣ, яко беззелѣйный, чертогъ за-
ключіся мнѣ спящу, вечера снѣ-
дѣся: азъ же по рукѣ и ногѣ связанъ,
вонъ низвержень есмь.

Чашу Цѣрковь стяжѧ, рѣбра Твоя
живоносная, изъ нихже сугубыя
намъ источи токи, оставленія и
разума, во образъ древняго и
новаго двоихъ вкупѣ завѣтовъ,
Спасе нашъ.

Время животѧ моего мало и
исполнено болѣзней и лукавства, но
въ покаяніи мѧ приими и въ разумъ
призови, да не буду стяжаніе ни
бращно чуждѣму, Спасе, Самъ мѧ
ущѣдри.

Lorsque Tu fus crucifié, ô Verbe, Tu
as offert Ton Corps et Ton Sang pour
tous ; Ton Corps pour me régénérer, et
Ton Sang pour me laver ; Tu as rendu
Ton esprit, ô Christ, afin de m'amener
à Celui qui T'a engendré.

Tu as accompli le salut au milieu de
la terre, Miséricordieux, afin que nous
fussions sauvés. Tu montas volontaire-
ment sur le Bois ; l'Éden, jusque-là
fermé, s'ouvrit ; c'est pourquoi toute la
création, dans les hauteurs et sur la
terre, ainsi que tous les peuples, sau-
vés, se prosternent devant Toi.

Que soient pour moi baptistère et
aussi boisson, Sauveur, le sang sorti
de Ton côté et qui a fait jaillir l'eau de
la rémission, afin que je me purifie par
tous les deux, en m'enduisant et en
buvant, comme une onction et une
boisson, de Tes paroles vivifiantes,
ô Verbe.

Je me vois privé de la chambre
nuptiale, dépouillé des noces, et aussi
du repas ; faute d'huile ma lampe s'est
éteinte et, tandis que je dormais, les
portes de la salle se sont fermées pour
moi, le repas a été consommé, et pieds
et mains liés je fus jeté dehors.

Tel un calice, l'Église a acquis Ton
côté, vivifiant, d'où jaillit pour nous le
double fleuve de la rémission des pé-
chés et de la connaissance, à l'image
de l'Ancien et du Nouveau Testament
réunis en un seul, ô notre Sauveur.

Bref est le temps de ma vie et plein
de douleurs et de malice ; mais reçois-
moi repentant et fais-moi revenir à la
raison, afin que je ne devienne ni la
propriété, ni la nourriture, de l'adversaire.
Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Высокоглаголивъ нынѣ есмь, жестоко же и сердцемъ, вотще и всуе, да не съ фарисеемъ осудиши мя. Паче же мытарёво смиреніе подаждь мѣ, Едино Щедре, Правосуде, и сему мя сочисли.

Согрѣшихъ, досадивъ сосуду плоти моея, вѣмъ, Щедре, но въ покаяніи мѣ приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спасе, Самъ мѣ ущедри.

Самоистуканъ бѣхъ страстмѣи, душу мою вредя, Щедре, но въ покаяніи мѣ приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спасе, Самъ мѣ ущедри.

Не послушахъ гласа Твоего, преслушахъ Писаніе Твое, Законоположника, но въ покаяніи мѣ приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спасе, Самъ мѣ ущедри.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Безплотныхъ житѣльство въ плоти преходящи, благодать преподобная къ Богу велію воистинну пріяла еси, вѣрно о чтущихъ тя предстательствуй. Тѣмже молимъ тя, отъ всякихъ напастей и насъ молитвами твоими избави.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Маріи: Великихъ безмѣстїи во глубинѣ низведшися, неодолима

Je suis maintenant arrogant, et mon cœur est insolent, futile et vain. Ne me condamne pas avec le pharisien, mais accorde-moi plutôt l'humilité du publicain et compte-moi avec lui, ô Toi le seul compatissant et juste Juge.

J'ai péché et j'ai outragé le vase de ma chair, je le sais ô Compatissant, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Je me suis fait une idole de moi-même, nuisant à mon âme par les passions, ô Compatissant, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Je n'ai pas écouté Ta voix, j'ai désobéi à Tes Écritures, ô Législateur, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Étant, dans la chair, parvenue à vivre comme les Incorporels, ô sainte, tu as reçu véritablement la plus grande grâce auprès de Dieu, intercédant pour ceux qui t'honorent fidèlement. Aussi, nous te prions de nous délivrer de toute épreuve.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Маріе : Tu fus précipitée dans l'abîme des grands dérèglements, ô

была еси; но востекла еси помысломъ лучшимъ къ крайней дѣяньми явѣ добродѣтели преславно, ангельское естество, Маріе, удививши.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Андрею: Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престай моляся, предстоя Троице Пребожественный, яко да избавимся мучения, любовію предстателя тѣ божественнаго всеблаженне призывающіи, Криту доброту.

Слава: Нераздельное Существомъ, Неслитное Лицы богословлю Тѣ, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопію Ти пѣснь великую, въ вышнихъ трегубо пѣснословимую.

И нынѣ: И раждаеши, и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва, Рождейся обновляетъ законы естества, утроба же раждаетъ нераждающая. Богъ идѣже хощетъ, побѣждается естество чинъ: творитъ бо, елика хощетъ.

Marie, et tu n'y fus point retenue; mais tu t'empressas, par une sublime résolution, à atteindre manifestement l'accomplissement de la vertu la plus élevée, étonnant glorieusement la nature des anges.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

André : André, gloire des Pères, ne cesse pas par tes prières de supplier, toi qui te tiens devant la Très-divine Trinité, afin que nous soyons délivrés du châtiment, nous qui t'invoquons avec ferveur, toi le Divin intercesseur tout-béni, l'ornement de la Crète.

Gloire : Sans séparation selon l'Essence, sans confusion selon les Personnes, je Te confesse, Unique Divinité Trine, partageant la même Royauté et le même Trône, je T'entonne le grand cantique, chanté trois fois dans les hauteurs.

Et maintenant : Tu enfantes, tu es Vierge, et tu restes doublement vierge selon la nature, ô Vierge, et Celui qui est enfanté renouvelle les lois de la nature, le sein virginal enfantant. En effet, où Dieu le veut, l'ordre de la nature est vaincu, car Il fait ce qu'Il veut.

CINQUIÈME ODE

Ирмосъ: [Ot nochtchi] **Отъ нощи утренюща, Человѣколюбче, просвѣти, молюся, и настави и менѣ на повелѣнія Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.**

Hirmos : Veillant dans la nuit profonde, je Te prie, Toi qui aimes les hommes : illumine-moi et guide-moi sur la voie de Tes commandements, et apprends-moi, Sauveur, à faire Ta volonté⁴².

42. Le présent hirmos tire son origine dans Isaïe 26, 9 : « La nuit, mon esprit veille devant Toi, ô Dieu, car Tes commandements sont une lumière sur terre. » L'hymnographe demande à Dieu de le guider, de l'éclairer pour observer Ses commandements et accomplir toujours Sa volonté. C'est là vraiment ce que l'homme peut demander de plus beau à Dieu. L'accomplissement de « la volonté du Père » (Matth. 7, 21) est pour le chrétien, le but de la vie, le combat spirituel quotidien.

Въ ноші житіе мое преидохъ
присно, тма́ бо бысть и глубока́ мнѣ
мгла́, но́щь грѣха́, но ꙗко́ дне сына
Спа́се покажи мѧ.

Рувіма подража́я, ока́янный а́зъ,
содѣяхъ беззако́нный и законопре-
сту́пный совѣтъ на Бо́га Вы́шняго,
оскверни́въ ло́же мое́, ꙗко́ отчею
о́нъ.

Исповѣдаюся Тебѣ́, Христе́ Ца-
рю́: согрѣ́шихъ, согрѣ́шихъ, ꙗко́
пре́жде Іосифа́ бра́тія прода́вши,
чистоты́ пло́дъ и цѣломудрія́.

Отъ сроднико́въ пра́ведная ду-
ша́ связа́ся, прода́ся въ рабо́ту
сла́дкій, во о́бразъ Господень: ты́ же
вся́, душе́, прода́лася еси́ злыми́
твоими́.

Іосифа пра́веднаго и цѣло-
мудреннаго ума́ подража́й, ока́ян-
ная и неиску́сная душе́, и не
оскверни́йся безсловесными́ стрем-
лѣньми, присно́ беззако́нующи.

Аще и въ ро́въ поживе́ иногда́
Іосифъ́, Влади́ко Господи́, но во
о́бразъ погребѣ́нія и воста́нія
Твоего́: а́зъ же что́ Тебѣ́ когда́ си-
цевое́ принесу́?

J'ai passé continuellement ma vie
dans la nuit, car obscurité et brume
épaisse furent pour moi la nuit du
péché ; mais, ô Sauveur, fais moi appa-
raître comme un fils du jour.

Ayant imité Roubên, moi le miséra-
ble, j'ai accompli un acte inique et une
transgression de la loi devant le Dieu
Très-Haut, j'ai souillé ma couche à
l'instar de celui-là, celle de son père ⁴³.

Je me confesse à Toi, Christ Roi ;
j'ai péché, j'ai péché, comme autrefois
les frères de Joseph ⁴⁴ qui le vendirent,
lui le fruit de la pureté et de la chasteté.

Cette âme juste fut livrée par ses
frères, et celui qui était doux fut vendu
comme esclave, préfigurant le Sei-
gneur, et toi ô mon âme, tu t'es vendue
par tes mauvaises actions.

Imite le juste Joseph à l'esprit
chaste, ô mon âme misérable et vile,
ne te livre pas à la débauche par des
impulsions insensées, toi qui trans-
gresses sans cesse la loi.

Si Joseph vécut jadis dans la fosse,
ce fut pour préfigurer Ton ensevelis-
sement et Ta résurrection, ô Maître et
Seigneur ; mais moi, que pourrais-je
jamais T'offrir de semblable ⁴⁵ ?

43. « Or, il arriva (...) que Roubên alla coucher avec Balla la concubine de son père » et « Roubên, toi, mon premier-né (...) tu es monté sur la couche de ton père ; tu as alors souillé le lit où tu es monté » (Genèse 35, 22 et 49, 3). L'hymnographe désigne en général le péché charnel. Comme dans tous les autres cas, saint André est naturellement étranger à ces péchés iniques, il veut simplement exprimer la condition de l'homme pécheur, la dimension de la chute qu'il atteint maintes fois, et l'amener à la compoñction et au repentir.

44. L'hymnographe évoque la personnalité de Joseph, l'avant-dernier fils du patriarche Jacob. Il est question ici de la vente de Joseph aux Ismaélites par ses frères pour « vingt pièces d'or » (cf. Genèse 37,1-36). Les Pères de l'Église voient en Joseph une préfiguration du Christ et de Sa passion. L'hymnographe appelle Joseph « fruit de la pureté et de la chasteté », car celui-ci refusa les avances de la femme de Pétéphrès (Genèse 39, 6-20).

45. Comme mentionné ci-dessus, Joseph est la préfiguration du Christ. Non seulement parce qu'il a été livré par ses frères et vendu, mais aussi parce qu'ils le jetèrent dans une fosse. Celle-ci est considérée

Моисеовъ слышала еси ковчегъ душе, водами, волнами носимъ рѣчными, яко въ чертозѣхъ древле бѣгающій дѣла горькаго совѣта фараонитска.

Аще бабы слышала еси, убивающія иногда безвозрастное мужеское, душе окайнная, цѣломудрія дѣяніе, нынѣ яко великій Моисей, сси премудрость.

Яко Моисей великій егѣптянина, ума уязвивши окайнная, не убила еси душе: и како вселишися, глаголю, въ пустыню страстей покайніемъ?

Въ пустыню вселися великій Моисей, гряди убо подражай того житіе, да и въ купинѣхъ богоявленія душе, въ видѣніи будеши.

Моисеовъ жезлъ воображай душе, ударяющій море, и огустѣвающій глубину, во образъ Креста Божественнаго: имже можеша и ты великая совершити.

Tu as entendu, ô mon âme, que la corbeille de Moïse fut jadis portée par les eaux et les flots du fleuve, comme dans une arche, fuyant l'amère entreprise du conseil du pharaon.

Si tu as entendu, âme misérable, que les sages-femmes anéantirent jadis les enfants mâles fruits de la chasteté, nourris-toi maintenant au sein de la sagesse, à l'instar du grand Moïse.

De même que le grand Moïse frappa l'Égyptien, tu portas un coup, ô mon âme, à ton esprit, mais tu ne l'as pas tué. Comment pourrais-tu alors habiter le désert des passions par le repentir ⁴⁶ ?

Le grand Moïse habita le désert, viens donc, imite sa conduite, ô mon âme, afin de contempler la manifestation de Dieu dans le buisson ⁴⁷.

Représente-toi, ô mon âme, le bâton de Moïse, frappant la mer et solidifiant sa profondeur, figurant ainsi la Divine Croix, par laquelle tu pourras aussi accomplir des prodiges.

par l'hymnographe comme le tombeau du Christ. Tout comme Joseph sort de la fosse, le Christ ressuscite du tombeau. Montrant l'offrande de Joseph pour le Seigneur, l'hymnographe se demande ce que lui-même pourrait Lui offrir. En ne donnant pas de réponse, il veut manifester qu'en l'absence d'offrande, il est profondément touché de componction.

46. Cf. Exode 2,11-15 : « ... Moïse, devenu grand, sortit pour aller chez ses frères les fils d'Israël. Constatant leur accablement, il voit un homme égyptien qui frappe un Hébreu, un de ses frères les fils d'Israël. Regardant tout autour, de côté et d'autre, il ne voit personne : ayant frappé l'Égyptien, il le cacha dans le sable ». « L'esprit égyptien » mentionné par l'hymnographe est l'esprit du monde, « l'esprit de la chair » (Rom. 8, 6). Après avoir tué l'Égyptien, Moïse s'enfuit et habita dans le désert. C'est pourquoi saint André mentionne ici « le désert – c'est-à-dire l'absence des passions ».

47. L'hymnographe invite ici son âme à imiter « la conduite » de Moïse, c'est-à-dire à sortir de la terre de l'esclavage. L'homme doit fuir, sortir de « l'Égypte spirituelle », à savoir le royaume du péché et des passions. Ainsi, il deviendra digne, comme Moïse devant le buisson, de voir Dieu. « Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. 5, 8).

Ааронъ приношаше огонь Бóгу, непорóчный, нелéстный: но Офни и Финеесъ, áко ты душé, приношаху чуждее Бóгу осквернённое житiе.

Яко тяжкiй нравомъ, фараону горькому быхъ Владыко, ланни, и ламври, душéю и тѣломъ, и погружёнъ умомъ, но помози ми.

Кáломъ смѣсiхся окайнный умомъ, омый мя Владыко, бáнею моихъ слéзъ, молю Тя, плóти моея одéжду убѣливъ áко снѣгъ.

Аще испытáю моя дѣлá Спáсе, всякаго чelовѣка превозшэдша грѣхами себé зрю, áко рáзумомъ мýдрствуяи согрѣшихъ, не невѣдѣнiемъ.

Пощадí пощадí Гóсподи, создáние Твое, согрѣшихъ, ослаби мi, áко естествомъ чiстый Сáмъ сый еди́нъ, и iнъ рáзвѣ Тебé никтоже есть кромѣ сквѣрны.

Менé рáди Бóгъ сый, вообразилъ еси въ мя, показáлъ еси чудесá, исцѣливъ прокажённыхъ, и разслабленнаго стягнүвъ, кровото-

Aaron offrit à Dieu un feu immaculé, sans fraude, mais Ophni et Phinéés, tout comme toi, ô mon âme, présentèrent à Dieu une vie qui Lui est étrangère, souillée ⁴⁸.

Endurci intérieurement à l'instar du cruel pharaon, me voilà, Maître, devenu semblable d'âme et de corps à Jannès et à Jambres, et mon esprit a sombré ; aussi, viens à mon aide, Sauveur ⁴⁹.

Dans ma misère, j'ai mêlé mon intelligence à la fange ; lave-moi, Maître, par le bain de mes larmes, je T'en supplie, fais que le vêtement de ma chair resplendisse de la blancheur de la neige.

Si j'examine mes actions, Sauveur, je vois que j'ai surpassé tous les hommes par mes transgressions, car c'est consciemment que j'ai péché et non par ignorance.

Épargne Seigneur, épargne Ta créature, j'ai péché, pardonne-moi, car Tu es le seul pur par nature, nul autre que Toi n'est exempt de souillure.

C'est pour moi qu'étant Dieu Tu as revêtu ma forme humaine ; Tu as accompli des miracles, guéri les lépreux et redressé les paralytiques ; Tu as tari

48. Aaron, frère de Moïse, fut appelé par Dieu Lui-même au sacerdoce. Parmi les devoirs sacerdotaux, il y avait la surveillance du feu de l'Autel : « Moïse dit à Aaron : 'Prends le brasier, mets-y du feu de dessus l'Autel, poses-y du parfum'... » (Nombres 16, 46). Avec l'offrande du feu pur de la part d'Aaron, l'hymnographe compare Ophni et Phinéés, les fils du prêtre Éli, qui en raison de leur impiété furent tués « le même jour » (cf. Livre des Règles I, 2, 12-17). L'hymnographe reproche à son âme d'offrir une vie impure à Dieu, à l'instar des fils d'Éli.

49. Jannès et à Jambres furent les deux des mages d'Égypte qui se rebellèrent contre Moïse et tentèrent d'imiter ses miracles devant le Pharaon. Leurs noms ne sont pas cités dans l'Ancien Testament, mais par l'Apôtre Paul : « De même que Jannès et Jambres s'opposèrent à Moïse, de même ces hommes s'opposent à la vérité.. » (2 Tim. 3, 8).

чѣвыя тóкъ устáвилъ есѣ Спасе,
прикосновѣніемъ рѣзъ.

le flux de sang, Sauveur, par le seul
contact du pan de Ton vêtement.

Кривоточивую подражай окаян-
ная душѣ, притецѣи, удержи ометы
Христовы, да избавишися ранъ, и
услышиши отъ Него: вѣра твоѣ спа-
сѣ тѣ.

Imite l'hémorroïsse, âme misérable,
accours, saisis le pan du vêtement du
Christ, afin d'être délivrée des bles-
sures et de L'entendre te dire : ta foi
t'a sauvée.

Нѣзу снѣчащую подражай, о
душѣ, прииди, припади къ ногáма
Исусовыма, да тѣ испрáвить, и да
хóдиши прáво стезѣ Госпóдни.

Imite, ô mon âme, la femme profon-
dément courbée, accours aux pieds de
Jésus, afin qu'Il te redresse, et que tu
chemines droitement dans les pas du
Seigneur.

Аще и клáдязь есѣ глубóкий, Вла-
дыко, источи ми вóду изъ пре-
чистыхъ Твоѣхъ жѣлъ, да, ꙗко
самаряныня, не ктóму, пѣй, жáжду:
жѣзны бо струѣ источáеши.

Même si tu es un puits profond, ô
Maître, fais jaillir pour moi l'eau vive de
Tes très pures veines, afin que comme
la Samaritaine, je n'aie plus jamais soif,
car Tu fais jaillir des flots de vie.

Сѣлоáмъ да бóдутъ мѣ слéзы моѣ,
Владыко Гóсподи, да умыю и áзъ
зѣнѣцы сѣрдца, и вѣжду Тѣ, умно
Свѣта превѣчна.

Que mes larmes deviennent une
Siloé, ô Seigneur Maître, afin que je
lave moi aussi les pupilles de mon
cœur, et que je Te voie spirituellement,
Toi la Lumière prééternelle.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

*Sainte Mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

Несравнѣннымъ желáніемъ, все-
богáтая, дрéву возжелѣвши покло-
нѣтися живóтному, сподóбилася есѣ
желáнія, сподóби ўбо и менѣ улу-
чѣти вѣшнѣя слáвы.

Souhaitant avec une ferveur inéga-
lée vénérer l'Arbre de vie, ô toute-
bienheureuse, tu te rendis digne de
l'accomplissement de ton désir ; daigne
me rendre digne moi aussi de la gloire
d'En-haut ⁵⁰.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

*Sainte Mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

Струѣи Іордáнскія прешѣдши,
обрѣла есѣ покóй безболѣзненный,
плóти слáсти избѣжавши, еѣже и
насъ измѣ твоѣми молѣтвами, пре-
подóбная.

Ayant franchi les eaux du Jourdain,
tu as trouvé le repos sans douleur,
après avoir fui les voluptés charnelles,
dont nous te prions de nous délivrer,
ô sainte, par tes prières.

50. Cf. vie de sainte Marie l'Égyptienne : voulant vénérer la Croix, une force invisible l'empêchait d'entrer dans l'église. Effrayée, elle se tourna vers l'icône de la Mère de Dieu, et la supplia de la laisser entrer enfin dans l'église, afin de vénérer la Croix, en faisant la promesse de se repentir.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Яко пастырей изряднѣйша, Андрее премудре, избранна суща тѣ, любовію веліею и страхомъ молю, твоими молитвами спасеніе улучшить, и жизнь вѣчную.

Слава: Тѣ, Троице, славимъ Единаго Бога: Святъ, Святъ, Святъ еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице присно покланяемая.

И нынѣ: Изъ Тебѣ облечеса въ мое смѣшеніе, нетлѣнная, безмужная Мати Дѣво, Богъ, создавый вѣки, и соединилъ Себѣ человѣческое естество.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Pasteur excellent et choisi entre tous, très-sage André, je te supplie avec grande ferveur et crainte de parvenir par tes prières au salut et à la vie éternelle.

Gloire : Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.

Et maintenant : Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la nature humaine.

SIXIÈME ODE

Ирмосъ: [vozopikh] **Возопѣхъ всѣмъ сердцемъ моимъ къ щедрому Богу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли животоу мой.**

Слѣзы, Спасе, очію моею и изъ глубины въздыханія чистъ приношу, вопіющу сердцу: Боже, согрѣшихъ Тѣ, очисти мѧ.

Уклонилася еси, душѣ, отъ Господа твоего, якоже Даѡанъ и Авиронъ, но пощади, воззови изъ ада преисподняго, да не пропасть земная тебѣ покрываетъ.

Hirmos : J'ai crié de tout mon cœur au Dieu compatissant, et Il m'a entendu depuis les tréfonds de l'enfer, et Il a tiré ma vie de la corruption⁵¹.

Je T'offre en toute pureté, Sauveur, les larmes de mes yeux et les soupirs de mes profondeurs, criant de tout mon cœur : Dieu, j'ai péché contre Toi, sois miséricordieux envers moi⁵².

Tu t'es détournée, mon âme, de ton Seigneur, à l'instar de Dathan et d'Abiram ; mais crie depuis les tréfonds de l'enfer « épargne-moi ! », afin que le gouffre de la terre ne se referme point sur toi⁵³.

51. Cet hirmos se réfère à la prière de Jonas le prophète (2, 3-10), que celui-ci adressa du fond du monstre marin à Dieu, rendant grâce pour sa délivrance. Ici, l'hymnographe trace un parallèle entre la prière du prophète et celle qu'il adresse lui-même depuis l'abîme de ses chutes, rendant grâce à Dieu pour Sa miséricorde envers lui.

52. Allusion à la parabole du Pharisien et du Publicain.

53. Cf. Nombres 16, 1-34, 26, 9-10. L'hymnographe condamne son âme pour avoir commis quelque

Яко юница, душе, разсвирѣпѣ-
шая, уподобилася еси Ефрему, яко
сѣрна отъ тенѣтъ сохрани житіе,
вперивши дѣянiемъ умъ и зрѣнiемъ.

Рукá нáсъ Моисѣова да увѣритъ,
душе, како мѡжетъ Бѡгъ прока-
женное житіе убѣлѣти и очистити, и
не отчáйся самá себѣ, áще и про-
каженна еси.

Вѡлны Спáсе прегрѣшеній моихъ
яко въ мѡри Чермнѣмъ возвращá-
ющеся, покрýша мá внезапу, яко
Егýптяны иногда, и трістáты.

Неразýмное душе произволѣніе
имѣла еси, яко прѣжде Ісраи́ль:
Божѣственнымъ бо мánны предсу-
дила еси безсловесно, любослáс-
тное страстѣй объядѣніе.

Кладенцы душе, предпочлá еси
хананѣйскихъ мýслей, пáче жiлы
кáмене, изъ негоже премýдрости
рѣкá, яко чáша проливáетъ тѡки
богослѡвія.

Comme une génisse prise de fu-
reur, ô mon âme, tu es devenue sem-
blable à Ephraïm, comme une gazelle
hors de ses liens, libère ta vie, sur les
ailes de l'action, de l'esprit et de la
contemplation ⁵⁴.

Que la main de Moïse, ô mon âme,
nous convainque que Dieu peut blan-
chir et purifier une vie léprose, et toi,
ne tombe pas dans le désespoir bien
que tu sois lépreuse ⁵⁵.

Les vagues de mes fautes, ô Sau-
veur, ont reflué comme dans la Mer
Rouge, me recouvrant soudain, à l'ins-
tar des Égyptiens et de leurs cavaliers.

Ton choix était ingrat, ô mon âme,
comme celui d'Israël jadis. En effet, tu
préféras insensément la voracité volup-
tueuse des passions à la manne divine.

Tu as préféré, ô mon âme, les puits
des pensées cananéennes à la veine
de la pierre, de laquelle le fleuve de la
sagesse, tel un vase, fait jaillir des tor-
rents de théologie ⁵⁶.

chose de semblable à Dathan et Abiram, fils d'Eliab, qui avec d'autres encore « se soulevèrent contre Moïse » et furent punis par Dieu de façon exemplaire : « La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs maisons, avec tous les gens de Koré et tous leurs biens. Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait ; la terre les recouvrit, et ils disparurent du milieu de l'as-semblée » (16, 32).

54. Ephraïm était le deuxième fils de Joseph. Ici, le nom d'Ephraïm signifie tout le peuple du royaume d'Israël, dans lequel la tribu d'Ephraïm occupait une place particulière (Isaïe 11,13). L'hymnographe compare son âme à celle d'Ephraïm qui, de nombreuses fois, vivant dans l'abondance, abandonna le véritable Dieu et tomba dans l'idolâtrie. En raison de cette apostasie d'Israël, le prophète Osée dit : « Israël se révolte comme une génisse indomptable » (4,16). La deuxième partie du tropaire est empruntée aux Proverbes : « Ne laissa pas s'assoupir tes paupières, afin de te sauver comme la gazelle du filet, et comme l'oiseau du piège » (6, 5).

55. Cf. Exode 4, 6-7 : Le Seigneur dit à Moïse : « Mets ta main dans ton sein. » Il mit sa main dans son sein ; puis il retira sa main de son sein, et sa main était devenue comme neige. Il dit : « Mets de nouveau ta main dans ton sein. » Et il mit sa main dans son sein ; puis il la retira de son sein et, à l'inverse, elle avait été ramenée à la couleur de sa chair.

56. Allusion au manque d'eau dans le désert, ce qui incitait souvent les Israélites à maugréer contre le Seigneur. Ici, l'hymnographe, sous l'expression « puits des pensées cananéennes » évoque les pensées mauvaises et les œuvres des ténébres. « La pierre » est le Christ (1 Cor. 10, 4), et « l'eau » qui en sort est Son enseignement salvifique.

Свиня́я мяса́ и котлы́, и Егѣ́пет-скую пи́щу, па́че небѣ́сныя предсудила еси́ душе́ моѧ́, ꙗ́коже дрѣ́вле неразу́мниі людіе въ пустыни.

Я́ко уда́ри Моисѣ́й раба́ Твоѧ́ жезло́мъ ка́мень, обра́зно животно́-ривая ре́бра Твоя́ прообра́зоваше, изъ нѣ́хже всѧ́ питіе́ жи́зни Спа́се, поче́рпае́мъ.

Испыта́й душе́ и смотре́й, ꙗ́коже Иису́съ Нави́нь о́бѣтовані́я зе́млю, ка́ковѧ́ е́сть, и всели́ся въ ню́ благо-зако́ніе́мъ.

Воста́ни и побори́, ꙗ́ко Иису́съ Амали́ка, плотскія́ стра́сти, и гавао-ні́ты, ле́стныя по́мыслы прѣ́сно по-бѣ́жда́юще.

Преиди́ вре́мене теку́щее есте-ствѣ́, ꙗ́ко прѣ́жде ковче́гъ, и земли́ о́ныя бу́ди во одержані́и о́бѣтовані́я душе́, Бо́гъ повѣ́лева́етъ.

Я́ко спа́слъ еси́ Петра́, возо-пѣ́вша спа́си, предва́ривъ ма́ Спа́се отъ звѣ́ря изба́ви, просте́ръ Твою́ ру́ку, и возведи́ изъ глѣ́бины грѣ́ховныя.

Tu as préféré, ô mon âme, la viande de porc, les chaudrons et les mets égyptiens à la nourriture céleste, comme naguère le peuple ingrat dans le désert ⁵⁷.

Lorsque Ton serviteur Moïse frappa le roc avec le bâton, il préfigura symboliquement Ton côté vivifiant, duquel, ô Sauveur, nous puisons la boisson de la vie.

Cherche, ô mon âme, explore, à l'instar de Jésus de Navé, la terre dont tu as hérité et demeure en elle en observant la loi ⁵⁸.

Lève-toi et combats les passions de la chair, comme autrefois Jésus de Navé lutta contre Amalek, et vaincs toujours les pensées séductrices, ces nouveaux Gabaonites ⁵⁹.

Traverse le fleuve rapide du temps, ô mon âme, comme le fit l'Arche jadis, et prends possession de cette terre désirée et promise, comme Dieu l'ordonne.

De même que Tu sauvas Pierre lorsqu'il cria, viens aussi au-devant de moi, sauve-moi aussi et délivre-moi de la bête féroce, Sauveur, en me tendant Ta main, et tire-moi de l'abîme du péché.

57. Les Israélites dirent à Moïse et Aaron : « Que sommes-nous morts frappés par le Seigneur dans le pays d'Égypte, alors que nous nous asseyions auprès des marmites de viande et que nous mangions du pain à satiété » (Exode 16, 3). La « nourriture céleste » est très probablement la Divine Eucharistie.

58. En hébreu, « Josué » et « Jésus » portent le même nom « Yehôshua ». Le texte grec de la Septante offre pour le personnage biblique la translittération *Iêsous*, identique à la forme que l'on trouve pour Jésus dans le texte du Nouveau Testament. L'hymnographe se réfère ici à l'envoi d'espions pour « observer » la Terre promise (Josué 1,1-15). La « terre héritée » est le Royaume de Dieu. Nous ne pouvons y « habiter » que dans la mesure où nous observons « la loi », les commandements du Seigneur.

59. Il s'agit ici du combat de Jésus de Navé contre les Amalécites et les Gabaonites. Les premiers étaient une tribu nomade du sud de la Palestine qui, nombre de fois, lutta contre les Israélites : « Et Jésus mit en fuite Amalek et tout son peuple par un massacre à l'épée » (Exode 17,13). Les Gabaonites étaient les habitants de l'ancienne ville de Gabaôn, qui trompèrent Jésus de Navé (Josué 9, 3-33).

Пристѣнище Тя вѣмъ утѣшное, Владыко, Владыко Христѣ, но отъ незаходимыхъ глубинъ грѣха, и отчаянія мя предваривъ избави.

Азъ есмь, Спасе, юже погубилъ еси дѣвѣ царскую драхму; но вжѣгъ свѣтильникъ, Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрѣщи Твой образъ.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Да страстей пламень угасиши, слезъ капли источила еси присно, Маріе, душею распалѣема, ихже благодать подаждь и мнѣ, твоему рабу.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Маріи: Безстрастіе небесное стяжала еси крайнимъ на земли житіемъ, мати. Тѣмже тебѣ поющимъ страстей избавитися молитвами твоими молюся.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Крѣтскаго тя пастыря, и предсѣдателя, и вселенныя молитвенника вѣдый, притекаю Андрее, и вопію ти: изми мя Отче, изъ глубины грѣха.

Слава: Троица есмь Проста, Нераздѣльна, раздѣльна Личнѣ, и Единица есмь естествомъ соединѣна, Отецъ глаголетъ, и Сынъ, и Божественный Духъ.

И нынѣ: Утроба Твоя Бога намъ родѣ, воображена по намъ: Егѣже, яко Создателя всѣхъ, моли, Бо-

Je Te connais comme le havre se-rein, Maître et Seigneur Christ; aussi, viens en hâte me délivrer des abîmes infranchissables du péché et du déses-poir.

Je suis, Sauveur, la drachme royale que Tu perdis jadis; mais allumant le chandelier, Ton Précurseur, ô Verbe, recherche et retrouve Ton image.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

D'une âme embrasée, tu as versé constamment des flots de larmes, ô Marie, afin d'éteindre la flamme des passions; donne-moi aussi la grâce de ces larmes, à moi ton serviteur.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Маріе : Tu as acquis une céleste absence de passions par ta vie sublime sur terre, ô Mère. Aussi supplie [le Seigneur] par tes prières afin que ceux qui te chantent soient délivrés des pas-sions.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Te connaissant comme le pasteur et le pontife ainsi que l'intercesseur pour l'univers, j'accours, ô André, et je te crie : retire-moi, Père, du gouffre du péché.

Gloire : Je suis Trinité simple, indivisible, partagée selon les Personnes, et Je suis Monade, étant unie selon la nature, dit le Père et le Fils et le Divin Esprit.

Et maintenant : Tes entrailles nous ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de

городице, да молитвами Твоими оправдѣмся.

Ірмосъ: [vozopikh] **Возопѣхъ всѣмъ сѣрдцемъ моимъ къ щедрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли живѣтъ мой.**

Ектенія.

Кондакъ, глас 6: [Douché moïa] **Душѣ мой, душѣ мой, востани, что спиши? Конѣцъ приближается, и имаши смутитися: воспрѣни ѹбо, да пощадѣтъ тя Христѣсъ Бѣгъ, вездѣ сѣй и всѣ исполняй.**

Икосъ:

Христѣво врачевствѣ видѣя отвѣрсто, и отъ Сего Адаму истекающее здравіе, пострада, узвѣися діаволъ, и ꙗко бѣдствуя рыдаше, и своимъ другомъ возопѣ: что сотворю Сѣну Маріину, убиваетъ мѣ Виелеемлянинъ, Иже вездѣ сѣй, и всѣ исполняй.

Таже, блаженны съ поклоны.

Гл. 6:

Во Цѣркви Твоемъ, помѣни насъ Господи, егда прѣидеши Цѣркви Твоемъ.

Разбѣйника Христѣ раѣ житѣля сотворилъ еси, на Крестѣ Тебѣ возопѣвша: помѣни мя, того покаінію сподѣби и менѣ недостѣйнаго.

Блажѣни нѣщїи дѹхомъ, ꙗко тѣхъ естъ Цѣркви Небѣсное.

toutes choses, Mère de Dieu, afin que nous soyons justifiés par tes prières.

Hirmos : J'ai crié de tout mon cœur au Dieu compatissant, et Il m'a entendu depuis les tréfonds de l'enfer, et Il a tiré ma vie de la corruption.

Ecténie.

Kondakion, ton 6

Ô mon âme, ô mon âme, lève-toi, pourquoi dors-tu ? La fin approche, et le trouble va te saisir ; aussi réveille-toi, afin que t'épargne le Christ Dieu, Lui qui est partout présent et emplit tout ⁶⁰.

Ikos :

Voyant ouvert l'hôpital du Christ ⁶¹, et la santé qui en jaillissait pour Adam, le diable souffrit, fut blessé, et, étant en danger, il se lamentait en sanglotant et criait à ses amis : que ferai-je au Fils de Marie ? le Bethléémite me tue, Lui qui est partout présent et emplit tout.

Béatitudes avec les métanies, ton 6

Dans ton Royaume, souviens-Toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans Ton Royaume.

Tu as fait du larron, ô Christ, un citoyen du paradis, alors qu'il Te criait sur la croix : « souviens-Toi de moi. » Rends-moi digne aussi de son repentir.

Bienheureux les pauvres en esprit, car le Royaume des cieus est à eux.

60. Le kondakion, ainsi que l'ikos, sont l'œuvre de saint Romain le Mélode († 555). Cf. le texte complet dans SC 128, p. 242.

61. Saint Jean Chrysostome utilise le mot « hôpital » dans le même contexte : « L'Église du Christ est un hôpital spirituel » (Homélie sur la Genèse, 1).

**Маноя слышавши дрэвле душе
моя, Бога въ явленіи бывша, и изъ
неплодове тогда приѣмша плодъ
обътованія, того благочестіе подра-
жай.**

**Блажени плачущи, яко ти утѣ-
шатся.**

Сампсоновой поревновавши лѣ-
ности, главѹ острѣгла еси душе
дѣлъ твоихъ, предавши инопле-
мѣнникомъ, любослăстіемъ цѣло-
мудренную жизнь и блаженную.

**Блажени кротцыи, яко ти наслѣ-
дять зѣмлю.**

Прѣжде чѣлюстію ѡслею побѣ-
дѣный иноплемѣнники, нынѣ плѣ-
неніе ласкосердству страстному
обрѣтесе, но избѣгни душе моя
подражанія, дѣянія и слăбости.

**Блажени ѡлчущи и жаждущи пра-
вды, яко ти насытятся.**

Варакъ и Іефеѡй военачальни-
цы, судій Израилевы предпочтѣни
быша, съ нимиже Девѡрра муже-

**Tu entendis jadis, ô mon âme, que
Dieu apparut à Manoé, qui reçut alors
de la stérile le fruit de la promesse,
imite sa piété⁶².**

**Bienheureux les affligés, car ils se-
ront consolés.**

En imitant l'oisiveté de Samson, tu
as rasé la tête de tes œuvres, ô mon
âme, livrant ta vie chaste et bienheu-
reuse, par amour du plaisir, aux étran-
gers⁶³.

**Bienheureux les doux, car ils hérite-
ront la terre.**

Celui qui jadis vainquit les étran-
gers grâce à la mâchoire d'un âne,
s'est trouvé maintenant captif des pas-
sions charnelles, mais fuis, ô mon âme,
son exemple, ses actes et son relâche-
ment⁶⁴.

**Bienheureux les affamés et assoiffés
de justice, car ils seront rassasiés.**

Barak et Jephté, les chefs d'ar-
mées, furent promus juges d'Israël, et
avec eux, Débora, au caractère viril ;

62. La quasi-totalité des stichères intercalées ici dans les Béatitudes, sont inspirées du Livre des Juges. Ceux-ci étaient les chefs d'Israël qui succédèrent à Jésus de Navé, et dirigèrent à tour de rôle les Juifs jusqu'à ce que Saül montât sur le trône royal. Ils exerçaient l'autorité administrative, judiciaire et militaire. Le présent tropaire concerne l'apparition de l'ange de Dieu à Manoé (Juges 13,1-25), et la promesse qu'il fit de donner un enfant à son épouse stérile : « Et la femme mit au monde un fils et le nomma Samson » (Juges 13, 24). Manoé était un homme pieux, raison pour laquelle l'hymnographe appelle son âme à l'imiter.

63. Samson fut juge d'Israël durant vingt années (cf. Juges 14,1-16, 31) et vécut dans la débauche. Il prit une femme parmi « les étrangers et les incirconcis » (14, 3). A Gaza, « il vit une prostituée et alla vers elle » (16,1). Plus tard, « il aima une femme à Alsorech, dont le nom était Dalida » (16, 4). Mû par sa passion envers celle-ci, Samson lui révéla l'origine de sa force, à savoir ses cheveux. Dalida communiqua le secret aux étrangers, qui rasèrent les cheveux de Samson et lui enlevèrent ainsi sa grande force physique, le privant de sa gloire. De la même façon, l'âme vaincue par l'amour du plaisir trahit la vie bienheureuse de la chasteté. Ainsi, elle est privée de la gloire et de l'honneur que lui avaient procuré les bonnes œuvres de sa vie passée, comme Samson perdit sa force lorsqu'on lui rasa sa chevelure.

64. Lorsque mille Philistins viennent chercher Samson dans sa retraite, les étrangers le livrent (avec son accord). Samson défait ses liens et, armé d'une mâchoire d'âne, il défait les mille Philistins (Juges 15,15). Après cette victoire, Samson devient juge d'Israël pendant vingt ans. L'hymnographe parle de *captivité* des passions pour souligner leur force.

умная: тѣхъ дѣлестми душѣ вму-
жившиися укрѣпись.

**Блажѣни милостивіи, яко тїи по-
миловани будуть.**

Іаїлино хрѣбрство познала еси
душѣ моѣ, Сісѣра дрѣвле пробѣд-
шую, и спасеніе содѣлавшую, дрѣ-
вомъ ѳстрымъ, слышиши, имже тебѣ
крестъ образуется.

**Блажѣни чїстїи сѣрдцемъ, яко тїи
Бѣга ўзрѣть.**

Пожрі душѣ жѣртву похвѣльную,
дѣяніе яко дщѣрь принеси, ѳт
Іефеѣевоу чистѣйшую, и заколи яко
жѣртву, страсти плотскїѣ Гѣспѣдеви
твоѣмъ.

prends courage, ô mon âme ; par leur
exploits, prends force ⁶⁵.

**Bienheureux les miséricordieux, car
ils obtiendront miséricorde.**

Ô mon âme, tu as connu le courage
de Jaël, qui empala jadis Sisera et ac-
complit le salut ; entends par le pieu la
Croix qui est représentée ⁶⁶.

**Bienheureux les cœurs purs, car ils
verront Dieu.**

Présente, ô mon âme, un sacrifice
louable, offre l'action comme fille, plus
pure que Jephthé et immole, telle une
victime, les passions charnelles à ton
Seigneur ⁶⁷.

65. L'hymnographe présente les trois personnages bibliques, qui étaient Juges d'Israël, comme modèles de bravoure dans le combat contre diable. Barak était fils d'Abinoam de la tribu de Nephthali. Par la prophétesse Débora, il fut appelé par Dieu à libérer les Israélites du roi de Canaan Jabin. Il fit la guerre et vainquit Sisera, « le chef de l'armée » du roi Jabin (cf. Juges 4, 6). « Barak poursuivit les chars et l'armée... et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, sans qu'il en reste un seul homme » (Juges 4, 16). Jephthé était fils de Galaad et d'une prostituée. Il devint « chef des habitants de Galaad » et vainquit les fils d'Ammon (cf. Juges 11, 1 et suite). Avant la bataille, il « fit un vœu au Seigneur », selon lequel, s'il remportait la victoire, quiconque entrerait le premier chez lui serait offert en sacrifice. Et voici que la première à entrer chez lui « avec des tambourins et des danses » fut sa fille, son unique enfant. Il accomplit plus tard son vœu et il la sacrifia (Juges 11, 34-40). L'apôtre Paul loue la foi de Barak et de Jephthé (Hébr. 11, 32). Débora était prophétesse d'Israël et femme de Lappidoth. Elle incita Barak à lutter contre Sisera, et lorsqu'il refusa de se rendre sur le champ de bataille sans elle, elle répondit : « J'irai bien avec toi ; mais tu n'auras point de gloire sur la voie où tu marches, car le Seigneur livrera Sisera entre les mains d'une femme ». Après la victoire des Israélites, elle composa un hymne de victoire (cf. Juges 5, 1-31). L'hymnographe appelle Débora « virile », car elle montra le courage d'un homme.

66. Jaël était la femme de Héber le Kénien, ami de son époux. Sisera se réfugia dans la tente de Jaël, lorsqu'il fut vaincu par les armées des Israélites que dirigeaient Barak et Débora. Jaël « le cacha sous une couverture », « ouvrit l'outre de lait, lui donna à boire ». Lorsqu'il s'endormit, elle « saisit un pieu de la tente, prit en main le marteau, s'approcha de lui doucement, et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra en terre. Il était profondément endormi et accablé de fatigue ; et il mourut » (cf. Juges 4, 17 et suite). Dans son cantique de victoire, Débora loue l'acte de Jaël (Juges 5, 24-27). L'hymnographe qualifie l'acte de Jaël de courageux et de cause du salut du peuple israélite. Dans le pieu qu'utilisa Jaël, il voit la préfiguration de la Croix. De même que Jaël tua l'ennemi du peuple élu, nous, chrétiens, faisons la guerre et vainquons notre ennemi le diable. Nous chantons « Seigneur, Tu nous a donné la Croix pour arme contre le diable... »

67. Comme nous l'avons vu plus haut, Jephthé sacrifia sa fille. Le sacrifice de Jephthé était louable non par son contenu – l'immolation d'une personne humaine, d'autant plus une jeune fille – mais par le fait d'avoir accompli son vœu au Seigneur. L'hymnographe appelle chaque âme à offrir « l'action », c'est-à-dire des œuvres chrétiennes et une vie vertueuse. Cette offrande doit être « plus pure » que celle de Jephthé, car celui-ci offrit par nécessité et pour ne pas parjurer, tandis que notre âme doit observer volontairement et continuellement les commandements divins et sacrifier les passions de la chair.

**Блажѣни миротворцы, ꙗко тиі сѣ-
нове Божіи нареку́тся.**

Гедѣоново руно помышлѣй душѣ
моѣ, сѣ небесѣ росу подымѣй, и при-
нѣкни ꙗкоже пѣсѣ, и пѣй воду, отъ
закѣна текущую, изгнетѣніемъ пис-
меннымъ.

**Блажѣни изгнѣни правды рѣди,
ꙗко тѣхъ естъ Цѣрство Небѣсное.**

Иліи свящѣнника осуждѣніе ду-
шѣ моѣ воспріѣла есѣ, лишѣніемъ
умѣ пріобрѣтши стрѣсти себѣ, ꙗкоже
онъ чѣда, дѣлати беззакѣнная.

**Bienheureux les artisans de paix, car
ils seront appelés fils de Dieu.**

Pense, ô mon âme, à la toison de
Gédéon, reçois la rosée qui vient du
ciel et courbe-toi comme un chien, et
bois l'eau, qui coule du commande-
ment en en pressant la lettre⁶⁸.

**Bienheureux les persécutés pour la
justice, car le Royaume des cieux est à
eux.**

Tu as encouru la condamnation du
prêtre Éli, ô mon âme, en laissant, par
manque de fermeté, s'implanter en toi
les passions, comme lui laissa ses en-
fants commettre l'iniquité⁶⁹.

68. Originaire de la tribu de Manassé, Gédéon était le cinquième Juge d'Israël (1249-1209 avant Jésus-Christ). Il vivait dans la ville d'Ephratha, à l'est du Jourdain, qui était attaquée continuellement par les tribus nomades voisines. Dieu l'appela à libérer son peuple, ce qu'il accomplit en vainquant les Madijanites. Ainsi, le peuple d'Israël resta libre de nombreuses années. L'hymnographe se réfère à deux passages qui concernent l'action de Gédéon. Le premier est le miracle par lequel Dieu assura Gédéon qu'il vaincrait les Madijanites (cf. Juges 6, 36-40) : « Gédéon dit à Dieu : si tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais mettre une toison de laine dans l'aire ; si la toison seule se couvre de rosée et que tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main (...) Le jour suivant, il se leva de bon matin, pressa la toison, et en fit sortir la rosée, qui donna de l'eau plein une coupe ». Le deuxième passage est le moyen par lequel Dieu sépara le peuple « trop nombreux » pour que Dieu « livre Madian entre ses mains ». Le Seigneur dit à Gédéon : « Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je t'en ferai le triage (...) Gédéon fit descendre le peuple vers l'eau, et le Seigneur dit à Gédéon : tous ceux qui laperont l'eau avec la langue comme lape le chien, tu les sépareras de tous ceux qui se mettront à genoux à boire. Ceux qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche avec leur main furent au nombre de trois cents hommes (...) Et le Seigneur dit à Gédéon : c'est par les trois cents hommes qui ont lapé que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains » (Juges 6, 4-7). L'hymnographe, parlant de ces deux passages, amène l'âme à se préparer à recevoir « la rosée qui vient du ciel », c'est-à-dire la grâce de Dieu, comme la toison de laine. Notre âme doit encore s'incliner, comme le chien, pour boire les flots vivifiants de la loi Divine, lorsque, dans son exégèse correcte, nous comprenons sa profondeur et laissons de côté « la lettre », car « la lettre tue, mais l'esprit vivifie » (2 Cor. 3, 6).

69. A partir de ce tropaire, l'hymnographe commente le Livre des Règnes. Éli, dont il est question ici, était prêtre et Juge d'Israël. Il avait deux fils Ophni et Phinéas, qui étaient prêtres, mais impies et sacrilèges (1 Règnes, 1,1 – 4,18). Envers ses fils, Eli se conduisait avec indulgence et douceur. Pour cette raison, Dieu le punit lui-même et ses fils. « Je lui ai annoncé que je tire vengeance, moi, de ma maison pour toujours en raison des fautes de ses fils – car ses fils maudissaient Dieu – et il ne les réprimandait pas, pas même après cela » (3,13). Ophni et Phinéas, lors d'une bataille contre les Philistins, furent tués, et les Israélites vaincus, tandis que l'Arche de l'Alliance fut dérobée par les ennemis. Lorsqu'il fut informé de tout cela, Éli, très âgé, fut profondément affligé et « tomba à la renverse auprès de la porte et son dos se brisa et il mourut » (4,18). L'hymnographe, rappelant « la condamnation » d'Éli, reproche à son âme d'avoir, par légèreté, laissé se développer en elle les passions, tout comme Éli montra de la tolérance envers ses fils impies.

**Блажѣни естѣ, егда понѣсѣтъ
вѣмъ, и изженѣтъ, и рекѣтъ всякъ
зѣлъ глаголь на вѣ лжѣще Менѣ рѣди.**

Въ судіяхъ Левітъ, небрежѣніемъ
свою жѣну, дванадесѣтѣмъ колѣ-
номъ раздѣли, душѣ моѣ, да скверну
обличитъ отъ Веніаміна безза-
конную.

**Рѣдуйте и веселітѣся, ꙗко мзда
ваша многа на небесѣхъ.**

Любомудренная Анна молящися,
устнѣ ѹбо двизаше ко хвалѣнію,
гласъ же еѣ не слышашеся, но
обаче неплодна сѹщи, сына молит-
вы раждаетъ достѣйна.

**Помѣни насъ Господи, егда прѣ-
идеши во Цѣркви Твоемѣ.**

Въ судіяхъ спречтѣся Аннино
порождѣніе, великій Самѹилъ, егѣ-
же воспитала Армаѣма въ домѹ
Господни, томѹ поревнѹи душѣ моѣ,
и суди прѣжде инѣхъ дѣла твоѣ.

**Bienheureux serez-vous lorsqu'on
vous outragera et qu'on vous persé-
cutera, et qu'on dira faussement de vous
toute sorte de mal à cause de Moi.**

Du temps des Juges, le lévite dé-
membra sa femme en parts égales
pour les douze tribus, ô mon âme, pour
dénoncer la transgression abominable
de Benjamin⁷⁰.

**Réjouissez-vous et soyez dans l'allé-
gresse, car votre récompense sera
grande dans les cieux.**

Anna, l'amante de la sagesse, alors
qu'elle priait, mouvait ses lèvres pour
la louange, mais sa voix ne se faisait
point entendre. De même, étant stérile,
elle enfanta un fils digne de la prière⁷¹.

**Souviens-Toi de nous, Seigneur,
lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.**

Parmi les Juges est compté le fils
d'Anna, le grand Samuel qu'éleva
Armathaïm dans la maison du
Seigneur ; imite-le, ô mon âme, et juge
tes actes avant ceux des autres⁷².

70. Par ce troppaire, l'hymnographe revient au Livre des Juges (19,1-30). L'éphraïmite Mica, au temps des Juges, transforma sa maison en temple des idoles et y installa un lévite juif comme prêtre. Les Danites attaquèrent la maison, s'emparèrent des idoles et emmenèrent avec eux le prêtre, qu'ils installèrent dans le temple qu'ils érigèrent dans leur nouvelle ville à laquelle ils donnèrent le nom de Dan (Ch. 17 et 18). Ensuite, les habitants de Guibea, de la tribu de Benjamin, entourèrent la maison, frappèrent à la porte et le propriétaire leur livrèrent l'homme auquel il avait accordé l'hospitalité. Enfin, ils le persuadèrent de lui livrer la femme du lévite, dont ils abusèrent toute la nuit, à tel point qu'elle mourut sur le seuil de la maison. Le lévite recueillit la femme, « la coupa membre par membre en douze morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël » (19, 29). Cet acte du Lévite avait pour but de faire connaître cet acte abominable des fils de Benjamin aux douze tribus d'Israël. Il en résulta que les autres tribus d'Israël constituèrent une coalition contre la tribu de Benjamin et détruisirent son pays. L'hymnographe ne donne pas un commentaire spirituel sur cet épisode, mais il faudrait peut-être y voir une allusion à ces paroles évangéliques : « Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu » (Matth. 10, 26).

71. « Et il arriva, tandis qu'elle multipliait ses prières devant le Seigneur, que le prêtre Éli surveilla sa bouche. Elle parlait dans son cœur et ses lèvres remuaient et sa voix ne s'entendait pas » (Règles 1, 12-13). Les prières d'Anna furent entendues par Dieu. Elle conçut et « il arriva, au moment des Jours, qu'elle enfanta un fils. Elle l'appela du nom de Samuel et elle dit : "Car c'est au Seigneur Dieu Sabaôth que je l'ai demandé" » (12,13). C'est donc à juste titre que Samuel est appelé « fils de la prière ». La mention de cet événement biblique constitue donc une incitation à la prière continuelle.

72. Il est question ici du grand prophète Samuel, le fils d'Elkana et d'Anna, qui fut le dernier des Juges d'Israël (Actes 3, 24, 13, 20). Samuel était originaire d'Armathaïm. Depuis son jeune âge, il fut consacré à Dieu et élevé à Sélôm auprès du prêtre Éli. « Et moi, je le prête au Seigneur tous les jours de

Помяні насъ Владыко, егда прійдеши во Църствіи Твоёмъ.

Давідъ на царство избранъ, царски помазася рогомъ Божественнаго мѣра: ты ѹбо душѣ мой, аще хощеши вышняго Църствія, мѣромъ помажися слезами.

Помяні насъ Святый, егда прійдеши во Църствіи Твоёмъ.

Помилуй созданіе Твое Милостиве, ущѣдри рукѹ Твоею твореніе, и пощади всѣ согрѣшившія, и менѣ паче всѣхъ, Твоихъ презрѣваго повелѣній.

Слава: Безначальну, и рожденію же и происхожденію, Отцѹ поклоняюся рождшему, Сына славлю рождѣннаго, пою сопросіяваго Отцѹ же и Сыну, Дѹха Святаго.

И нынѣ: Преестественному Рождеству Твоемѹ поклоняемся, по естеству славы Младенца Твоего не раздѣляюще Богородительнице: Иже бо единъ лицемъ, сугубыми исповѣдуются естество.

Souviens-Toi de nous, Maître, lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.

Élu roi, David, reçut l'onction royale de l'huile divine de la corne ; toi, ô mon âme, si tu veux le Royaume d'en-haut, oins-toi de larmes en guise d'huile ⁷³.

Souviens-Toi de nous, Saint, lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.

Aie pitié de Ta créature, Miséricordieux, compatis à l'œuvre de Tes mains, épargne tous ceux qui ont péché, ainsi que moi-même qui, plus que tous, ai méprisé Tes commandements.

Gloire : Sans commencement sont la naissance et la procession ; j'adore le Père qui a engendré, je glorifie le Fils engendré, et je chante l'Esprit Saint qui brille avec le Père et le Fils.

Et maintenant : Nous adorons ton enfantement surpassant la nature, sans diviser la gloire de ton Enfant selon la nature, toi qui engendras Dieu : Unique selon la personne, nous Le confessons double selon la nature ⁷⁴.

sa vie, à l'usage du Seigneur » (1 Règles 1, 28). Un peu plus loin, il est dit : « Et elle le laissa là devant le Seigneur et elle partit pour Armathaïm. Et le garçon accomplissait le service de la face du Seigneur devant le prêtre Eli » (2, 11). Parmi les Juges, Samuel se distinguait par sa piété, son zèle et son courage. L'hymnographe invite son âme à imiter Samuel et à se juger elle-même et non les autres hommes. Le Seigneur enseigne : « Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés » (Matth. 7, 1-3).

73. Cf. 1 Règles 16, 13 : « Et le Seigneur dit à Samuel : 'Lève-toi et oins David, car celui-ci est bon'. Et Samuel prit la corne d'huile et il l'oignit au milieu de ses frères, et le souffle du Seigneur s'élança sur David à partir de ce jour-là et par la suite ».

74. Dans la Personne divino-humaine du Christ, les deux natures sont unies « sans confusion, sans changement, sans division et sans separation », selon la définition du Concile de Chalcédoine. De même, la gloire que nous rendons au Verbe incarné est indivisible ; elle est offerte en même temps aux deux natures, qui sont unies inséparablement.

SEPTIÈME ODE

Ірмосъ: [sogriéchikhom] **Согрѣ-
шіхомъ, беззакѣнновахомъ, не-
правдовахомъ прѣдъ Тобою, ниже
соблюдохомъ, ниже сотворіхомъ,
якоже заповѣдалъ еси намъ; но
не предаждь насъ до концá,
отцѣвъ Бже.**

Согрѣшіхъ, беззакѣнновахъ и
отвергохъ заповѣдь Твою, яко во
грѣсѣхъ произведохся, и приложихъ
язвамъ струпы себѣ; но Самъ мѧ
помилуй, яко благоутрѣбень, отцѣвъ
Бже.

Тáйна сѣрдца моего исповѣ-
дахъ Тебѣ, Судій моему, виждь мое
смирѣніе, виждь и скорбь мою, и
вонми суду моему нынѣ, и Самъ мѧ
помилуй, яко благоутрѣбень, отцѣвъ
Бже.

Саулъ иногда, яко погуби отцá
своего, душѣ, ослáта, внезапу цáр-
ство обрѣте къ прослúтію; но блюди,
не забывай себѣ, скѣтскія пѣхоти
твоя произволивши пáче Цáрства
Христѣва.

Давидъ иногда Богоотѣць, áще и
согрѣши сугубо, душѣ моѧ, стрѣлюю
ýбо устрѣлѣнь бývъ прелю-бо-
дѣйства, копіемъ же плѣнѣнь бývъ

Hirmos : **Nous avons péché,
nous avons transgressé Ta loi, nous
avons commis l'injustice devant
Toi ; nous n'avons ni gardé ni ac-
compli ce que Tu nous a commandé,
mais ne nous rejette pas à la fin,
Dieu de nos Pères.**

J'ai péché, j'ai commis l'iniquité et
j'ai rejeté Ton commandement, car j'ai
été conçu dans les péchés, et j'ai
ajouté des meurtrissures à ma bles-
sure, mais Toi-même aie pitié de nous,
en Ta compassion, Dieu de nos pères.

Je T'ai confessé les secrets de mon
cœur, à Toi mon Juge, vois mon humi-
lité, vois mon affliction, et applique-Toi
à juger ma cause maintenant, et Toi-
même, aie pitié de moi, en Ta compas-
sion, Dieu de nos pères.

Saül, ô mon âme, lorsqu'il perdit
jadis les ânesses de son père, fut sou-
dain proclamé roi ; mais toi-même,
veille à ne pas te perdre et à ne pas
préférer tes appétences bestiales au
Royaume du Christ ⁷⁵.

Si David, l'ancêtre de Dieu pécha
naguère doublement, atteint par la
flèche de l'adultère et vaincu par la
lance du châtiment du meurtre, tu souf-

75. « Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient échappées et Kis dit à son fils Saül : 'Prends avec toi un de tes serviteurs et levez-vous et allez chercher les ânesses' » (1 Règles 9, 3). « Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül. Il l'embrassa et dit : 'Le Seigneur ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois le chef de Son héritage ? Aujourd'hui, après m'avoir quitté, tu trouveras deux hommes... Ils te diront : Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées' » (Samuel 10,1-2). Saül, malgré le brillant départ de son règne, eut une fin peu glorieuse, car il s'éloigna de Dieu, transgressant Ses lois et étant dominé par des désirs insensés et pécheurs. Aussi, avec ses fils, il fut tué dans une bataille contre les Philistins, et perdit ainsi sa dignité royale (Règles 31,1-6). Appliquant ce récit à son âme, l'hymnographe attire l'attention de celle-ci afin qu'elle ne satisfasse pas son inclination vers le péché et ne soit pas ainsi privée du Royaume du Christ.

убійства томлєніємъ; но ты самá тяжчайшими дѣлы недѣгуеши, самохотными стремлєніми.

Совокупі́ ўбо Давідъ иногдá беззаконію беззаконіе, убійству же любодѣйство растворивъ, покаяніе сугубое показá áбіе; но самá ты, лукавнѣйшая душѣ, содѣлала еси́, не покаявшись Бóгу.

Давідъ иногдá вообрази́, спивъ я́ко на иконѣ пѣснь, ёюже дѣяніе обличáетъ, ёже содѣя, зовый: помилуй мѧ, Тебѣ́ бо еди́ному согрѣшихъ всѣхъ Бóгу, Самъ очисти мѧ.

Ківотъ́ я́ко ношáшеся на колесницѣ́, Занѣ́ о́ный, егдá преврáщшуся тельцѹ́, то́чию косну́ся, Бóжіимъ иску́сися гнѣвомъ: но тогó дерзновєнія убѣжáвши душѣ́, почитáй Божѣ́ственная чѣстнѧ́.

Слѣ́шала еси́ Авессалóма, кáко на естество́ востá? Познáла еси́ тогó сквѣрная дѣя́нія, ѿмиже оскверни́ ложе́ Дави́да отцá, но ты подражáла еси́ тогó стра́стная и любослáстная стремлє́нія.

Покори́ла еси́ нерабóтное твоѣ́ достóинство тѣ́лу твоёму́: ино́го бо

fres, ô mon âme, d'actes plus accablants encore, les impulsions mauvaises délibérées ⁷⁶.

David ajouta naguère iniquité sur iniquité, mêlant l'adultère au meurtre; cependant, il montra aussitôt un double repentir; mais toi, ô mon âme, tu as commis des actes bien plus pernicieux encore et tu ne t'es point repentie devant Dieu ⁷⁷.

David naguère éleva – telle une icône qu'il dessina – un hymne dans lequel il dénonça l'acte qu'il avait commis, en disant : aie pitié de moi, j'ai péché contre Toi seul, le Dieu de tout, Toi-même, purifie-moi ⁷⁸.

Lorsque l'arche était portée sur le char, cet Uzza, voyant que le bœuf la faisait pencher, la toucha seulement, et il encourut la colère Divine; fuis son audace, ô mon âme et respecte comme il convient ce qui est Divin.

As-tu entendu comme Absalom se révolta contre la nature? As-tu appris ses actions abominables, par lesquelles il outragea la couche de David son père, pourtant tu as toi aussi imité ses impulsions passionnelles et voluptueuses.

À ton corps tu as soumis ta dignité qui ne doit pas être asservie ⁷⁹, car tu

76. Il s'agit du double péché de David : l'adultère avec Bath-Schéba, femme de l'officier Urie, qu'il envoya à un poste exposé sur le champ de bataille, afin qu'il fût tué (2 Rois, 11. 2-27).

77. Le « double repentir » dont il est question est, d'une part, le repentir de David devant le prophète Nathan (« J'ai péché contre le Seigneur », 2 Règles 12,13) et, d'autre part, son pleur et son jeûne pour l'enfant qu'il avait eu de Bath-Schéba, alors que celui-ci était sur le point de mourir (David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna; et quand il rentra, il passa la nuit couché par terre) (ibid 12,16).

78. L'hymnographe utilise l'expression « élever l'icône » en référence à une icône que l'on fixe sur le haut de l'iconostase, et que l'on met ainsi à la place d'honneur. Telle une icône que l'on peint (en grec et en russe, on utilise le mot « écrire »), David a écrit le plus grand hymne de pénitence qui existe, à savoir le psaume 50.

79. Par « dignité qui ne doit pas être asservie », l'hymnographe comprend la pureté de l'âme et la liberté de celle-ci par rapport aux passions de la chair et, plus généralement, au péché.

Ахітофѣла обрѣтши врагá, душѣ, снизшлá есѣ сего́ совѣтомъ, но сіá разсы́па Сáмъ Христосъ, да ты вся́ко спасе́шися.

Соломóнъ чúдный, и благодáти премúдрости испóлненный, сѣ́й лука́вое иногдá предъ Бóгомъ со-творѣвъ, отступѣ́ отъ Него́: е́муже ты прокля́тымъ твоѣмъ житі́емъ, душѣ, уподóбилася есѣ.

Сластьмѣ́ влекóмъ страстѣ́й свойхъ оскверня́шеся, увѣ́ мнѣ́, рачѣ́тель премúдрости, рачѣ́тель блúдныхъ жѣ́нь, и странѣ́нь отъ Бóга: е́гоже ты подража́ла есѣ умóмъ о душѣ́! сладостра́стными сквѣ́рными.

Ровоáму поревновáла есѣ́ не послúшавшему совѣ́та óтца, кúпно же и злѣ́йшему рабú́ Јеровоáму, прѣ́жнему отступнику́ душѣ́, но бѣ́гай подража́нїя, и зовѣ́ Бóгу: согрѣ́шихъ, ущѣ́дри мѧ́.

Ахаáвовымъ поревновáла есѣ́ сквѣ́рнамъ, душѣ́ моѧ́, úвы мнѣ́, была́ есѣ́ плотскѣ́хъ сквѣ́рнъ пре-бывáлище, и сосúдь сра́млень стра-стѣ́й, но из глубинѣ́ твоѧ́ воздохнѣ́, и глаго́ли Бóгу грѣ́хѣ́ твоѧ́.

as trouvé pour ennemi, ô mon âme, un autre Achitophel ⁸⁰, tu as consenti à ses desseins, mais le Christ Lui-même les a dissipés, pour te sauver quoi qu'il en fût.

L'admirable Salomon, rempli de la grâce de la sagesse, commettant jadis le mal devant Dieu, s'éloigna de Lui; c'est à lui que tu t'es rendue semblable, ô mon âme, par ta vie maudite.

Attiré par les plaisirs des passions, il se souilla; hélas, l'amant de la sagesse devint l'amant des femmes débauchées, et devint étranger à Dieu; c'est lui, ô mon âme, que tu as imité en pensée, par les plaisirs honteux.

Tu as imité Roboam ⁸¹ en n'obéissant pas au conseil paternel, et aussi au très mauvais serviteur Jéroboam, qui jadis fut apostat, ô mon âme. Aussi, fuis l'imitation et crie à Dieu: j'ai péché, sois miséricordieux envers moi.

Hélas, ô mon âme, tu as rivalisé dans les souillures avec Achab ⁸²! Tu es devenue le réceptacle des souillures charnelles et le vase honteux des passions; mais soupire du fond de ton être et dis à Dieu tes péchés.

80. Achitophel a trahi David. Après avoir déserté, il conseilla à Absalom d'attaquer David sans tarder afin de tirer profit de l'épuisement de celui-ci et de son manque de préparation au combat. Au contraire, Huschaï, resté fidèle à David, gagna la confiance d'Absalom et le persuada de remettre à plus tard l'offensive. Achitophel, chagriné par le fait que son conseil n'avait pas été écouté, se suicida (2 Règles 17, 1-23).

81. Roboam était fils de Salomon. Il reçut la dignité royale à l'âge de 41 ans et était un incapable. Pour affronter les exigences du peuple qui réclamait une baisse des impôts, il refusa d'écouter les conseils des sages « anciens » qui « avaient assisté son père », mais consulta « des jeunes gens (...), ses compagnons d'enfance » (3 Règles ch. 12), qui lui suggérèrent d'augmenter les impôts et d'opprimer le peuple. Quant à Jéroboam, il était officier de Salomon, devint roi d'Israël, apostasia et tomba dans l'idolâtrie (Ibidem ch. 11-14).

82. Achab, roi d'Israël, « fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient été avant lui » (3 Règles 16, 30). Il introduisit le culte de Baal en Israël.

Попали Ілія иногдѣ двѣци пять-десять лезавѣлиныхъ, егдѣ студныя пророки погуби, во обличеніе Ахаа-вово, но бѣгай подражанія двою душе, и укрѣплѣйся.

Заклучіся тебѣ небо душе, и глѣдъ Божій постиже тѣ: егдѣ Іліи Оесвітѣнина якоже Ахаавъ, не покоріся словесемъ иногдѣ, но Сарафеи уподобився, напитаи про-рочу душу.

Манассіева собралѣ еси согрѣ-шенія изволѣніемъ, поставльши яко мѣрзости страсти, и умноживши душе негодованіе, но того покаінію ревнующи теплѣ, стяжи умиленіе.

Припадаю Ти и приношу Тебѣ, якоже слѣзы, глаголы мой: согрѣ-шихъ, яко не согрѣши блудница, и беззаконновахъ, яко иныи никтоже на землі. Но ущѣдри, Владыко, тво-реніе Твое и воззови мя.

Погребѣхъ образъ Твой и рас-тлѣхъ заповѣдь Твою, всѣ помра-чїся добрѣта, и страстьми угасїся,

Autrefois Élie consuma deux fois par le feu cinquante serviteurs de Jézabel, lorsqu'il fit périr les prophètes de la honte pour confondre Achab. Fuis l'imitation de ces deux, ô mon âme, et affermis-toi.

Le ciel s'est fermé à toi, ô mon âme, et la famine envoyée par Dieu t'a atteinte, de même qu'elle frappa Achab, indocile aux paroles d'Élie le Thesbite. Imite plutôt la veuve de Sarepta subvenant à la subsistance du prophète.

De ton propre gré tu as accumulé, ô mon âme, les transgressions de Manassé, dressant les passions comme lui les abominations⁸³, et multipliant les actions répugnantes; aussi, imite son repentir, et acquiers la componction⁸⁴.

Je me prosterne devant Toi et je T'offre, telles des larmes, mes paroles: j'ai péché, comme n'a pas même péché la courtisane, et j'ai commis l'iniquité, comme nul autre sur la terre. Mais fais miséricorde, ô Maître, à Ta créature et rappelle-moi.

J'ai enseveli Ton image et j'ai altéré Ton commandement, ma beauté a été toute flétrie et ma lampe, éteinte par les

83. C'est-à-dire les idoles.

84. Le roi Manassé, à l'instar de Roboam, Jéroboam et d'Achab, « fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, selon les abominations des nations que le Seigneur avait chassées devant les enfants d'Israël (...) ». Manassé mit un comble à ses iniquités en n'épargnant pas même le Temple de Jérusalem, alors le seul Temple du Dieu véritable dans le monde entier, qui regorgeait alors de temples païens. Il installa en effet l'idole d'Astarté dans le Temple (4 Règles 21, 2). Toutefois il se repentit, alors que les chefs de l'armée du roi d'Assyrie le saisirent « et le mirent dans les fers; ils le lièrent avec des chaînes d'airain, et le menèrent à Babylone. Lorsqu'il fut dans la détresse, il implora le Seigneur, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses Pères » (2 Règles 33, 11 et suite). La prière du Roi Manassé nous a été transmise par la Tradition (elle est absente des textes bibliques) et est lue dans l'office des Grandes Complies. Il y est dit notamment: « Mes iniquités se sont multipliées, Seigneur, mes iniquités se sont multipliées et je ne suis pas digne de lever les yeux pour voir la hauteur du ciel à cause de l'abondance de mes injustices, courbé sous le poids de lourdes chaînes au point de ne pas pouvoir lever la tête... »

Спа́се, свѣща́. Но уще́дривъ, возда́ждь мѣ, я́коже поётъ Дави́дъ, ра́дование.

Обрати́ся, пока́йся, откры́й сокровенная, глаго́ли Бо́гу, всѧ вѣдущему: Ты́ вѣси моѧ тайная, Еди́не Спа́се. Но Са́мъ мѧ поми́луй, я́коже поётъ Дави́дъ, по ми́лости Твое́й.

Исчезо́ша днѣи моѣ, я́ко со́нѣ воста́ющаго; тѣмже, я́ко Езе́кїя, слезю́ на ло́жи моѣмъ, приложѣ́тся мнѣ́ лѣ́томъ живото́а. Но кѣ́й Иса́ия предста́нетъ тебѣ́, душе́, а́ще не всѣ́хъ Бо́гъ?

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Возопѣвши къ Пречѣ́стѣй Богома́тери, пе́рвѣе от́ринула е́си неистовство́ страсте́й, ну́жно стужа́ющихъ, и посрами́ла е́си врага́ запѣ́ннаго. Но да́ждь ны́нѣ по́мощь отъ ско́рби и мнѣ́, рабу́ твоѣму́.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Маріи: Егѡ́же возлю́би́ла е́си, Егѡ́же возжелѣ́ла е́си, Егѡ́же ра́ди плѣ́ть изнури́ла е́си, преподо́бная, моли́ ны́нѣ Хри́ста о раба́хъ: я́ко да ми́лостивъ бы́въ всѣ́мъ на́мъ, ми́рное состоя́ніе да́руетъ почита́ющимъ Егѡ́.

passions, ô Sauveur. Mais, par Ta miséricorde, rends-moi l'allégresse, comme le chante David.

Convertis-toi, repens-toi, révèle ce qui est caché, dis à Dieu, qui sait tout : Tu connais mes secrets, seul Sauveur. Mais Toi-même aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde, comme le chante David.

Mes jours se sont évanouis tel le songe de celui qui se réveille ; aussi, comme Ezéchias⁸⁵, je verse des larmes sur ma couche, demandant que des années soient ajoutées à ma vie. Mais quel Isaïe se présentera devant toi, ô mon âme, si ce n'est le Dieu de tous ?

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

T'écriant vers la Très Pure Mère de Dieu, Tu as préalablement rejeté la fureur des passions qui tourmentent terriblement, et tu as confondu l'ennemi trompeur. Mais donne-moi aussi de l'aide dans les tribulations, moi qui suis ton serviteur.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Marie: Le Christ que tu as aimé, que tu as désiré, pour Lequel tu as épuisé ta chair par l'ascèse, ô sainte, prie-Le maintenant pour les serviteurs ; afin qu'étant miséricordieux envers nous tous, Il accorde une disposition paisible à tous ceux qui L'honorent.

85. Le roi Ezéchias « fut malade à mort ». Dieu envoya le prophète Isaïe dire au roi : « Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir (...) ». Ezéchias tourna son visage contre le mur et fit cette prière au Seigneur : « O Seigneur, souviens-Toi que j'ai marché devant Ta face avec fidélité et intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est bien à Tes yeux ! » Et Ezéchias répandit d'abondantes larmes. Dieu adressa ensuite cette parole à Isaïe : « ... Dis à Ezéchias (...) : J'ai entendu ta prière (...) : J'ajouterai à tes jours quinze années » (4 Règles 20,1-11).

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

На камени мѧ вѣры молитвами твоеими утверди Отче, страхомъ мѧ Божественнымъ ограждаѧ, и покаѧние Андрее, подаждь мѧ, молюся ти, и избави мѧ отъ сѣти враговъ ищущихъ мѧ.

Слава: Троице Простая, Нераздѣльная, Единосущная и Естество Едино, Свѣтове и Свѣтъ, и Свѣта Три, и Едино Свѣто поется Богъ Троица; но воспой, прослави Живо́тъ и Животы́, душе́, всѣхъ Бога.

И нынѣ: Поёмъ Тя, благословимъ Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Нераздѣльная Троицы породила еси Единого Христа Бога, и Самѧ отвѣрзла еси намъ, сущимъ на земли, Небесная.

**Таже, трипѣснецъ,
глас 8:
ПѢСНЬ 8**

Ірмосъ: Безначальнаго Царя славы, Егѡже трепещутъ небесныя силы, пойте священники, людіе превозносите во всѧ вѣки.

Святѣи апостоли, молитѣ Бога о насъ.

Яко ўглие невестественнаго огня, попалите вѣщественныя страсти моя, возжизающе нынѣ во мнѣ желаніе Божественныя любве, апостоли.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Affermis-moi sur le roc de la foi par tes prières, ô Père, me préservant par la crainte Divine, et accorde-moi le repentir, ô André, je t'en supplie, et délivre-moi des filets des ennemis qui me poursuivent.

Gloire : Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Unique nature, Triple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, le Dieu de tout.

Et maintenant : Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas l'Un de la Trinité indivisible – le Christ Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

**Également, le triode suivant, ton 8,
HUITIÈME ODE
du triode**

Hirmos⁸⁶ : Le Roi de gloire sans commencement, devant Lequel tremblent les Puissances célestes, chantez-Le, prêtres, exaltez-Le, peuples dans tous les siècles.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Comme les charbons du feu immatériel, brûlez mes passions matérielles, allumant en moi maintenant le désir de l'amour Divin, ô Apôtres.

86. N'est pas chanté.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Трубы̄ благогласныя Сло́ва почитѣмъ, ѿмиже падоша стѣны неутверждѣны вражія, и богоразумїя утвердишася забрала.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Куміры стра́стныя душі моеѧ сокрушіте, ѿже храмы и столпы сокрушіте врага, апостоли Господни, хра́мове освященїи.

Пресвятая Богородице спаси насъ.

Богородичен: Вмѣстїла еси невмѣстимаго естествомъ: носила еси носящаго всѧ: дойла еси Чїстая, питающаго тварь, Христа́ Жизнода́вца.

Иный Трипѣснецъ. Ирмосъ тойже.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Духа началохитростїемъ создавше всю Цѣрковь, апостоли Христо́вы, въ ней благословите Христа́ во вѣки.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Вострубївше трубою учений, низвергоша апостоли всю лѣсть ідо́льскую, Христа́ превозносяще во всѧ вѣки.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Апостоли, добро́е преселѣніе,

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Honorons les trompettes mélodieuses du Verbe, par lesquelles les murs instables de l'ennemi sont tombés et les remparts de la connaissance de Dieu sont affermis.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Détruisez les idoles passionnées de mon âme, vous qui avez détruit les temples et les colonnes de l'ennemi, apôtres du Seigneur, temples consacrés !

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Theotokion : Tu as contenu Celui qui ne peut être contenu selon la nature, tu as porté Celui qui porte tout ; tu as allaité, ô Pure, le Christ Vivificateur qui nourrit la création.

Autre triode. Même hirmos.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Apôtres du Christ, qui avez bâti toute l'Église par l'architecture de l'Esprit, bénissez en elle le Christ dans tous les siècles.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Ayant sonné la trompette des dogmes, les Apôtres ont détruit toute l'illusion des idoles, exaltant le Christ dans tous les siècles.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Apôtres, nobles colons, éphores ⁸⁷

87. Allusion à l'antiquité grecque : les éphores étaient, à Sparte, les magistrats chargés de la justice et de la police.

назира́телие міра, и небесни́и жи́телие, ва́сь при́сно восхваля́ющія, изба́вите отъ бѣдъ.

Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Троичень: Трисолнечное все-свѣтлое Богоначаліе, единославное и единопредстольное Естество, Отче вседѣтелю, Сыне, и Божественный Душе, пою Тя во вѣки.

Пресвятая Богородице спаси насъ.

Богородичень: Яко честный и превъшшій престолъ, воспоймъ Божію Матерь непрестанно, людіе, едіну по рождествѣ Матерь и Дѣву.

du monde et citoyens du ciel, délivrez des malheurs ceux qui vous louent.

Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi.

Triadicon : Triple Soleil, tout-lumineuse Théarchie, nature à qui revient la même gloire et le même trône, Père créateur de tout, Fils et Esprit Divin, je Te chante dans tous les siècles.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Theotokion : Tel un trône vénérable et très-élevé, peuples, chantons sans cesse la Mère de Dieu, la Seule Mère et Vierge après l'enfantement.

HUITIÈME ODE

Ірмосъ: [lègojé] Егѡже во́инства небесная сла́вять, и тре́пещуть херуві́ми и серафі́ми, вся́ко дыха́ніе и тва́рь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся́ вѣки.

Помилуй мя́ Бо́же, помилуй мя́.

Согрѣшивша, Спа́се, помилуй, воздвигни мой ѹ́мъ ко обра́щенію, приими́ мя́ ка́ющагося, уще́дри вопі́юща: согрѣшихъ Тѣ́, спаси́, беззако́нновахъ, помилуй мя́.

Колеснічникъ Илі́я колесніцею добродѣ́телей вше́дъ, ꙗ́ко на небеса́, ноша́шеся превѣше иногд́а отъ земныхъ: се́гѡ ѹ́бо, ду́ше моѧ́, восхо́дъ помышля́й.

Іорда́нова стру́я пе́рвѣе ми́лотію Илі́иною Елі́ссеемъ ста́ сю́ду и сю́ду;

Hirmos : Celui que les milices célestes glorifient et devant qui tremblent les chérubins et les séraphins, que tout souffle et que toute la création Le chante, Le bénisse et L'exalte dans tous les siècles.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai péché, Sauveur, aie pitié, réveille mon esprit pour qu'il revienne vers Toi ; reçois-moi repentant, sois miséricordieux envers moi qui crie : « J'ai péché contre Toi ! J'ai commis l'iniquité, aie pitié de moi ! »

Élie, le conducteur de char, monta sur le char des vertus qui le conduisit jadis au-dessus du monde terrestre vers le ciel ; médite, ô mon âme, sur son élévation.

Les flots du Jourdain se figèrent alors de part et d'autre par la mélote

ты же, о душе мой, сея не причастилася еси благодати за невоздержаніе.

Еліссей иногда пріёмъ милость Ілїи́ну, прїять сугубую благодать отъ Б́ога; ты же, о душе мой, сея не причастилася еси благодати за невоздержаніе.

Сомані́тида иногда праведнаго учредїи, о душе, нравомъ благимъ; ты же не ввелá еси въ домъ ни странна, ни пúтника. Тѣмже черт́ога изринешися вонъ, рыдаючи.

Гіезіевъ подражала еси, окаянная, разумъ скверный всегда, душе, е́гоже сребролюбіе отложи понé на старость; бѣгай ге́енскаго огня, отступивши злыхъ твоихъ.

Ты Озіи душе поревновáвши, сего́ проказаніе въ себѣ стяжала еси сугубо: безмѣстная бо мыслиши, беззаконная же дѣеши: остави áже имаши, и притецы къ покаянію.

d'Élie en faveur d'Élisée, mais toi, ô mon âme, tu n'as pas participé à la grâce en raison de ton intempérance ⁸⁸.

Lorsqu'il reçut naguère la mélote d'Élie, Élisée reçut la double grâce de Dieu ; toi donc, ô mon âme, tu n'as pas participé à la grâce en raison de ton intempérance.

La Sunamite ⁸⁹, de par une bonne disposition, accorda jadis l'hospitalité au juste Élisée, ô mon âme. Mais toi, tu n'as introduit dans ta maison ni l'étranger, ni le voyageur. Aussi seras-tu précipitée en pleurs hors de la chambre nuptiale.

Tu as toujours imité, ô mon âme misérable, l'esprit souillé de Guhéazi ⁹⁰ ; délaisse, ne serait-ce que dans ta vieillesse, l'avarice de celui-ci, fuis le feu de la géhenne, en renonçant à tes passions.

En imitant Ozia ⁹¹, ô mon âme, tu as reçu en toi doublement sa lèpre : car tu penses aux choses inconvenantes et tu commets l'iniquité ; laisse ce que tu as, et accours vers le repentir.

88. « Alors Élie dit à Élisée : 'Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi'. Élisée répondit : 'Qu'il y ait une double portion de ton esprit !' (...) Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, l'ayant vu, dirent : 'L'esprit d'Élie repose sur Elisée !' » (4 Règnes 2, 9 et 2, 15).

89. « La Sunamite » est la femme de la ville de Sunem, qui offrit l'hospitalité à « l'homme de Dieu », c'est-à-dire Élisée (4 Règnes 4, 8-37).

90. Guhéazi était le serviteur du prophète Élisée. Naaman, « chef de l'armée du roi de Syrie », avait été guéri de la lèpre après avoir suivi la recommandation du prophète, à savoir se baigner sept fois dans le Jourdain. En reconnaissance, Naaman offrit un présent au prophète, qui refusa. Guhéazi, qui aimait l'argent, courut après Naaman à l'insu du prophète, et reçut de lui « deux talents d'argent » et « deux habits de rechange ». Élisée punit sévèrement Guhéazi, lui disant : 'La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours'. Et Guhéazi sortit de la présence d'Elisée avec une lèpre comme la neige » (4 Règnes 5, 27). Le tropaire est donc une invocation à Dieu pour être délivré de l'avarice.

91. Ozia fut roi de Juda. Il succéda à son père, Amatsi, à l'âge de seize ans. Alors que les premières années de son règne furent heureuses, son cœur s'enfla, et « le Seigneur frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort » (4 Règnes 15, 3-5).

Ніневітяны душі слышала есі
каюцца Бóгу, врэціщемъ и пёпе-
ломъ, сїхъ не подражала есі, но
явилася есі злѣйшая всѣхъ, прѣжде
закóна, и по закóнѣ прегрѣшив-
шихъ.

Въ рóвѣ блáта слышала есі
Іеремію душі, града Сіóня рыдáними
вопіюща, и слѣзъ ищуща, подража́й
сего́ плачѣвное житіе и спасѣшися.

Іóна въ Тарсісѣ побѣ́жé, про-
разумѣвъ обращеніе нїневітяновъ,
разумъ бо ꙗко прорóкъ Бóжіе
благотрúбіе: тѣмже ревновáше про-
рóчеству не солгáтися.

Дані́ила въ рóвѣ слышала есі,
ка́ко заградí устá, о душі, звѣрѣй:
увѣдѣла есі, ка́ко óтроцы и́же о
Азáріи, погасíша вѣрою пѣщи плá-
мень горящій.

Вѣтхaго Завѣ́та всá приведóхъ
ті́ душі, къ подóбію, подража́й прá-
ведныхъ боголюбивая дѣ́янія, из-
бѣ́гни же пáки лука́выхъ грѣхóвъ.

Правосúде Спáсе помíлуй, и из-
бáви мá огнá, и прещенíя, ё́же
имамъ на судѣ́ прáведно претер-

Tu as entendu, ô mon âme, comme
les Ninivites se repentirent devant
Dieu, dans le sac et la cendre, mais toi,
tu ne les as point imités, devenant pire
que tous ceux qui ont péché avant et
après la loi.

Tu as entendu, ô mon âme, com-
ment Jérémie, depuis sa fosse fan-
geuse criait en se lamentant contre la
cité de Sion et demandait des larmes.
Imite sa vie pénétrelle de lamentations
et tu seras sauvée ⁹².

Jonas s'enfuit à Tharsis, apprenant
à l'avance la conversion des Ninivites,
connaissant en tant que prophète la
compassion de Dieu; aussi il excéda
en zèle afin que la prophétie ne fût
point démentie ⁹³.

Tu as entendu, ô mon âme, comme
Daniel dans sa fosse ferma la gueule
des fauves. Tu sais aussi comme les
trois enfants autour d'Azarias éteigni-
rent par la foi les flammes de la four-
naise ardente.

Je t'ai montré en exemple, ô mon
âme, tous ceux de l'Ancien Testament;
imite les actes plaisant à Dieu des
justes, mais fuis les péchés des mé-
chants.

Juste Juge et Sauveur, aie pitié de
moi, délivre-moi du feu et des menaces
auxquelles, en toute justice, je serai

92. « Alors, ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la fosse (...); ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais il y avait de la boue; et Jérémie s'enfonça dans la boue » (Jérémie 38, 6).

93. « Ah, Seigneur, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays ? C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tharsis. Car je savais que Tu es un Dieu compatissant et miséricordieux » (Jonas 4, 2). L'hymnographe, en mentionnant la miséricorde Divine et la conversion des Ninivites, incite son âme à se repentir, afin que le Seigneur lui accorde le pardon, comme Il l'accorda à tous les habitants de Ninive lorsqu'ils se repentirent.

пѣти: ослаби мѣ прѣжде концѣ, добродѣтелию и покаянiемъ.

Яко разбѣйникъ вопію Ти: помѣни мя. Яко Пѣтръ плачу горѣцѣ: ослаби мѣ Спѣсе. Зову яко мытаръ: слезю яко блудница. Прiими моѣ рыданіе, якоже иногда хананѣнно.

Гноѣніе, Спѣсе, исцѣли смиренныя моея души: еди́не Врачу, пластырь мнѣ наложи, и елей и вино, дѣла́ пока́нiя, умилѣніе со слезами.

Хананею и азъ подража́я, помилуй мѣ, вопію, Сы́не Даві́довъ: каса́юся кра́я рíзы, яко кровоте́чiвая: плачу, яко Ма́рѣа и Ма́рiя на́дъ Ла́заремъ.

Слезную, Спѣсе, стекля́ницу яко мѣро исто́щавѣя на главу́, зову Ти, якоже блудница, мiлости и́щущая, мольбу́ приношу́ и оставле́ніе прошу́ прiяти.

Аще и никто́же, якоже азъ, согрѣши́ Тебѣ́, но оба́че прiими́ и мене́, благоутро́бне Спѣсе, стра́хомъ каю́щаяся и лю́бовію зову́ща: согрѣшихъ Тебѣ́ Еди́ному, помилуй мѣ, Милостиве.

Пощади́, Спѣсе, Твоѣ создáніе и взыщи́, яко Пáстырь, погiбшее, предвари́ заблуждшаго, восхити́ отъ вѣлка, сотвори́ мя овчѣ́ на пáствѣ́ Твоихъ овѣ́цъ.

exposé lors du jugement ; accorde-moi la rémission avant la fin au moyen de la vertu et du repentir.

Comme le Larron, je crie vers Toi : souviens-Toi de moi. Comme Pierre, je pleure amèrement. Comme le Publicain, je crie : sois miséricordieux envers moi. Comme la courtisane, je verse des larmes. Reçois mes lamentations, comme jadis celles de la Cananéenne.

Guéris, ô Sauveur, la putréfaction de mon âme misérable. Applique-moi, unique Médecin, l'emplâtre, l'huile et le vin, à savoir les œuvres du repentir et la componction avec des larmes.

Imitant moi aussi la Cananéenne, je crie : Fils de David, aie pitié de moi ! Comme l'hémorroïsse, je touche le pan de Ta tunique, et je pleure comme Marthe et Marie sur Lazare.

Je répands sur Ta tête, ô Sauveur, le vase d'albâtre de mes larmes, comme du parfum ; je Te crie, comme la courtisane, cherchant Ta miséricorde ; je T'offre ma supplication et je Te demande de recevoir la rémission.

Même si nul n'a péché contre Toi comme moi, reçois-moi cependant aussi, Sauveur miséricordieux, repentant avec crainte et criant avec amour : j'ai péché contre Toi seul, aie pitié de moi, Miséricordieux.

Épargne, Sauveur, Ta créature et viens à la recherche, comme Pasteur, de la brebis perdue, et arrache-moi au loup, moi qui suis égaré et fais de moi un agneau sur la prairie de Ton pâturage.

Егдѧ, Судіѧ, сѧдѧши, ꙗко благоутрѡбѣнь, и покажѧши стрѧшную славу Твою, Спасѧ, о каковѣй стрѧхъ тогдѧ, пѣщи горящей, всѣмъ боящимся нестерпимаго судища Твоегѡ.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Свѣта незаходимаго Мѧти тѧ просвѣтивши, отъ омраченія страстей разрѣши. Тѣмже вшѣдши въ духовную благодѧть, просвѣти, Маріе, тѧ вѣрно восхваляющія.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Чѣдо нѡво видѣвъ, ужасѧшесѧ божественный въ тебѣ воистинну, мѧти, Зосіма: ѧнгѧла бо зрѧше во плѡти и ѹжасомъ вѣсь исполняшесѧ, Христѧ поѧ во вѣки.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

ꙗко дерзновѣніе имѣй ко Господу, Андрее Критскій честнѧя похвалѡ, молю, молися разрѣшеніе отъ ѹзъ беззаконія нынѣ обрѣсти мнѣ молитвами твоими, ꙗко покаѧніѧ учитель, и преподѡбныхъ слава.

Благословимъ Отцѧ, и Сына, и Святаго Дѹха, Господа.

Троичень: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утѣшителю Благій, Дѹше Правый, Слова Божія Родителю, Отцѧ Безначальна Слове, Дѹше Живый и Зіждѧй, Троице Единице, помилуй мѧ.

И нынѣ: ꙗко отъ обращенія червленіицы, Пречистая, ѹмная багряница Еммануїлева внѹтърь во чрѣвѣ

Lorsque Tu siègeras comme Juge, Toi qui es compatissant, et que Tu montreras Ta gloire redoutable, ô Sauveur, quelle sera la frayeur alors, tandis que la fournaise sera ardente et que tous les hommes seront effrayés devant Ton tribunal insoutenable.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

La Mère de la Lumière sans déclin t'ayant éclairée, elle te délivra de l'obscurcissement des passions. Aussi, ayant reçu la grâce de l'Esprit, illumine, ô Marie, ceux qui te louent fidèlement.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Voyant véritablement en toi une nouvelle merveille, ô Mère, le divin Zosime fut dans l'étonnement, car il vit un ange dans la chair et fut émerveillé, chantant le Christ dans les siècles.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Puisque tu as la liberté auprès du Seigneur, ô André, gloire vénérable de Crète, je te prie d'intercéder afin que j'obtienne maintenant par tes prières d'être libéré des liens de l'iniquité, ô Maître du repentir et gloire des saints.

Bénéissons le Père et le Fils et le Saint Esprit, le Seigneur.

Triadicon : Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Géniteur du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de moi !

Et maintenant : La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est

Твоёмъ плоть исткася. Тѣмже Богородицу войстинну Тя почитаемъ.

Хвалимъ, благословимъ, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.

Ирмосъ: [lègojé] **Егоже воинства небесная славятъ, и трепещутъ херувими и серафими, всяко дыханіе и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѣки.**

Поемъ честнѣшую...

**Таже, трипѣснецъ,
глас 8:
ПѢСНЬ 9**

Ирмосъ: **Войстинну Богородицу Тя исповѣдуемъ, спасеніи Тобою Дѣво Чистая, съ безплотными лики Тя величающе.**

Святіи апостоли, молитѣ Бога о насъ.

Источницы спасительныя воды явльшеся апостоли, истаявшую душу мою греховною жаждою, оросите.

Святіи апостоли, молитѣ Бога о насъ.

Плавающего въ пучинѣ погібели, и въ погруженіи ужѣ бѣвша, Твоею десницею, якоже Петра, Господи спаси мя.

Святіи апостоли, молитѣ Бога о насъ.

Яко соли, вкусныхъ сущѣ ученій, гнильство ума моего изсушите, и неведѣнія тмѣю отжените.

pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

Louons, bénissons, et prosternons nous devant le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

Hirmos : **Celui que les milices célestes glorifient et devant qui tremblent les chérubins et les séraphins, que tout souffle et que toute la création Le chante, Le bénisse et L'exalte dans tous les siècles.**

Mon âme, glorifie le Seigneur...

**Également, le triode suivant, ton 8,
NEUVIÈME ODE
du triode**

Hirmos ⁹⁴ : **Nous te confessons véritablement Mère de Dieu, nous qui sommes sauvés par toi, Vierge pure, te magnifiant avec les chœurs des incorporels.**

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Vous fûtes les flots salvifiques du salut, ô apôtres, aussi arrosez mon âme desséchée par la soif du péché.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Nageant dans l'océan de la perte et m'enfonçant déjà, sauve-moi par Ta droite comme Pierre, Seigneur.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Comme le sel des enseignements délectables, faites cesser la putréfaction de mon esprit et dispersez les ténèbres de mon ignorance.

94. N'est pas chanté.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Богородичень: Рáдость я́ко родившая, пла́чь мнѣ пода́ждь, ѿмже Божѣственный утѣ́шеніе Влады́чице, въ б́удущемъ д́ни обрѣ́сти возмо́гу.

Иный ѿрмо́съ:

Тя небесе и земли ходатаицу:

Святіи апостоли, молитвѣ Бога о насъ.

Тя́ благосла́вное апо́стольское собра́ніе, пѣ́сньми вели́чаемъ: все-ле́нѣй бо свѣ́тила свѣ́тлая яви́стеся, прѣ́лесть отгоня́ще.

Святіи апостоли, молитвѣ Бога о насъ.

Благовѣ́стною мре́жею ва́шею, словес́ныя ры́бы уловѣ́ше, сія́ прино́сите всегд́а снѣ́дь Христу́, апо́столи блаже́ннии.

Святіи апостоли, молитвѣ Бога о насъ.

Къ Бо́гу ва́шимъ проше́ніемъ помя́ните насъ апо́столи, отъ вся́каго избáвители искуше́нія, мо́лимся, любóвію воспѣ́вающія васъ.

Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Троичен: Тя́ трі́ипостасную́ Еди́ницу, Отче, Сы́не, со Ду́хомъ, Еди́наго Бо́га еди́носущна́ пою́, Трѣ́ицу еди́носильную́ и безнача́льную.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Theotokion : Toi qui enfantas la Joie, donne-moi, ô Souveraine les larmes, par lesquelles je pourrai acquérir la consolation Divine, lors du jour à venir.

Autre hirmos :

Toutes les générations te magnifient...

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Nous te magnifions par les chants, ô assemblée glorieuse des Apôtres, car vous fûtes de rayonnants luminaires qui chassèrent l'illusion.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Par vos filets évangéliques, Apôtres bienheureux, vous avez pris les poissons doués de raison⁹⁵; offrez-les toujours en nourriture au Christ, apôtres bienheureux.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Ô Apôtres, souvenez-vous de nous dans vos prières à Dieu, afin que nous soyons délivrés de toute tentation, nous vous en supplions, nous qui vous chantons avec amour.

Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi.

Triadicon : Je Te chante, Monade en trois Hypostases, Père, Fils, avec l'Esprit, un seul Dieu consubstantiel, la Trinité Une en puissance et sans commencement.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

95. λογικούς, словесныя, c'est-à-dire les hommes.

Богородичень: Тя Дѣтородительницу и Дѣву, всѣ роды ублажаемъ, яко Тобою избавльшися отъ клѣтвы: радость бо намъ родила еси Господа.

Theotokion : Toutes les générations, nous te proclamons bienheureuse, ô Vierge, qui engendras l'Enfant, car par toi nous avons été délivrés de la malédiction. Tu as enfanté pour nous la Joie, le Seigneur.

NEUVIÈME ODE

Ірмосъ: [*Bieziémienago*]

Безсѣмennaго зачатія Рождество несказанное, Матере безмужныя нетлѣнень плѣдъ, Божіе бо рождѣніе обновляетъ естества. Тѣмже Тя всѣ роды, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures⁹⁶. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.

Помилуй мя Бже, помилуй мя.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Умъ оструписа, тѣло оболѣзни-ся, недѣгуетъ дѣхъ, слово изнеможе, житіе умертвися, конецъ при двѣрехъ. Тѣмже моя окаѣнная душѣ, что сотвориши, егда прійдетъ Судія испытати твоя?

Mon esprit est blessé, mon corps est languissant, mon esprit est malade, ma parole est affaiblie, ma vie se meurt, ma fin est sur le seuil. Aussi, ô mon âme misérable, que feras-tu lorsque le Juge viendra examiner tes actes ?

Моисѣово приведохъ ти душѣ, міробытіе, и отъ того все заветное писаніе, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя; отъ нихже вторія, о душѣ, подражала еси, а не пѣрвыя, въ Бога согрѣшивши.

Je t'ai présenté, ô mon âme, le récit de Moïse sur la création du monde, ainsi que chacun de ses écrits vétérotestamentaires qui te décrit la vie des justes et des pécheurs. Ce sont les seconds, ô mon âme, que tu as imités en péchant contre Dieu.

Законъ изнеможе, празднуетъ Евангеліе, писаніе же все въ тебѣ небрежено бысть, прорѣцы изнемогша, и все праведное слово;

La loi est devenue impuissante, l'Évangile est sans effet, l'Écriture tout entière a été négligée par toi, les prophètes et toute parole de juste sont

96. Dans son homélie sur la Théophanie, saint Grégoire écrit que, par l'incarnation du Christ, « les réalités exemptes de mélange se mêlent : non seulement Dieu se mêle à la génération, non seulement l'esprit se mêle à la chair, non seulement l'intemporel se mêle au temps, non seulement l'illimité se mêle à la mesure, mais encore la procréation se mêle à la virginité... » (homélie 39,13).

струпи твої, о душе, умножишася,
не сущу врачу исцѣляющему тя.

Новаго приводжу ти писанія ука-
занія, вводящая тя душе, ко уми-
ленію; праведнымъ ўбо поревнуй,
грѣшныхъ же отвращайся, и умило-
стиви Христа молитвами же и по-
щѣньми, и чистотою, и говѣніемъ.

Христось вочеловѣчися, при-
звѣвъ къ покаінію разбѣйники, и
блудницы; душе покайся, двѣрь от-
верзеса Царствія уже, и пред-
восхищаютъ ѣ фарисеѣ и мытари
прелюбодѣ кающіися.

Христось вочеловѣчися, плоти
приобщився мѣ, и всѣ, елика сѣтъ
естества хотѣніемъ исполни грѣха
кромѣ, подобіе тебѣ, о душе, и
образъ показуя Своего сниз-
хожденія.

Христось волхвы спасѣ, пастыри
созва, младенецъ множества по-
каза мученики, старцы прослави, и
старыя вдовы, ихже не порев-
новала еси душе, ни дѣяніемъ, ни
житію, но горе тебѣ, внегда будеши
судитися.

Постився Господь дній четыре-
десять въ пустыни, послѣди взалка,
показуя челоуѣческое; душе, да не
разлѣнишися, аще тебѣ приложѣтся

sans force. Tes blessures, ô mon âme,
se sont multipliées sans qu'il y ait un
médecin pour les guérir.

De l'Écriture Nouvelle ⁹⁷, je te pré-
sente, ô mon âme, les exemples qui te
conduisent à la componction. Aussi,
imite les justes et détourne-toi des pé-
cheurs et, par les prières, le jeûne, la
pureté et la probité, tu attendras le
Christ.

Le Christ est devenu homme,
appelant au repentir les larrons et les
courtisanes. Repens-toi, ô mon âme, la
porte du Royaume est déjà ouverte, et
les premiers qui la franchissent sont les
pharisiens, les publicains et les adul-
tères qui changent leur vie ⁹⁸.

Le Christ est devenu homme, par-
ticipant à la chair, et Il a volontairement
assumé tout ce qui est propre à la na-
ture hormis le péché, te montrant ainsi,
ô mon âme, un modèle et une image
de Sa condescendance.

Le Christ sauva les mages, rappela
auprès de Lui les bergers, fit de la mul-
titude des enfants, des martyrs. Il glori-
fia l'Ancien et la Veuve âgée ⁹⁹. Tu n'as
point imité, ô mon âme, ni leurs actes,
ni leur vie. Aussi, malheur à toi lors du
jugement !

Après avoir jeûné quarante jours
dans le désert, le Seigneur eut ensuite
faim, manifestant la nature humaine.
Ne sombre point dans l'abattement,

97. C'est-à-dire du Nouveau Testament.

98. L'invitation du Christ à entrer dans le Royaume est générale : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et Je vous donnerai du repos » (Matth. 11, 28). L'hymnographe nous dit que les premiers qui y sont entrés sont « les pharisiens, les publicains et les adultères » qui se sont repentis.

99. « L'Ancien » et la « Veuve âgée » qui sont glorifiés par Dieu sont le juste Siméon, qui reçut le Christ dans ses bras, et la prophétesse Anne, fille de Phanuel « fort avancée en âge » et « restée veuve » (Luc 2, 36). Le texte slavon mentionne, erronément « les Anciens et les Veuves ».

врагъ, моли́твою же и посто́мъ отъ
но́гъ твои́хъ да отрази́тся.

Христо́съ искуша́шеся, ди́аволь
искуша́ше, показу́я ка́менеіа, да хлѣ́-
би бу́дутъ: на го́ру возведе́ видѣти
вся́ ца́рствія міра во мгнове́ніи.
Убо́йся о ду́шѣ, ловле́нія, трезви́ся,
моли́ся на вся́кій ча́съ Бо́гу.

Го́рлица пустынолю́бная, гла́съ
вопи́ющаго возгласи́, Христо́въ свѣ́-
ти́льникъ, проповѣ́дуяй пока́яніе,
Иродъ беззаконно́ва со Иродіа́дою.
Зри́ ду́шѣ моѣ, да не увя́знеши въ
беззаконны́я сѣ́ти, но облобыза́й
пока́яніе.

Въ пусты́ню всели́ся благода́ти
Предте́ча, и Іуде́я вся́ и Самарі́я
слы́шавше теча́ху, и исповѣ́даху
грѣ́хы своѣ́, креща́ющесе усер́дно:
и́хже ты́ не подража́ла еси́ ду́шѣ.

Бра́къ у́бо честны́й, и ло́же не-
скве́рно: обоѣ́ бо Христо́съ прѣ́жде
благослови́, плоти́ю яды́й, и въ Ка́нѣ
же на бра́цѣ во́ду въ вино́ соверша́я,
и показу́я пе́рвое чу́до: да ты́ из-
мѣни́шися, о ду́шѣ.

Разсла́бленнаго стя́гну Христо́съ,
о́дрѣ взѣ́мша, и юно́шу уме́рша воз-
дви́же, вдови́че рождѣ́ніе, и со́тница
о́трока, и самаряны́нѣ яви́ся, въ
Ду́шѣ службу́ Тебѣ́, ду́шѣ предживо́-
писа́.

ô mon âme, si l'ennemi te provoque,
mais que par le jeûne et la prière, il soit
refoulé au loin.

Le Christ fut tenté, le diable tenta,
montrant les pierres afin qu'elles de-
vinssent des pains ; il fit monter le Sei-
gneur sur la montagne pour voir tous
les royaumes du monde en un instant.
Crains, ô mon âme, les pièges, sois
sobre, prie Dieu à tout moment.

La tourterelle amie du désert ¹⁰⁰, le
luminaire du Christ, la voix criante, se
faisait entendre, prêchant le repentir ;
Hérode transgressait avec Hérodiade.
Veille, ô mon âme, à ne point te laisser
prendre aux pièges des iniques, mais
embrasse le repentir.

Au désert habita le Précurseur de
la Grâce ; toute la Judée et la Samarie
en l'apprenant accouraient, confes-
saient leurs péchés et recevaient avec
empressement le baptême ; toi, ô mon
âme, tu ne les as point imités.

Le mariage est honorable et le lit
exempt de souillure ¹⁰¹ ; le Christ bénit
jadis l'un et l'autre, prenant de la nour-
riture comme homme et transformant
l'eau en vin à Cana lors des noces,
montrant ainsi le premier miracle : afin
que tu changes, ô mon âme.

Le Christ rétablit le paralytique qui
prit son grabat, Il releva le jeune
homme défunt, fils de la veuve, ainsi
que l'enfant du centurion et, se mani-
festant à la Samaritaine, Il décrivit à
l'avance pour toi, ô mon âme, le culte
dans l'Esprit.

100. C'est-à-dire saint Jean Baptiste.

101. Selon la Tradition de l'Église, les époux doivent observer la continence durant le Grand Carême.
Ce n'est pas là un enseignement selon lequel les relations entre époux constitueraient un péché, et saint
André le rappelle judicieusement dans son Grand Canon.

Кровоточивую исцѣли прикосновѣніемъ края ризна Господь: прокаженныя очисти: слѣпыя и хромыя просвѣтивъ, исправи: глухія же и немыя, и ничащія нѣзу исцѣли словомъ: да ты спасѣшися окайнная душѣ.

Недуги исцѣляя, нищимъ благовѣствоваше, Христось Слово, вредныя уврачевъ, съ мытарѣмъ ядыше, со грѣшники бесѣдоваше, лаїровы дщѣре дѹшу предумѣршую возврати осязаніемъ руки.

Мытарь спасашеся, и блудница цѣломудрствоваше, и фарисей хвалѣся осуждашеся: овъ ѹбо, очисти мя: ова же, помилуй мя. Сей же величалшеся вопіѣ: Бѹже, благодарю Тя: и прѹчїя безѹмныя глаголы.

Закхей мытарь бѣ, но обаче спасашеся, и фарисей Сѣмонъ соблажнѣшеся, и блудница прѣимѣше оставительная разрѣшенїя, отъ Имѹщаго крѣпость оставлѣти грѣхї: юже душѣ потщїся подражати.

Блудницѣ, о окайнная душѣ моѣ, не поревновѣла еси, яже прѣимши мѣра алавастръ, со слезѣми мѣзаше нѹзѣмъ Спасове, отрѣ же власї дрѣвнихъ согрѣшенїй рукописанїе раздирѹющаго еѣ.

Грѣды, ѣмже даде Христось благовѣстїе, душѣ моѣ, увѣдала еси, како прокляти быша. Убѹйся указѣ-

Le Seigneur guérit l'hémorroïsse par le contact de l'extrémité de Son vêtement. Il purifia les lépreux, Il rendit la lumière aux aveugles et redressa les boiteux ; Il guérit, par Sa parole, les sourds et les muets ainsi que la femme courbée, afin que tu sois sauvée, ô mon âme misérable.

Guérissant les maladies, le Christ Verbe de Dieu évangélisait les pauvres, soignait les estropiés, mangeait avec les publicains, parlait avec les pécheurs et, au seul contact de Sa main, Il rendit l'âme, qui avait déjà migré, à la fille de Jaïre.

Le Publicain fit son salut, la courtisane devint chaste, tandis que le Pharisien, se vantant, était condamné. Car le premier s'écriait : « Sois miséricordieux envers moi ! », la seconde : « Aie pitié de moi ! », tandis que le dernier disait avec jactance : « Ô Dieu, je Te rends grâce », et ensuite des paroles insensées.

Zachée était publicain et obtint pourtant le salut. Simon le pharisien, lui, était dans l'erreur ; quant à la courtisane, elle recevait la rémission de Celui qui a le pouvoir de remettre les péchés. Hâte-toi donc, ô mon âme, d'imiter celle-ci.

Tu n'as pas imité, ô mon âme misérable, cette courtisane qui, ayant pris un vase d'albâtre rempli de parfum, oignit avec des larmes les pieds du Sauveur, et les essuya avec ses cheveux. C'est Lui qui déchira la cédule de ses péchés passés.

Tu sais, ô mon âme, comme furent maudites les villes auxquelles le Christ avait annoncé l'Évangile. Crains leur

нія, да не бўдеши якоже оны, ихже Содомляномъ Владыка уподобивъ, даже до ада осудѣи.

Да не гóршая, о душѣ моя, явишися отчаяніемъ, хананѣи вѣру слышавшая, еяже дщи словомъ Божіимъ исцѣлися. Сыне Давидовъ, спаси и менѣ, воззовѣи изъ глубины сѣрдца, якоже она Христѹ.

Умилосѣрдися, спаси мя, Сыне Давидовъ, помилуй, бѣснующіся словомъ исцѣлимый, гласъ же благоутробный, яко разбойнику, мнѣ рцы: аминь, глаголю тебѣ, со Мною бўдеши въ рай, егда приидѹ во славѣ Моѣй.

Разбойникъ оглаголоваше Тя, разбойникъ богословаше Тя: оба бо на крестѣ свѣсаста. Но, о Благоутробне, яко вѣрному разбойнику Твоемѹ, познавшему Тя Бóга, и мнѣ отвѣрзи двѣрь славнаго Цáрствіа Твоегó.

Твáрь содрогáшеся, распинаема Тя видящи, горы и кáменія стрáхомъ распадáхуся, и землѣ сотрясáшеся, и áдъ обнажáшеся, и соомрачáшеся свѣтъ во дніи, зря Тебѣ, Исѹсе, пригвождѣна ко Крестѹ.

Достóйныхъ покаянія плодóвъ не истяжи отъ менѣ, ꙗко крѣпость моя во мнѣ оскудѣ; сѣрдце мнѣ даруй присно сокрушенное, нищету

exemple, afin que cela ne t'advienne pas, car le Maître, les ayant assimilées à Sodome, les condamna à descendre jusqu'aux enfers.

Ne deviens pas pire, par le désespoir, car tu connais la foi de la Cananéenne, grâce à laquelle la parole de Dieu guérit sa fille. Crie, à son exemple, du fond du cœur : « Fils de David, sauve-moi aussi ! »

Compatis, sauve-moi, Fils de David, aie pitié de moi, Toi qui par Ta parole guéris les possédés ; dis-moi une parole miséricordieuse comme au larron : Amen ¹⁰², Je te le dis, tu seras avec Moi au paradis, lorsque Je viendrai en Ma gloire.

Un larron T'accusa, un larron Te confessa ; tous deux étaient pendus sur la Croix. Mais, ô Miséricordieux, comme au larron fidèle qui Te reconnut comme Dieu ¹⁰³, ouvre-moi aussi la porte de Ton glorieux Royaume.

La création tressaillait en Te voyant crucifié, les montagnes et les rochers se fendaient de frayeur, la terre tremblait, l'enfer fut dépouillé et la lumière s'assombrit en même temps alors qu'il faisait jour, Te voyant, Jésus, cloué sur la Croix.

N'exige pas de moi de dignes fruits du repentir, car la force m'a abandonné ; donne-moi un cœur toujours contrit et la pauvreté en esprit, afin que je

102. Nous laissons dans le texte le mot « Amen » — comme il figure dans les textes grecs et slavons de l'Évangile — et non « en vérité », comme il est traduit habituellement en français. En effet « Amen » est une affirmation beaucoup plus forte, une vérité que l'on ne peut contester, un axiome.

103. ἐθεολόγη, богословаше : littéralement « Te théologait ».

же духовную: да сія Тебѣ принесу
яко пріятную жёртву, Едіне Спáсе.

Судіе мѡй и Вѣдче мѡй, хотѣй
пáки прітїи со áнгелы, судїти мїру
всему, мїлостивнымъ Твоимъ окомъ
тогда вїдѣвъ мѧ, пощади и ущѣдри
мѧ, Іисусе, пáче всѧкаго естества
человѣча согрѣшивша.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

Удивїла еси всѣхъ страннымъ
житїемъ твоимъ, áнгеловъ чїны и
человѣковъ соборы, невещественно
поживши и естество прешѣдши:
їмже, яко невещественнама ногáма
вшѣдши, Маріе, Іорданъ прешлá еси.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

Маріи: Умїлостиви Создáтеля о
хвáлящихъ тѧ, преподобная мáти,
избáвїтися озлоблénїи и скорбѣи,
окрестъ напáдающихъ: да избáвив-
шеся отъ напáстей, возвелїчимъ
непрестáнно прослáвльшаго тѧ
Господа.

*Преподобне отче Андрее, моли
Бога о насъ.*

Андрее честный, и óтче требла-
женнѣйшїй, пáстырю Крїтскїй, не
престáй моляся о воспѣвающихъ тѧ:
да избáвимся всї гнѣва и скóрби, и
тлѣнїя, и прегрѣшенїи безмѣрныхъ,
чтующїи твою пáмьять вѣрно.

Слáва: Трѡице Единосушная,
Едінице Трїпостáсная, Тѧ воспѣ-
ваемъ, Отцá слáвяще, Сына величá-
юще и Духу поклоняющеся, Едіному
Естеству войстїнну Бóгу, Жїзни же
и живущему Цáрству безконечному.

puisse Te les offrir, seul Sauveur, com-
me un sacrifice acceptable.

Ô mon Juge, Toi qui me connais, et
qui dois venir à nouveau avec les
anges, afin de juger le monde entier,
me regardant alors d'un œil bienveill-
lant, ô Jésus, épargne-moi et fais-moi
miséricorde, moi qui ai péché plus que
tout autre homme.

*Sainte mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

**Par ta vie étrange, ô Marie, tu éton-
nas les ordres angéliques et tout le
genre humain, vivant immatériellement
et surpassant la nature; aussi, mar-
chant comme les incorporels, tu travers-
sas le Jourdain.**

*Sainte mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

Marie : Incline le Créateur à avoir
pitié de ceux qui te louent, vénérable
Mère, afin qu'ils soient délivrés des tri-
bulations et des adversités qui de
toutes parts les assaillent; afin que, dé-
livrés des épreuves, nous magnifiions
sans cesse le Seigneur qui t'a glorifiée.

*Saint Père André, prie Dieu pour
nous.*

**Vénérable André, Père trois fois
bénì, pasteur de Crète, ne cesse pas
de prier pour nous qui te chantons et
honorons fidèlement ta mémoire, afin
que nous soyons tous délivrés de la co-
lère, de l'affliction, de la corruption et
des innombrables péchés.**

Gloire : Trinité consubstantielle,
Monade en trois Hypostases, nous Te
chantons, glorifiant le Père, magnifiant
le Fils et adorant l'Esprit, le Dieu véri-
tablement Un selon la nature, Vie une
et triple et Royaume sans fin.

И нынѣ: Градъ Твѣй сохраняй
Богородительнице Пречистая, въ
Тебѣ бо сей вѣрно царствуй, въ
Тебѣ и утверждается, и Тобою по-
бѣждай, побѣждаетъ всякое иску-
шеніе, и плѣняетъ ратники, и
проходитъ послушаніе.

Ірмосъ: [*Biezsíémienago*]

**Безсѣмennaго зачатія Рожде-
ствѣ** несказанное, Матере без-
мужныя нетлѣненъ плѣдъ, Божіе
бо рожденіе обновляетъ естества.
Тѣмже Тя всѣ рѣди, яко Бого-
невѣстную Матеръ, православно
величаемъ.

Et maintenant : Protège ta cité,
toute pure Mère de Dieu, car c'est par
toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se for-
tifie et tourne toute épreuve en sa fa-
veur, en l'emportant sur ses ennemis et
en les soumettant.

Hirmos : Ineffable est l'enfante-
ment d'une conception sans se-
mence et incorrompu est le fruit
d'une Mère inépousée ; aussi cette
naissance de Dieu renouvelle les na-
tures. C'est pourquoi toutes les gé-
nérations te magnifient selon la
vraie foi comme Vierge et Mère de
Dieu.

*Конецъ Великаго Канона,
и Богу нашему слава!*

*Fin du Grand Canon,
et gloire à Notre Dieu !*



